

2012-123

1770

1770

1770



Job  
En  
c2<sup>h</sup>

L'auteur de cette version se  
nomme Mosch Eiah Fobian,  
dans la préface il fait mention  
encore de sa traduction du  
livre des Proverbes de Salomon.

(1576)

iiob  
~~cum~~  
charant

Cor

2012-129

Fragment of text from the adjacent page, including Hebrew characters and some decorative symbols.

# איוב

בלשון הקדש ובלשון רומאיקו

נדפס בבית הצעיר והקטן יוסף בן לאדוני אבי  
החכם השלם הענין כמחבר יצחק בן הרב החסיד  
כמחבר יוסף יעבץ הדורש זכרם לחיי העולם הבא

## פה קושטאנדיוא



קריית מלך רב ממסלת ארונם המלך הגדול והאדיר  
פולטן מוראד ידום הורו ומנשא מלכותו ויארך ימים על  
ממלכתו אמן

אלה דברי החכם ה' משה בן החכם השלם כמחבר אליה  
פובייאן זלדה

**בראותי** מלכה קנת מלמדים אשר בכל עיר ועיר גם בלחץ הלז עיר גדולה של חכמים ושל סופרים  
בהלשון חולשה קלעית מלמד כידום המקרא להלמידים מצד המונע והמותר של הפך אנושי  
ספרו יסלח ה' פעלם והיה מסכורהם שלמה **הן** בעמדו על משמרהי ומשמרה עבודה הקדש בעיר  
ה' רומי לפרס ספר איוב ומשלי בלשון רומאיקו המהרנה לדבר צוה לשונם גם היום בלוגינו שמענו  
ובשינו ראינו קנה מעדה עמו עם כמי ישראל כשינוע כנו למדנה פירוש הכרסה לא יקפיד עוד להדריכו  
כדרך ישרה אשר ממנו זה לא ידל בעיניו ספרון אשר יעשו **על** כן שמתי נעמה פני אל זאת המלאכה  
לזכותו בו הדכים יועיל לכני ישראל הנה יתנו בו ישאוהו בשיקם בלכתי כדרך ובשבתם כביה ובהיותם  
יושבים במקוהם פנויים ישמחו ויהללו בקריאתם בו ולא ישעו בדברי שקר ושתי הספרים ריקוסים הללו כל  
א' מהם הספיק לרביאן להדריכו כמעגלי יושל להיותו כן ריה **והנה** חמשהי בכל המפרשים ובמדת  
וכתבתי הפירוש היותר נכון ומקובל מסכים לפירוש הכתוב וקצת תקומה מעט חוצר  
בפרס המלה היא לפי הענין כדי שיצדק כהגות ככל כרטי אחריו ובגזרה תרנא ורנאל רים מתיבתא הרב  
ישועה קאדיוני גרו מלא ידמים טוב אדם הספרים הנאכרים בלשון רומאיקו מהיום עד עשרה שנים והנדפסו  
והקופה אורה יהיו כגזרה נפש דליה ליה אבותא ולכל עדה ישראל שלום

היתה התפלת המלאכה הזמורה יפה  
וכרה נזקקת שבעהים ראש חדש אלול  
שנת תשל"ו לזכרה השם בראשית וזכרו  
לעשות הפרים ערבה עד אין קץ אשר

✠
✠
✠
✠
✠
✠
✠
✠
✠
✠

Avin  
אָנִיךְ

ΕΙΣΤΗΝ ΤΟΥ

que  
10105

leb.

הָיָה בְּאֵרֶץ עוֹץ אֵיב שָׁמוֹ  
 וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָם וְיִשָּׁר  
 וְיָרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרַע :  
 וְיִוֹלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים  
 וְשִׁלֵּשׁ בָּנוֹת : וְהָיָה מִקְרָהוּ  
 שִׁבְעַת אֲלֵפֵי צֶאֱן וְשִׁלֵּשֶׁת  
 אֲלֵפֵי גַמְלִים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת  
 צֶמֶד בְּקָר . וְהִמַּשׁ מֵאוֹת  
 אֲתוֹנוֹת וְעִבְדָה רַבַּת מֵאֲדָר  
 וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא גָדוֹל  
 מִכָּל בְּנֵי קָדָם : וְהָלְכוּ  
 בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתָּהָ בֵּית אִישׁ  
 יוֹמוֹ וְשִׁלְחוּ וְקִרְאוּ  
 לְשִׁלֵּשֶׁת אֲחֵיהֶם לֵאמֹר  
 וְלִשְׁתּוֹת עִסְתֶּם : וְהָיָה  
 הַקִּיפּוֹ יָמֵי הַמִּשְׁתָּה וְיִשְׁלַח  
 אֵיב וְיִקְדָּשֶׁם וְהַשְּׂבִים  
 בְּבִקְרָה וְהָעֵלָה עוֹלוֹת  
 מִסְפֹּר כֹּלָם כִּי אָמַר אֵיב  
 אוֹלֵי הַטָּאֹו בְנֵי  
 אֱלֹהִים בְּלִבְבֶם כִּכָּה  
 יַעֲשֶׂה אֵיב כָּל הַיָּמִים :  
 וְהָיָה הַיּוֹם וַיְבֹאוּ בְנֵי  
 הָאֱלֹהִים לְהִתְעַבֵּב עַל־  
 יְהוָה וַיְבֹאוּ גַם הַשָּׁמַן  
 בְּתוֹכָם : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־  
 הַשָּׁמַן מֵאַיִן תָּבֹא וְעַן־  
 הַשָּׁמַן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר

אִיטוֹן אִישׁ שְׂמִין יִישׁ עוֹץ אֵיב טוֹנוֹמְטוֹ קָה  
 אִיטוֹן אוֹ אָנִיךְ אוֹ אִקְנוֹשׁ מִלְיוֹשׁ קִי אִישׁוֹשׁ  
 קִי פֹבֵז מִינוֹשׁ תִּיאוֹ קִי פֹאֲרִמִּירָא אִפּוֹ קִי אִקְנוֹ  
 : וְיִוֹלְדוּ קִי יִינִיתְקִאָן אִפְטוֹנוֹ אִיפְטָא  
 אִישׁ קִי טְרִישׁ תִּינְאִמִירִישׁ : וְהָיָה קִי אִיטוֹן  
 טוֹוֹדֹבֹלוֹטוֹ אִיפְטָא כִּילִי אִדִּישׁ פִּימִיו קִי  
 טְרִישׁ כִּילִי אִדִּישׁ קִי אִמִּילִיא קִי פִידְקוֹשׁ יִיא  
 וַיְבַגְאִיא בֹּוֹקוֹלִיו קִי פִידְקוֹשׁ יִיא מוֹלְרִיא קִי  
 שְׁקֵל אִבִּיא פִּלִיתִיא פּוֹלָא קִי אִיטוֹן אוֹ אָנִיךְ  
 אוֹ אִקְנוֹשׁ מִגְלוֹשׁ אִפּוֹלָא טָא פִידִיעָא טִישׁ  
 אִנְאִטוֹלִישׁ : וְהָלְכוּ קִי פוֹרְפִטְבִּקְאָן טָא  
 פִידִיעָמוֹ קִי קִמֵּן קִי לִיטְרוֹוֹ שְׁפִיטִי אָנִיךְ אִי מִירָא  
 טוֹ קִי פִישׁמִילָאָן קִי קִרְאִקְשָׁאָן טִישׁ טְרִישׁ  
 אִדִּירְפִישׁ שְׁטוֹשׁ טוֹפָאָן קִי טוֹ פִין מִיטְפִטוֹנוֹשׁ  
 : וְהָיָה קִי אִיטוֹן אוֹטִי אִיטְרִיאִדִּישָׁאָן  
 אִמִּירִישׁ טוֹ קִי לִיטְרוֹוֹ קִי פִישׁטִילִין אוֹ אִיב קִי  
 קוֹנוֹ מִישִׁטוֹשׁ קִי טָא כִינִיפְטִין שְׁטוֹפּוֹרְנוֹ קִי  
 גִיבִישׁוֹן אוֹלֹקְפִטוֹמְטָא מִיטְרוֹשׁ אוֹלֹנוֹנוֹשׁ  
 אוֹטִי אִיפִין אוֹ אִיב אִדִּיכִי אִי פִטִיקְשָׁאָן טָא  
 פִידִיא מוֹ קִי בְּלִאִשְׁטִימִישׁוֹן טוֹן תִּיאוֹן שְׂמִין  
 קִי אִרְדִּיא טוֹשׁ שָׁאָן אִיכִינָא קִי אִמִּי אוֹ אִיב  
 אוֹלִישׁ טִישׁ אִמִּירִישׁ : וְהָיָה קִי אִיטוֹן טִין  
 אִימִירָא קִי אִירְתָאָן אִי אִנְגִילִי טוֹ שְׁטָאֲתוֹוֹ  
 אִבְרוֹטְטִי טוֹן : קִי אִירְתִין אִפְטָא אוֹ  
 דִּימוֹנָאשׁ מִשְׁתוֹתוֹן טוֹשׁ : וַיֹּאמֶר קִי אִיפִין  
 יִי פְרוֹשׁ טוֹן דִּימוֹנָא אִפִּיפּוֹתִי אִיכִיבִישׁ קִי  
 פִילוֹאִיתִין אוֹ דִּימוֹנָאשׁ טוֹן : קִי אִיפִין



אפוא פלומא שטין ייש קא פֿיטו פֿארפֿיז  
 איש אפֿטיין: ויאמר קי איפֿין "   
 פֿרושטון דימונא אן איבֿליש טין בארדייא   
 טו איפֿיטון שקלאבומטון אויב אוטידין   
 אושאן אפֿטון שטין ייש אנדֿר טיליזש קי   
 קי אישיוש פֿובֿינא מינוש תיאו קי פֿארמי   
 ראיאפו באקו: וען קא פֿילואיתין   
 או דימונאשטון " קי איפֿין אן דודֿינא   
 פֿובֿאטי או אויבטון תיאן: הלא פֿאדוש   
 אישי אידֿי אשקו טיפֿישיט ייא טאפֿטון קי   
 ייא טושפֿיטו קי ייא אולו אוש אפֿטו   
 אפֿומריאיתו קאמומאטון כֿירין טו איבֿלו   
 אישיט קי טו זודובלומטו אנא פֿרכמותין   
 אישטין ייש: ואולם קאליתֿיא אפֿלוטי   
 אידֿא טו כֿירישו קי ייקטי איש אולו אוש   
 אפֿטונו אן אוכֿיא או אכרושטו נאשיבֿלאט   
 טימישי: ויאמר קי איפֿין " פֿרושטון דימונא   
 אידֿו אולו אוש אפֿטונו שטוקֿירישו מוני   
 פֿרוש אפֿטון מידֿין אפֿלוטישטו כֿירישו קי   
 כֿייקן או דימונאש אפֿוכרושטיטון יי: ויהי   
 קי איטון טין אימדיא קי ייטו קי תיעמיריטו   
 טרון קי פֿינון קרשי איש שפֿיטי טדרפוטוש   
 טו פֿרוטוקוקו: ומלאך קי מאדטופֿורוש   
 אירתי פֿרושטון אויב קי איפֿין טובוקולין   
 אישן אלטרבגאן קי טא מול אדייא כֿושקון   
 איפֿיטון דופוטוש: ותפול קיפֿיטין או   
 שבֿא קי פֿיריטו קי טא פֿאלקארייא אדי   
 ראן דייא שטומא שפֿאתיו קי לטותיקא מוני   
 איגו אמנאכושטו טו אנאגלו אישין: עוד

משוט בארץ ומתחלה   
 בה: ויאמר יהוה אל   
 השטן השמת לבך על עבדי   
 איוב כי אין כֿמֿוהו בארץ   
 אישתם וישר ירא אלהים   
 וסר מעו: ויען השטן את   
 יהוה ויאמר החנם ירא איוב   
 אלהים: הלא אתה שבת   
 בערו ובעד ביתו ובעד כל   
 אשר לו מרכיב מעשה ידיו   
 ברכת ומקנהו פרץ בארץ   
 : ואולם שלחנא ידו וגע   
 בכל אשר לו אם לא על   
 פניה ברב: ויאמר יהוה   
 אל השטן רעה כל אשר לו   
 בידך נבא לי אל השלח   
 ידך ויצא השטן מעם פני   
 יהוה: ויהי היום ובניו   
 ובנותו אכלים ושתים יין   
 בבית אחיהם הבכור:   
 ומלאך בא אל איוב ויאמר   
 תבקר בני חרשות והאתנות   
 העות על ידיהם: ותפל   
 שבֿא ותקחם ואת הנערים   
 חבו לפי חרב ואפֿלטה רק   
 ראני לבדי להגיד לך:

אוב טו טו  
 מיליטין קי  
 דיא אפֿו קא  
 אפֿטו איפֿין  
 ויהי קא  
 דוש פֿיטו קי  
 קי פֿוקטי ייא  
 אמולדיא קי  
 אפֿו או אידֿו  
 טא פֿיריטו  
 פֿורפֿיטו  
 קי אדֿו אידֿו  
 אן טיפֿיטו  
 קי פֿיפֿיטו  
 ייא אויב קי  
 אפֿומרו קא  
 אולומטיש  
 אפֿוקטיטו  
 טון תיאן  
 א קאמא או  
 קי אש  
 גלי טו טו  
 דיתן  
 ויאמר  
 יהוה  
 טו טו

עוד זה מדבר וזה בא ויאמר  
אש אלהים נפלה מן השמים  
והעבר בצאן ובנערים ות  
והאכלם ואמלטה רק אני  
לברי להגיד לה: עוד זה  
מדבר וזה בא ויאמר פסדים  
שמו שלטה ראשים ופסטנו  
על הגמלים ונקחום ואת  
הנערים הכו לפי חרב  
ואמלטה רק אני לברי  
להגיד לה: עוד זה מדבר  
וזה בא ויאמר בניד ובנותיד  
אכלים ושתים יין בבית  
אחיהם הבכור: והנה רוח  
גדולה באה מעבר המדבר  
ויגע בארבע פנות הבית ופל  
על הנערים ומתו ואמלטה  
רק אני לברי להגיד לה:  
ויקם איוב ויקרע את מעלו  
ויגז את ראשו ויפל ארצה  
וישתחו: ויאמר עלם יצתי  
מבטן אמי ועלם אשוב שמה  
יתנה נתן ויתנה לקח יהי שם  
יהוה מבורך: בכל זאת לא  
חטא איוב ולא נתן תפלה  
לאלהים:

עוד אקומי איטוטוש שידכיני קי  
טוטוש אירתי קי איפין שטייא תיאנ  
איפישין אפטון אורנו קי איק שאפטין  
טוטופיטיו קי טאפאליקרייא קי קאפטוטא  
קי גליטותיקא מוני איגו אמנאכושמו טו  
אנגילו אישין: עוד אקומי איטוטוש  
שידיכיני קי טוטוש אירתי קי איפין  
כאלדיאי איבאלאן טרייא קי פאלאטיקא  
קא פלותיקאן איפי טאקאמיליאי קי פינד  
קי טאפאליקארייא אדיראן דיאטטומא  
שפתיו קי גליטותיקא מוני איגו אמנאכוש  
טו טו אנגילו אישין: עוד אוראן אקומי  
איטוטוש שידכיני קי טוטוש אירתי קי  
איפין איישו קי תיגמירישו טרון קי פינן ק  
קראשי איש שפטי טארפוטוש טו פרוטו  
קוקו: והנה קי אידו אימוש מיגאלוש  
ארביטי אפו טאפיראמא טיש ארימוש קי  
גיקשין איש טישיריט קוביש טו שפיטיו  
קי פיטין איפי טאפאליקרייא קא פיתאנאן  
קי גליטותיקא מוני איגו אמנאכושמו טו  
אנגילו אישין: ויקם קי טיקותן איוב  
קי קשטקישין טאפאנפורי טו קי קורפישין  
טו קיפאליטו קי פיטין קאטא איש  
קי פרוש קינישין: ויאמר קי  
איפין יכנוש אביקא אפוטין קיליאי טיש  
טאנטמו קי יכנוש נא טראפו איקי יי אידו  
שין קא יי אפידן נא איני אונמא יי איכלו  
אימינו: בכל מי אלו איטוטו דין איפטקישין איוב קדין אידושין אנושטת

טו תיאנו: ויהי קי אטון טין אימרא

ויבא בני האלהים  
 להתיצב על יהוה ויבוא גם  
 השטן בתכם להתיצב על  
 יהוה: ויאמר יהוה אל  
 השטן אי מזה תבא ויען  
 השטן את יהוה ואמר משוט  
 בארץ וסתתלהך בה: ויאמר  
 יהוה אל השטן השמת לבך  
 אל עברי איוב כי אין כסלו  
 בארץ איש תם ויטר ירא  
 אלהים וסר מרע ועלנו מחניק  
 בתמתו ותסתנינו בו לבלעו  
 חנם: ויען השטן את יהוה  
 ויאמר עור בעד עור וכל  
 אשר לאיש יתן בעד נפשו:  
 אולם שלח נא ידה וגע אל  
 עצמו ואל בשח אס לא  
 אל פנה ברכה: ויאמר יהוה  
 אל השטן הנו בידך אך את  
 נפשו שמר: ויצא השטן  
 מאת פני יהוה ויד את איוב  
 בשחין רע מבפ רגלו ועד  
 קרסו: ויקח לו חרט  
 להתגרד בו והוא ישב בחוד  
 האפר: ותאמר לו אשתו  
 עדה מחניק בתמחה ברה  
 אלהים ומת:  
 כי אידתן אי אנגילי טו שאתון אוברושג  
 טון: כי אידתן אפטא אודימונא  
 משוטיון טושטו שאתי אוברושג טון:  
 ויאמר: כי איפין פרושטון דימונא  
 פו אפידו אידכיש קא פילואיתן אודישו  
 נאשטו: כי איפין אפו אפלומא שטין ייש  
 קא פוטפוריפטי איש אפטין ויאמר כי  
 איפין פרושטון דימונא אנ איבלישטין  
 קרדיאשו פרושטון שקלאבומי טון איוב  
 אוטידין שאן אפטון שטין ייש אנדיטילוש  
 כי אישיוט פוביטונוש תיא: כי פראמירא  
 אפוקאקו: כי אקומי אפטוט דינאמוני  
 אישאן טילויטינימו: כי קטבגאלישטי איש  
 אפטון נאטון קאטאפין דורניא: ויען  
 קא פילואיתן או דימונא טון: כי איפין  
 פיסיאדיש פיסי: כי אולו אוט טו אנדי נא  
 רושי ייאטין פטיכטו: אולם אליתיא  
 אפלושי אידא טוכדישו: כי גיקטי פרוש  
 קוקאלוטו: כי פרושטין טרקאטו: אנ אוכי  
 אוברושטו: נא טבלאשטימיטו: ויאמר  
 כי איפין פרושטון דימונא אידוטש  
 שטוכדישו: מוני טין פטיכטו פילקטי:  
 ויצא: כי בייקין אודימונא אפיטא  
 פרושופאטו: כי רידין טון איוב מיאבז  
 קאקו אפטין פאטנא טו פודאיוטו קוט  
 טוקפקאלוטו: ויקח: כי פירין אפטו  
 גלאשטריטו: קשיטטי אישפטון קאפטוט  
 קאהיטי מישותיון טי שאתו: ותאמר  
 כי איפין אפטונו אי ייקאטו אקומי איש דינאמוניש אישאן  
 טילויטינישו בלאשטימישי טון תיאון קאפיתאני:

ויבא בני האלהים  
 להתיצב על יהוה ויבוא גם  
 השטן בתכם להתיצב על  
 יהוה: ויאמר יהוה אל  
 השטן אי מזה תבא ויען  
 השטן את יהוה ואמר משוט  
 בארץ וסתתלהך בה: ויאמר  
 יהוה אל השטן השמת לבך  
 אל עברי איוב כי אין כסלו  
 בארץ איש תם ויטר ירא  
 אלהים וסר מרע ועלנו מחניק  
 בתמתו ותסתנינו בו לבלעו  
 חנם: ויען השטן את יהוה  
 ויאמר עור בעד עור וכל  
 אשר לאיש יתן בעד נפשו:  
 אולם שלח נא ידה וגע אל  
 עצמו ואל בשח אס לא  
 אל פנה ברכה: ויאמר יהוה  
 אל השטן הנו בידך אך את  
 נפשו שמר: ויצא השטן  
 מאת פני יהוה ויד את איוב  
 בשחין רע מבפ רגלו ועד  
 קרסו: ויקח לו חרט  
 להתגרד בו והוא ישב בחוד  
 האפר: ותאמר לו אשתו  
 עדה מחניק בתמחה ברה  
 אלהים ומת:  
 כי אידתן אי אנגילי טו שאתון אוברושג  
 טון: כי אידתן אפטא אודימונא  
 משוטיון טושטו שאתי אוברושג טון:  
 ויאמר: כי איפין פרושטון דימונא  
 פו אפידו אידכיש קא פילואיתן אודישו  
 נאשטו: כי איפין אפו אפלומא שטין ייש  
 קא פוטפוריפטי איש אפטין ויאמר כי  
 איפין פרושטון דימונא אנ איבלישטין  
 קרדיאשו פרושטון שקלאבומי טון איוב  
 אוטידין שאן אפטון שטין ייש אנדיטילוש  
 כי אישיוט פוביטונוש תיא: כי פראמירא  
 אפוקאקו: כי אקומי אפטוט דינאמוני  
 אישאן טילויטינימו: כי קטבגאלישטי איש  
 אפטון נאטון קאטאפין דורניא: ויען  
 קא פילואיתן או דימונא טון: כי איפין  
 פיסיאדיש פיסי: כי אולו אוט טו אנדי נא  
 רושי ייאטין פטיכטו: אולם אליתיא  
 אפלושי אידא טוכדישו: כי גיקטי פרוש  
 קוקאלוטו: כי פרושטין טרקאטו: אנ אוכי  
 אוברושטו: נא טבלאשטימיטו: ויאמר  
 כי איפין פרושטון דימונא אידוטש  
 שטוכדישו: מוני טין פטיכטו פילקטי:  
 ויצא: כי בייקין אודימונא אפיטא  
 פרושופאטו: כי רידין טון איוב מיאבז  
 קאקו אפטין פאטנא טו פודאיוטו קוט  
 טוקפקאלוטו: ויקח: כי פירין אפטו  
 גלאשטריטו: קשיטטי אישפטון קאפטוט  
 קאהיטי מישותיון טי שאתו: ותאמר  
 כי איפין אפטונו אי ייקאטו אקומי איש דינאמוניש אישאן  
 טילויטינישו בלאשטימישי טון תיאון קאפיתאני:

וַיֹּאבֵד אֵלֶיהָ כְּדָבָר אַחַת  
דִּבְּלוֹת הַדְּבָרִי גַם אֵת  
הַטּוֹב נִקְבַּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים  
וְאֵת דְּרֹעַ לֹא נִקְבַּל בְּכֹל  
זֹאת לֹא הֵטָא אִיּוֹב בְּשִׁפְתָיו  
וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת  
בָּעֵי אִיּוֹב אֵת כָּל הַדְּרֹעַ  
הַזֶּה אֵת רַבָּאָה עֲלֵינוּ וַיִּבְאֹר אִישׁ  
מִמָּקוֹם אֲלִיפוֹ הַתִּימָנִי וּבִלְדָד  
הַטּוֹחִי וְצוֹפֵר הַנְּעֻמְתִי וְנוּעָדִי  
יָחִיד לְבֹא לְנוֹד לָו וּלְנַחֲמוּ  
וַיֵּשְׂאוּ אֶת עֵינֵיהֶם מִן הַחֹק  
וְלֹא הִכִּירוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם  
וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מֵעֵלוֹ  
וַיִּזְרְקוּ עֹפֶר עַל דְּאִשְׁהֶם  
דְּשִׁמְיָמָה וַיִּשְׁבוּ אֵת לְאַרְצָם  
שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁבַעַת לֵילוֹת  
וְאִין דְּבַר אֱלֹוֹדָבָר כִּי רָאוּ  
כִּי גַדְל הַכָּאָב מְאֹד אַחֲרֵי  
כֹּפְתָת אִיּוֹב אֵת פִּיהוּ וַיִּקְלַל  
אֶת יָוֹמוֹ

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יֹאבֵד  
יָס אֲגַלְדָּ בּוֹ וְהִלִּילָה  
אִמֵּר הֲרֵה גִבְרִי הַיּוֹם הַזֶּה הוּא  
יְהִי הַשֵּׁד אֶל יָדְרֹשְׁהוּ אֱלֹוֹת  
מִמַּעַל וְאֵל תּוֹפֵעַ עֲלָיו נְהַרְהֵ  
יִגְאָלְהוּ חֲשֵׁד וְצַלְמוֹת

וַיֹּאמֶר כִּי אֵיפֹךְ פָּרוּשׁ אֶפְטִין שְׂאֵן שִׁדְיֵיכִי  
מִיֵּא אֶפְטִישׁ דְּרוֹפִי אֲזַמְנִישׁ שִׁדְיֵיכִישׁ  
אֶפְאֵטָא טוֹקָא לֹו גַא דִּיכְטוּמִי אֶפְטִין תִּיאֹן  
קִיטֹקָקָן נַא מִדִּין דִּיכְטוּמִי מִי אֹלוֹ אִיטוּטוּ  
דִּין אֶפְטִיקְשִׁין אֹו אִיּוֹב מִי טַאכִּילִטוּ  
וַיִּשְׁמְעוּ קַאקוּשָׁאן טְרִישׁ שִׁדְרֹפִי טוֹ אִיּוֹב  
טוֹ אֹלוֹ טוֹקָאקוּ טוֹ אִיטוּטוּ אֹוּפֹאִירְתִין  
אֶפְנוּטוּ קִי אִירְתָאן אַגִּד אֶפְטִין דְּרוֹפִטוּ  
אֲלִיפוֹ אֹו תִימָנִי קֹו בִלְדָד אֹו טוֹחִי קֹו צוֹפֵר  
אֹו נְעֻמְתִי קִישִׁיבִלְפְטִיקָן אֲדַאכְאֵטוּ אִירְתֹון  
טוֹ שִׁנְוֹרְפִטוּן אֶפְטִין קִי טוֹפֵר יְגוֹרִישׁוּן דוֹן  
וַיִּשְׂאוּ קִי שִׁיקוּשָׁאן טַא מַאמְיֵיאֵטוּשׁ  
אֶפְמִקְרִיֵא קִידִין טוֹן אִיגְוֹרִישָׁאן קִי שִׁיקָן  
שְׂאֵן טִין פֹּנוּטוּשׁ קִי קִלֵּאפְשָׁאן קִי  
קִישְׁטִיקִישָׁאן אַגִּד טַאפְאֲנוֹפֹרִטוּן קִי  
רַאדִישָׁאן כּוּמָא אִיפִי טַא קִיפְאֲלֵיֵאֵטוּשׁ  
טַטוֹן אִירְאֵנוּ וַיִּשְׁבוּ קִי קַאסָאן מִי  
טַאפְטוֹן אִישְׁטִין יִישׁ אִיכְטַא מִרִישׁ קִי אִיפִי  
טַא נִכְטִישׁ קִידִין שִׁדְיֵיכִי פָרוּשׁ אֶפְטִין  
טִיפּוּטִישׁ אֹוּטִי אִידִיֵאן אֹוּטִי אִימְעָאֲלֵיגִין  
אֹו פּוֹנוּטִי פּוֹלָא אַחֲרֵי אִישְׁטִירָאִיִסִין  
אֲנִיקְשִׁין אֹו אִיּוֹב טוֹשְׁטוּמְטוּן קִי קַטְרִישְׁטִין  
טִין אִיטְרָאטוּ וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר  
יֹאבֵד נַאכְנִישׁוּן אִימִירָא אֹוּפֹו אִינִיתִיקָא  
אִישׁ אֶפְטוּ קִינִיכְטַא אֹוּפֹו אִיפִין אִיגְטֹרְתִין  
אֲנִדְרָא הַיּוֹם אִימִירָא אִיקִינִי נַא אִינִי  
שְׁקוּטִינְאֲדָא נַא מִדִּין טוֹיִרְפִישִׁי אֹוּתִיאֹוּשׁ  
אֲנוּפְאֵנוּ קִי נַא מִדִּין פִּיקְשִׁי אֶפְנוּטוּ פּוֹט :

נַאטוֹן מַאגִּאֲרִישׁוּן שְׁקוּטוּשׁ קִי אִישְׁקוּשׁ תַּאנְתֵנוּ  
יִגְאָלְהוּ

תשבד עליו עננה יבעתהו  
 כמריריזם: הלילה ההוא  
 יקחהו אפל אל יחד בימי  
 שנה במספר ירחים אל יבא:  
 הנה הלילה ההוא יהי גלמוד  
 אל תבא ונתה בו: יקברו  
 ארדיוס העתידים עורר  
 לויתן: יחטבו בכבי נשפן  
 יקר לאור ואין ואל יראה  
 בעפעפי שחר: כי לא סגר  
 דלתו בגני ויסתר עמל  
 מעיני: למה לא מרחם  
 אמות מבטן יצאתי ואנוע:  
 מדוע קדמוני ברכים ומה  
 שדים כי אינק: כי עתה  
 שפכתי ואשקוט ישגתי או  
 ענוח לי: עם מלכים ויועצי  
 ארץ הבונים חרבות למו: או  
 עם שדים זהב להם  
 דממלאים בתיהם כסף:  
 או כנפל טמון לא אחיה  
 בעוללים לא דאו אור: שם  
 רשעים חדלו רגו ושם עוהו  
 יגיעי כח יחד אסירים שאנגו  
 לא שבעו קול נגש: קטן

נאשקינושי אפנוטו שיניפו נא טון כטביטון  
 שאן פיקרי אימרוש: הלילה איניכטא  
 איקיני נאטון פארי אפילו נאמידן כארי:  
 אישמיריש כרונו אישמירוש פיגארין  
 נאמידן אירתי: הנה אירו איניכטא איקיני  
 נאיני אמנאכא נאמידן ארתי טראגודי איש  
 אפטו: יקברו נאטו קאטרישאן קאטארי  
 שמיריש אימרוש אופו מילונדי טו אנאגודי  
 פטון טון תליפטימוש: יחטבו נא שקוטני  
 יא טון אשטרא טיש ניקטוטטו נאפקרטי  
 יא פוש קי אודין קי נאמידן אירתי איש  
 כרגמטא אביירינו: כי אוטי דין אשפאלי  
 שין או נופאלוש מיט קלייאטמו קיקרפי  
 שין פארדרטו אפוטמטיאמו: למה יאטי  
 אובי אפומיטרא נאפיתאנו אפו קולייא  
 איבייקא קי נאדפניטו: מדוע יאטי אפרו  
 אימפטיגמי גונאטא קיטי בי יא אוטי נאבייא  
 טו: כי אוטיטורא אפלאיזא קי נא קשנג  
 יאטאטו איקומוטוטיש נא אנפטיאימין  
 עם מיבשיל יאדיש קי שיבוליפטאדיש  
 טיש ייש אופו כטינגן כאלומאטא אפטונון:  
 או אימירכודיש מאלאמא אפטונון אפנו  
 ייסוזן טא שפיטיאטושי אטימי: או אי  
 אושאן אפוריקטימין קדימינו אודין אימי  
 שאן כורקא דין אירתיא פוט: שם איקי  
 אטיבאדיש איפפשאן אודיי קי קינא אנפפ  
 טון קופיאיטטאדיש דינאמי: יחד אראמא  
 פילאקומיני אנאפטטיקאן דין אקוטיאן פוני

טו ב'אשמי : קמן מיקרוש

קי מינאלוש אקוי אפוטו קי שקלאבוש  
אלעמירומינוש אפטון אפדיטו : למה  
י'אמי נא דושיטו פראדרימינו פוט קי זו"י  
טון פיקראמינון פשיכי : המכים או פו  
אפאדיכון טון תאנטו קי דין איניטוש קי  
טקפשאן רון אפוקרימינא : השמחים או  
פו כירוגדי פרוש אנגאליאישי נא כארון  
אוטי נא איברוק תאפיו : לגבר טו אדרוש  
אוט איש טראטאטו איקרפטון קי דייאש  
קוטיפטין או תיאוש י'אמפטון : כי אוטי  
אברוטי טופטומימו אנשטינגמוטמו  
נא אידתיקי טטאקשאן שאן גירוטא  
טוגרוטמאטאמו כי אוטי  
פובו איפוביתיקא קי אידתימי קא פוטו  
אוט איפוביתיקא אידתיז אימין : לא דין  
אידיניטותיקא קי דין איקטיגמיאשטיקא  
קי דין אנפפטיקא קי אידתיז אוריי :

ויען אליפו התימני ואמר : הנסה אן אוט  
אדיקמיאשין פראמה פרוש אישין נא גאנכ  
טיטיש קי טו בודישי מילויא טיט איבורי :  
הנה אידו איפדיפטיט פולוט קי בירייא  
אכאמנא נא דינאמוטיש : כושל שקנרא  
מינון נא קיריטון טא לוייאטו קי גונאטא  
גונאטיזמינא נא דינאמוטיש : כי אוטי  
טנרא נא אידתי פרוש אישין קיענכטישיש  
נא גיקטי איש אישין קי טרוטקטיש

הלא פארוש אפובוטו אתרוטו אי אפנדוכישו קי מילוישיני  
טיט טרטישו : זכר תיטישו אידא פיוש אפטוש קאתארזש איכאתין

וגדול שם הוא ועבד חפשי  
מאדניו : למה יתן לעמל  
אור וחיים למרי נפש :

המחכים למות ואיננו  
ויחפרו כמטמונים :  
השמחים אלי גיל ישיטו כי  
ימצאו קבר : לגבר אשר  
דרכו נכרה וימד אלוה  
בערו : כי לפני לחמי אנדתי  
תבא ויהכו במים שאנתי כי  
פחד פחדתי ויאנני ואשר  
עזתי יבא לי : לא שלותי  
ולא שקטתי ולא נחת ויבא  
דני :

**ויען**

אליפו דתימני  
ויאמר : הנסה  
דבר אליה תלאה ויעזר  
במלין מי יוכל : הנה יסרת  
רבים ונדוטרפות החוק :  
בושל יקנין מליה וברבים  
כדעות האמן : ביערה  
תבא אליה ותלא תגע עדי  
ותבהל : הלא יראתה  
בסלתה הקותה ותס דרכה  
: זכר נא מי הוא נקני אבר



הלא נסע יתרם בם ימתו  
ולא בחכמה: קרא נא היט  
עונך ואל מי מקדושים  
תפנה: בילא ויל יהרג בעש  
ופתה תמית קנאה:

אני ראיתי אונל משריש ו  
ואקב נוחו פתאם: ידחקו  
בני מיטע וידכאו בשער  
ואין מעיל: אשר קצרו  
רעב יאכל ואל מענים  
יקחרו ושאר צמים חילים:

בילא יצא מעפר און  
ומאדמה לא יצמת עמל:

בי אדם לעמל ילד ובני  
רשף יגביהו עוף: אולם אני  
אדוש אל אל ואל אלהים  
אשים דכרתי: עשה גדלות  
ואי חקר ופלאת עד אין  
מספר: הית מסר על פני  
ארץ ושלח מים על פני  
הצות לשום שפלים למרום  
וקדרים שגבי ישע: מפר  
מחשבות ערומים ולא  
תענינה ידיהם תשיה: לכד

הלא פאדוש אשין אפרתיז טוש קניטוש  
איט אפטונוש נא פיתאנון קובי מי פרינימי  
קרא קרקשי אידא אן אני טו שאפילר  
איתי קי פרוט טינאן אפיטוש איט  
נאגניפטיש: כי אוטי טון טרלון נא

טון טקוטושי איקאקא קו קיטבגלימינוט  
נאטון תאנמושי ווליא: אני איגו  
אידיא טרלון דינוני קי קאטרשטיקא  
טין קאטיקאמו אקטפנא: ידחקו נא  
מקרינוטא פירינא טו אפו שטידינא קי  
נא שין קאקיטטון איטטין פורטא קידין  
גליטומיט: אשר אוט טו תארושטא

פינאזמינוט נא פאי קי פרוט אגתייא נא  
טון פארי קי נא קטפני פליירוש טוביטוטי  
: כי אוטי נאמדין אביי אפיכומא פטום  
קא פטין ייש נאמדין פטרוש פדרמוט:  
כי אוטי או אנתרופוש ייא

פדרמו אייניתיז קי אשפיתיש נא  
פשילינון אפיטאמא: אולם אליתייא  
איגו נא יירפטו פחט טון תיאון קי פרוט  
טון תיאון נאבלו טין שיריכאמו: עושה  
במני מנאלושייט קידין קיטיטקשי  
תמנכטא אוט דין מיטרוש: הנותן אופו  
דידי ברוכ איפי טא פרוטופא מיט ייש קא  
פשטלני נרא איפי פרוטופא אוקטו:  
לשום: טובאלי באמילוט איט פשילא

קי שקוטניי אפישילינאז שומדינא:  
כלנאי לונאדי ומטא פונירוזן קי נאמדין קמון טא בדייאטוש  
ליפטאדא:

ספר



חכמים בערמם ועצת נפתלים נמקרה: ימם יפגשו  
 חטך וכלילה ימששו בצחרים: וישע מחרב  
 מפייהם ומיד חזק אביון: ותחי להל תקנה ועלחה  
 קנצה פיה: הנה אשתי אגוש זכחנו אלנה ומסר  
 שדי אל המאס: כי הוא יכאיב ויחבט ימחן וידו  
 הרפניה: ביש צרות יצלה וכתבע לא יגע בה רע:  
 ברעב פרך מסות וכמלחמה מירי חרב: בטוט לשון  
 תחבא ולא תירא משוד כי יבוא: לשד ולכפן תשחק  
 ומזית הארץ אל תירא: כי עם אבני השדה בריתה  
 וחית השדה השלמה לה: וידעת כי שלום אהלה  
 ופקדת נורה ולא תחטא: וידעת כי רב זרעה וצאצאיה  
 בעשב הארץ: תבא בכלח אלי קבר בעלות גדיש  
 לכה קזא פוטאזי פרנימוש מטין פזנדיא טיש  
 קיבולי קשנא פוד יסיון אגלי גורפטין ימם  
 מיט אימריאט נא שין אפדיטון טקומינדא  
 קי שאן ניכמא נא פטפמיפטון שטא  
 משימריא: וישע קי שומרפטין אפן  
 שפתי אפן טו שטאמטוש קא פוכדי דיטון  
 פניטי: ותחי קי איתון נו פטוכו אפנדוכי  
 קי שטרברא אטפליטין מו שטו מטיש:  
 הנה אירי כאראט טון אנתרופו נא טון  
 קשלקטי או תאוט קי פדפשו איקנו מירן  
 טיכאטיש: כי אוטי אפטוש נא פוניטי  
 קי נא רשי נא פלי גוטי קי טא כירי  
 יאטו נא יאטרפטון: בטש איש איקטי  
 שטנא כוריט נא שגליטוטי קי איש טין  
 איפטאטי נא מירן גיקטי איש אישין  
 קאקו: ברעב איש טין פינא אי קשגורטישי  
 אפותאטו קי איש פוליטו אפן די שטאמא  
 שפתינו: בטוט איש קאצאמא גלוטאט  
 נא קריפטוט קי נמירן פובתיש אפן  
 קודשו אוטי נא ארתי: לשד איש קודשו  
 קי איש פנא נא ילא טיש קא פטונו  
 טיש יאט נא מירן פובתיט: כי אוטי  
 מיטיש פיטריטו כורפני איריא תיקיטו  
 קי טונו טוכו רפני נא איריניטוטי אישין:  
 וידעת קי נא קטריט אוטי א אריניע  
 איטראטו קי נא אגורפטיש טין קטיקאטו  
 קי נא מירן פיטקטיש: וידעת קי נא  
 קטריט אוטי פליתא איטפארטו

**ויען**

בעתו: הנה זאת תקנונה בן  
 היא שמענה ואתה דע לה  
 איוב ויאמר:  
 לו שקול ישקל  
 בעשי והוהי במאזנים ישאר  
 יחד: כי עתה מחול ימים  
 יכבד על כן דברי לעו: כי  
 חצי שדי עמדי אשר חמתם  
 שתהו רחמי בעוהי אלוה  
 יערכוני: הניתק פרא עלי  
 דשא אם יגעה טור על  
 בלילו: היאכל תפל מבלי  
 מלח אם יש טעם בריר  
 חלמות: מאנה לנגוע נפשי  
 המה בדוי לחמי: מי יתן  
 תבוא שאלתי ותקוה יתן  
 אלוה: ויאל אלוה וירבאני  
 יתר ידו ויבעעני: ותהי עוד  
 נחמתי ואסלחה בחילה לא  
 יחמול כי לא כחדתי אמרי  
 קדוש: מה כחי כי אשחל  
 ומה קצי כי אאריר נפשי:  
 אם פח אבנים כחי אם  
 בשרי נחוש: האם אין עזרתי

קיטא איבול מטאשו שאן כורטארי טיש  
 ייש: תבא נא ארתיש מייטו פרוש תפיו  
 שאן קופשימו תימוניאיש אישטון קידוטו  
 הנה אידו איטומין איקשיטקשמיטין  
 איסי אפטי אקוטיטין קישי איקשידי אישין  
 ויען איוב ויאמר: לו מאקרי זייאומן נא  
 נאויזוטון איקבמו קיטון לוגדיזומו מוייא  
 נאשיקוטון אנדמא: כי אוטי טורא  
 אפואמו תאלשון נא באריני איפי איסי טא  
 לויאמו איד ייאפטיטקאן: כי אוט  
 שאיטיש איקאנו מיטאמין אושטו פ  
 פראמאקוטוש פיני איפשיכמו טרומאדיש  
 תיאונא מי אורדניאשון: היטק אן  
 בוויי אגרו גידורו אפנותין כלואי אן  
 מוגרין בודי איפי טין טאיטו: היאכל  
 אן טרואיטי אנושטו אפודיכומי אלאשאן  
 איני אומנו טמאדא איש אשפרודי אבנו:  
 מאנה טו איפיומאטיכיו מויגיקטין איפ  
 שיכמו אפטיא שאן משאלייא טו טראפוני  
 מו: מי טיש נאדושי קי נאדתי טו  
 זיטיממו קיטין אפרוכימו נאדושי או תיאוש  
 ויאל קי נאחילין אותיאוש קי נאמי  
 שינסקוין נאפיין טו כירטו קי נא  
 מיגלותריבין: ותהי קינאיני אקומי  
 איפריגוריטימו קי נא זימאיתו מי פונו נא  
 מידין ליפתי אוטי דין ארגייתקא לוייא טו איני: מה טי אדינאמימו  
 אוטי נא פאדיקטון קיטי איפלידימו או טי נא מקרינו טין פטיכמו: אם  
 אן דינאמי פיטריש אירינאמימו אן אישרקאמו בארקומא: האם אן

בי ותושיה נדחה ממני :

למס מרעהו חסד ויראת

שדי יעזוב : אחי בגדו כמד

נחל באפיק נחלים יעברו :

הקדרים מגי קרח עלימו

יתעלם שלג : בעת זרבו

נצמתו בחמו נדעכו ממקומם

: ילפתו ארחות הרבם יעלו

בתהו ויאבדו : הביטו

ארחות תמא הליכת שבא

קור למו : בשו כי במח באו

עליה ויחפרו : כי עתה

הייתם לא תראו חתת

ותיראו : הכי אמרת כי תבול

ומבחכם שחרו בעדי :

ומלטוני מיד צר ומיד

עריצים תפדוני : הורוני ואני

אחריש ומה שגית הבינו

לי : מה נמרצו אמרי ישר

ומה יזכית הוכח מקם :

הלהוכח מלים תחטבו

ולרוח אמרי נואש : אף על

יתום תפילו ותכרו על

רועכם : ועתה הואילו פגד

דין אי אבותי אמו אישאימין קי ליפטא דא

אי קודיתין אפואימין : למס טו אנא

לישי אפיטון שידרופוטו אילימושיני

קי פובו איקאנו נאפישי : אזי טא

דידפיאמו איקשושיאישן שאן פוטאמוט

שאן קאאיבאשייא פוטאמיזן נא פיראטין

הקדרים אופו סאברוזון אפיטין

פאגוניא אפנוטושינא טקיפאטיא בוני :

בעת ואישטין אורא אופו נא וישגאתון

אי קופיקאן אישטין וישטמו איקישטלי

תיקאן אפיטון דופוטוט : ילפתו נא

שארבותון פורפטיקשייש טיש שראיש

טושינאניבון אישטין אפורייה קינא לא זון

הביטו איקישקשאן שראטיש תימא

פורימאטא טו שבא אפדיק שאן אפסונו :

בשו אידרופיאי שטימן אומי אתארפין

אירתאן איש אפיטין קאטיקמינאן : כי

אומי טור אישטיא אודין פובטיא טרוטרא

קי פוביתיקימי : הכי אן אפא דושימי

אימין קאפוטין דינאמימו פילורודיניא שימי

יאימימין : ומלטוני קי גלימושימי

אפוכדי שטנכוריטי קאפוכירידינטון

קשגורשימימי : הורוני אורמיניפשימי

קיגו נא שופאשו קימי אילאתשטיקא גנו

שאישימי אימין : מה טי איד נאמותיקאן

לוייא אישייארדש קימי נאקשלקטי קשלגמו אפואיטאש : הלהוכח

אן טו קשלקטי לוייא לונארייאויטי קי איש אנמו לוייא אפסימוני :

אף תימו אפי אורפאנו נאריקטימי קי פאגוניטיא אפי טושי

בי ועל פניכם אם אכזב :  
טבו נא אל תהי עולה ושבו  
עוד צדקי בהי היטבל שוני  
עולה אם חפיל לא יבין הנות  
: הלא צבא לאגוש עלי  
ארץ וכימי שכיר ימיו :  
בעבד ישאף צל וכשכיר  
יקנה פעלו : כן הנחלתי לי  
צחי שאו ולילות עמל מנו  
לי : אם שכבתי ואמרת  
סתי אקום ומדד ערכ וט  
וטבעתי נדרים עדי נשף :  
לבט בשרי רמה וגוש עפר  
עודי רגע ומאם : ימי בלו  
מי ארג וכלו באפס תקנה :  
זכר כי רוח חיי לא תשוב  
עני לראות טוב : לא  
תטורני עין ראי עיני בן  
ואיני : בלה ענו וילך בן  
יורד שאל לא יעלה :  
לא ישוב עוד לביתו ולא  
יכירנו עוד מקומו : גם אני  
לא אחטף פי אברה בער

שירד פושאש : ועתה קי טורא הילי  
שימי גנפטימי אישאימין קי אייטין  
וזיישאש אן פשוטמיטו : טובו טרא  
פיטי אידאמין איני שטרבאדא טראפטי  
אכוס אידיקוטיניכו איש אפטן : היט  
אן איני אייטמין גלוטמו שטרבאדא אן אורני  
טקו טמו נא מידן אגדיקטי לונאדיאומט  
: הלא פארוש קירוש טו אתרופו אפנו  
תיון טין ייש קי שאן מיריש מיטטרנו אימיר  
טמו : כעבר שאן שקלאכוש שטיכו  
אפא ריכי אישקו קי שאן מיטטרנוט נא  
פאדקטי טו מיטטארטו : כן איסי  
איקלירונמישא אימין פיגאריי פשוטמייא  
קי ניכטיש פארדרמו אימטרישאן אימין :  
אם אן איפלייאשא קי נאפו פוטי  
נאשיקוהו קי מיטקונזמא בראדי קי נא  
כורטאשו מטאקונזמא אוש טין אביי :  
לבט איפותריין אישדקאמו שיקליקי  
קי קומאטידא כומא טו פסימו אישקיטימין  
קי שיכאתין : ימי אימירטמו אל אפרען  
אפו אניפנד ימא קי קיטימיליוחיקן מרכומי  
אפאנרוכי : זכר אנתמיטו אוי  
אנימוש אי ונימונא מידן שראפטי טו ס  
מאטיכו טו אידיי קאלו : לא

נאמידן מיקיטקטי מאטי הורייאש טא מאטייאטו אישאימין קי  
אורין אימי : בלה איקסטליוותן טו שיניפו קי פורפטין איסי אופו קטיבני  
איש טון נאדי נאמידן איניי : לא נאמידן שראפטי פלייא איסטו  
שפטיטו קי נאמידן טון גנורישי פלייא אוטוכו טמו : גם אפמא איגו  
נאמידן בודישו טו שמומאמונא שידכו מיטימאכורייא מיט

פנו אישמו נא לאלישו מי פיקראדא  
 מיט פטיכישמו: היס אן תאלטא איגו  
 אן פירי אוטי נאבאליש אפאנומו פילקשי:  
 כי אוטי אפא נאמי פריגורישו טו  
 קריבאטימו נקאפשי טטו סיגארזמאטו  
 פלאייאוממו: וחתני קי שינוקישומו  
 מי אונירא קאפו קיטגמטא נאמי בטאביטיש  
 : ותכחר קי דייליקטון פניגמו  
 פשיכמו תאנטוש אפי טא קוקאלאמו:  
 מאסתי איסיבאליקא אוכיפאן דא  
 נאוישו פפשי אפו אימין אוטי אוניטפוטא  
 אי מרישמו: מה מי או אתרופוט אוטי  
 נאטון מינאליניש קוזמי נאבאליש פרוש א  
 אפטון טון קארדייאשו: ותפקדנו קא  
 נרפישו טטון איש טא פורנא איש אוניש  
 נטון דיקומאטיש: כמה אוט פוטו נמי  
 דין פאפטיש אפו אימין נאמידין מי אכמי  
 טיש אוט נאקמפיו טופטימא מי: חטאתי  
 אימטיקשא מי נא קאמו אישין פילכמיטו  
 אחרופו ייאמי איבלישמי ייאשין אפדימא  
 אישין קי אימי אפאנומו ייאטיקומא: ומה  
 קי ייאטי דין שיבתיש טופמקטימומו קי  
 נא פיראטיש טוקריממו אוטי טורא איש  
 כומא נאפלאייאשו קינא מאבידיניפטיש  
 קי אודין אימי: ויען בלדר הטוחי  
 ויאמר: עד אוט פוטי נא לאליש  
 אימטא קי אימוט דינטוש לוייא טוטטומא טושו: האל אן אותיאוש  
 נאטטרבושי קרישי קאן אואיקאנוש נאשטרכבושי דיקושיני: אס

רחי אשיחה במר נפשי:  
 היס אני אסתנן כי תשים  
 עליו מטמר: כי אמרתי  
 תנחמני ערשי ישא בשיחי  
 מטכבי: וחתני בחלמות  
 וסחזינות תבעתני: ותבחר  
 מתוך נפשי מות מעצמותי:  
 מאסתי לא לעלם אחיה  
 חדל ממני כי הבל ימי:  
 מה אנוש כי תגדלנו וכי  
 חשית אליו לבך: ותפקדנו  
 לבקרים לרגעים תכחננו:  
 כמה לא תשעה ממני לא  
 תרפני עד בלעי דקי: חטאתי  
 כח אפעל לה נער האדם  
 למה שמתני למפגע לה  
 ואיהיה עלי למשא: ומה לא  
 תשיא פשעי ותעביד את עוני  
 כי עושה לעפר אשכב וש  
 ושהדתי ואינני:

**ויען**

בלדר הטוחי  
 ויאמר: עד אן  
 המלל אלה ורוח כביר אמרי  
 פיר: האל יעות מספמ  
 ואם טני יעות צדק:  
 אימטא קי אימוט דינטוש לוייא טוטטומא טושו: האל אן אותיאוש  
 נאטטרבושי קרישי קאן אואיקאנוש נאשטרכבושי דיקושיני: אס

אם ביד המאור לו וישלחם  
ביד פשעם : אם אתה  
תשר אל אל ואל שדי :  
התהנן : אם דו ישר אתה  
כי עתה יעיר עליך ושלם  
נות צדקך : והיה ראשיתך  
מצער ואחריתך ישועה מאד  
: כי שאל נא לדרך רשעו  
וכונו לחקר צבותם : כי  
המול אנהנו ולא נדע בי צל  
ימינו על ארץ : הלא הם  
יורוד יאכרו לך ומלבם  
יגאו מלים : הגאחה זמא  
בלא כזה ישועה אחו בלי  
מים : עדנו באבו לא יקמץ  
ולפני כל חציר יקבש : בן  
ארהות כל שכחי אל ותקנה  
חנף האבד : אשר יקוט  
כסלו ובית עבביש מבטחו :  
ישען על ביהו ולא יעמד  
יחזיק בו ולא יקום : רטב  
הוא לפני שמש ועל גנתו  
ינקהו תצא על גל שרשיו  
יסכבו בית אבנים יחזה :  
מוטפיטמו כי נאמדין שטאתי נא דינא מושי איש אפטו כי נאמדין קידר  
יותי : רטוב כלוח אפמו איברו טון איליו כי אפי טון קופוטו מו קלונרי  
טו נא איביי : על אפי ברישי אידיו יטמו נא טין בייא שטון אישפיטי  
פטריון נאשין בייטמי

אם ביד המאור לו וישלחם  
ביד פשעם : אם אתה  
תשר אל אל ואל שדי :  
התהנן : אם דו ישר אתה  
כי עתה יעיר עליך ושלם  
נות צדקך : והיה ראשיתך  
מצער ואחריתך ישועה מאד  
: כי שאל נא לדרך רשעו  
וכונו לחקר צבותם : כי  
המול אנהנו ולא נדע בי צל  
ימינו על ארץ : הלא הם  
יורוד יאכרו לך ומלבם  
יגאו מלים : הגאחה זמא  
בלא כזה ישועה אחו בלי  
מים : עדנו באבו לא יקמץ  
ולפני כל חציר יקבש : בן  
ארהות כל שכחי אל ותקנה  
חנף האבד : אשר יקוט  
כסלו ובית עבביש מבטחו :  
ישען על ביהו ולא יעמד  
יחזיק בו ולא יקום : רטב  
הוא לפני שמש ועל גנתו  
ינקהו תצא על גל שרשיו  
יסכבו בית אבנים יחזה :  
מוטפיטמו כי נאמדין שטאתי נא דינא מושי איש אפטו כי נאמדין קידר  
יותי : רטוב כלוח אפמו איברו טון איליו כי אפי טון קופוטו מו קלונרי  
טו נא איביי : על אפי ברישי אידיו יטמו נא טין בייא שטון אישפיטי  
פטריון נאשין בייטמי

אִם יִבְלַעְנוּ מִמֶּקְוָמוֹ וּכְחַשׁ  
 בּוֹ לֹא רִאֲתִידָהּ : הֵן הוּא  
 מִשׁוֹשׁ דְּרָבּוֹ וּמַעֲפָר אַחֵר  
 יַעֲמֶהוּ : הֵן אֵל לֹא יִטְאַסְתֶּם  
 וְלֹא יִחַזֵּיק בְּיַד מְרַעִים : עַד  
 יִמְלֶה שְׂחֹק פִּיד וְשִׁפְתֵיהָ  
 תִּרְעַעַה : שְׁנֵאִיד יִלְבָּשׁוּ בִּשְׂת  
 וְאֵהֵל רִשְׁעִים אֲנִינוּ :  
**וַיַּעַן** אֱיֹזֵב וַיֹּאמֶר : אֲמַנֶּם  
 יִדַעְתִּי בִּיבֹן וּמַה  
 יַעֲדֵךְ אֲנוֹשׁ עִם אֵל : אִם  
 יִחַפֵּן לְרִיב עִמּוֹ לֹא יַעֲנֶנּוּ אַחַח  
 מִנִּי אֵלֶיךָ : חֲכַם לֵבֵב וְאִמִּין  
 לֵחַ מִי הִקְשֶׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלֶם :  
 הַמַּעֲתִיק הַרִים וְלֹא יִדְעוּ אֲשֶׁר  
 הִפְכֶם בְּאִפּוֹ : הַמְרַגֵּז אֶרֶץ  
 כַּמְקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַלְעֶן :  
 הַאִמֵר לַחֲרָס וְלֹא יִזְרַח וּבְעַד  
 כּוֹכְבֵים יִחַתּוֹם : נֹטָה שָׁמַיִם  
 לְבַדּוֹ וְדוֹרָה עַל בְּמַתִּיבִים :  
 עֵשָׂה עֵשׂ בְּסִיל וּבִימָה וְחַדְדִי  
 תַמֵּן : עֵשָׂה גְדֻלוֹת עַד אֵין  
 וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר : הֵן  
 יַעֲבֹד עַל־וְלֹא אֶרְאֶה וַיִּחַלֵּף  
 עוֹשֶׂה  
 בְּמִנִּי מִבְּאוֹשׁ שֵׁיט אוֹשׁ אֲוֵדִין  
 קִשְׁטֵקְשֵׁי תַמְמָטָא אוֹשׁ אֲוֵדִין  
 אִידוֹ נָא פִּירָאשִׁי אֲפַנְכוֹ בְּנֵאמֵרֵין  
 אִידִין בְּנֵא פִירָאשִׁי

הן

וְאִם יִבְלַעְנוּ מִמֶּקְוָמוֹ  
 וּכְחַשׁ בּוֹ לֹא רִאֲתִידָהּ  
 מִשׁוֹשׁ דְּרָבּוֹ וּמַעֲפָר אַחֵר  
 יַעֲמֶהוּ : הֵן אֵל לֹא יִטְאַסְתֶּם  
 וְלֹא יִחַזֵּיק בְּיַד מְרַעִים : עַד  
 יִמְלֶה שְׂחֹק פִּיד וְשִׁפְתֵיהָ  
 תִּרְעַעַה : שְׁנֵאִיד יִלְבָּשׁוּ בִּשְׂת  
 וְאֵהֵל רִשְׁעִים אֲנִינוּ :  
**וַיַּעַן** אֱיֹזֵב וַיֹּאמֶר : אֲמַנֶּם  
 יִדַעְתִּי בִּיבֹן וּמַה  
 יַעֲדֵךְ אֲנוֹשׁ עִם אֵל : אִם  
 יִחַפֵּן לְרִיב עִמּוֹ לֹא יַעֲנֶנּוּ אַחַח  
 מִנִּי אֵלֶיךָ : חֲכַם לֵבֵב וְאִמִּין  
 לֵחַ מִי הִקְשֶׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלֶם :  
 הַמַּעֲתִיק הַרִים וְלֹא יִדְעוּ אֲשֶׁר  
 הִפְכֶם בְּאִפּוֹ : הַמְרַגֵּז אֶרֶץ  
 כַּמְקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַלְעֶן :  
 הַאִמֵר לַחֲרָס וְלֹא יִזְרַח וּבְעַד  
 כּוֹכְבֵים יִחַתּוֹם : נֹטָה שָׁמַיִם  
 לְבַדּוֹ וְדוֹרָה עַל בְּמַתִּיבִים :  
 עֵשָׂה עֵשׂ בְּסִיל וּבִימָה וְחַדְדִי  
 תַמֵּן : עֵשָׂה גְדֻלוֹת עַד אֵין  
 וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר : הֵן  
 יַעֲבֹד עַל־וְלֹא אֶרְאֶה וַיִּחַלֵּף  
 עוֹשֶׂה  
 בְּמִנִּי מִבְּאוֹשׁ שֵׁיט אוֹשׁ אֲוֵדִין  
 קִשְׁטֵקְשֵׁי תַמְמָטָא אוֹשׁ אֲוֵדִין  
 אִידוֹ נָא פִּירָאשִׁי אֲפַנְכוֹ בְּנֵאמֵרֵין  
 אִידִין בְּנֵא פִירָאשִׁי

ולא אבין לו : הן יחיה מי  
ישבנו מ'אמר אלע מה  
תעשה : אלנה לא ישיב אפו  
תחתו שחרו עזרי רבב : אף  
כי אגבי אענגו אבחרה דברי  
עמו : אשר אם עבדתי לא  
אענה למשפטי אתחנן : אם  
קראתי וענגי לא אאמין כי  
יאוץ קולי : אשר בשערה  
ישופני והרבה פעעי חנם :  
לא יתגני השב רוחי כי ישבעני  
ממרים : אם לכה אמין הנה  
ואם למשפט מי ועדיני : אם  
אעזק פי רשעני תם אני  
ועקשני : תם אני לא אדע  
נפשי אמאס חיי : אחת היא  
על בן אמרתי תם ורשע הוא  
מבלה : אם שוטמית פתאם  
למסת נקום ילעג : ארץ נתנה  
ביד רשע פני טפסיה יכסה אם  
לא אפו מיהוא : וימי קלו  
מני דן ברחו לא דאו טובה :  
חלפו עם אגזות אבה כנשר  
טוש עלי

קינא מידין אגריקישו אפמון :  
הן אידו נארפקשי טיש נאטון שרפשי  
טיש נאפי פרוש אפמון מי קמניש : אלוה  
אותי אוש נאמידין שרפשי טון תימוטו  
קמותיון טו איבאמילושאן אבויתידיש  
איפמטוש : אף אפמא אוטי איגו נאטון  
אפילו איתו נא דיאליקטו טא לויאמו  
מיטפמון : אשר אוש אן דיקותו נאמידין  
אפילו איתו איטמון קרמיטו נא פראקלישו  
אם אן אקרבקשא קי נאמי אפילו איתי  
נאמידין פישטיפשו אוטי נקושי מין פונימו :  
אשר אוש מיטארבי נאמידין קי פ  
פליתיני טיש שקי שמדי שמו דרנינא :  
לא נאמידין מי דושי טוש רפשו טין פ  
פנאמי אוטי נאמי בורמאשי פקראדיש :  
אם אן יא דינאמי דינאמו אידו קאן יא  
קרישי טיש נאמי קונומישי : אם אן  
דיקותו טוש טוממו נאמי אשבפשי טיליש  
איגו קי ואבושינמי : תם טיליש איגו  
דין איקשירו מין פשיכימו נא שיכאתו מין  
זוימו : אחת מייא אפטי איפי איסי איפא  
טיליש קי אשבי אפמטוש קשטיליני : אם  
אן אבדי נא תאנטושי אקטפנא איש ה  
דיקוממא קאתריון נא אנגילאשי : ארץ  
ייש אידותין איש כירי אשבי פרושופא  
קי אידו פיוש אפמטוש : וימי קי  
מירשמו אלפרען אפו פילאליטי איפיגאן דין אידויאן קאלושיני : חלפו  
איפיראשאן סיבארבייט טיש אוקטרייש אושאן איטוש אפמא אפנותיון



אכל: אדאמרי

אשכחה שיחי אעובה פני  
ואבליגה: יגרתו כל עצבתי  
ידעתי כי לא תנגני: אנכי  
ארטע למה זה הבל איגע:

אם התרחצתי במי שלג  
והזכותי בכר כפי: אז בשחת  
הטבלני ותעבוגי שלמותי: כי  
לא איש כמוני אענונ נבוא  
יחדו במשפט: לא ישבעינו  
מוכיה ישת ידו על שגינו:

יסר מעלי שבטו ואימהו אל  
תבעתני: אדברה ולא אידאנו  
כילא כו אנכי עמדי: נקטה  
נפשי בחיי אעובה עלי שיחי  
אדברה במד נפשי: אמר אל  
אלוה אל תרטיעני הודיעני  
על כה הריבני: הטוב לה כי  
תעטק כיתמאס יגע כפיה  
ועל עצת דשעים הופעת:

העיני בשד לה אם דבראות  
אנוש תראה: דבימי אנוש  
ימיה אם שנותיה כימי גברי: כי

פאיי: אם אן אפן נאליומונישו מן  
פיגריזמאמו נאפישו מן קאקאמו קי  
נאדי נאמותו: יגרתו איפוביתיקא אולוש  
טויט פונו שמו קשירו אוטי נא מידין מיכתרי  
שיש: אנכי איגו נא שיכפישו יאמי  
איטוטו דורי אנה נא קופי אשו: אם  
אן פליתו מיגרא כוניו קי נא קאתארישו  
מי שאפוני טיש אפאלאמישמו: אז  
טויט איש מן נאדי נא מיבוסק טיש קי נא  
מישיכאתו טא רוכאמו: כי אוטי אוכי  
אניד או שאן אימן נטון אפילו איתו נא א  
ארתומי אדאמא איטמין קרישי: לא  
דין איני אנמי שאמש קשלכטיש נא כאלי  
טו כיריטו אפי טויט דיו מאט: יסר נא  
פארא מירישי אפן פאנומו טו רבדיטו קי ט  
טרוכארטו נא מידין מיכטבישי: אדברה  
נא שידכו קי נא מידין טון פוביטו אוטי  
אוכי איסי איגו מטאמין: נקטה איגלו  
הריפטין אי פטיכמו אישטא וודאשמו נא  
אפישו אפנומוטין טו פיגאריזמאמו נא  
שידכו מי פיקראדא טיש פטיכישמו:

אמר נאפו פרוש טון תיאוז מידין מי  
אשיכפשיש פאגידושימי איפי טי נא מידיקאשיש: הטוב אן  
קאלו אישין אוטי נא אדקפשיש אוטי נא שיכאתיש קופי אומא טיש  
אפאלאמיטו קי איפי כולי אשיכאדון איפיקשיש: העיני אי מאמניא  
שארקאש אישין אז שאן בליפי אתרופו נא דייש: הכיסי אן אושאן  
מידיש אתרופו אימרישו אן טא כרוני אשו שאן כרוניא אנדרוש: כי אוטי

תבקש לעוני ולחטאתי חדרוש כי  
על דעתך כי לא ארשע  
ואין פידה מציל ידה עצבני  
ועשונני יחד כביב ותבל עני  
זכר נא כי כתמר עשיתי נאל  
עפר תשיבני הלא כחלב  
תתיבני וכגבה תקפיאני עור  
ובשר תלבישני ובצעמות  
וגידים תשכבני חיים וחסד  
עשית עמדי ופקדתך שמה  
רוחי ואלה צפנת בלבבך  
ידעתי כי זאת עמך אם  
חטאתי ושמרתני ופעוני לא  
תנגני אם רשעתי אל לילי  
ועדקתי לא אשא ראשי שבע  
קולן וראה עניי ויגאה בשחל  
תצודני ותטב תתפלא בי  
תחדש עדיך נגדי ותרכ בעשה  
עמדי חליפות וצבא עמי  
ולמה מרחם הוצאתני אגוע  
ועז לא תראני כאשר לא  
הייתי אהיה סממן לקבר אוכל  
הלא מעט ימי יחדל ישות  
כפני ואבל גיה מעט

אזני נא ירפשי שמו קרימאמו כי מן  
פטיק שישמומו נא אנא ירפשי על איפי  
מון שקופושו אזני נא מידן אישבישו כי  
דין אפוזו כירישו גליטומיש ידה טא  
כדי יאשו איפארד יראן מי כי איקאמאן מי  
אדאמא אלוטרי אירו כי דיפטי רישמי  
זכר אן תימישו אידא אזני שאן פילו אי  
קאמישמי כי פרוש כומא נאמי שריפשיש  
הלא פארוש שאן גאלה נא מי בישיש  
כי או שאן טיר נאמי פיקשיש עור פיס  
כי קריאש נאמי פורישיש כי מיקוקלה כי  
ניכרה נאמי שקיפאטישו חיים וזיי  
קילימושיני איקמיט מטאמין כי מין פארת  
גילישו איפילקשין איפנאמינו ואלה  
כי טומא איקרפשיש שמין קארדיאש  
קשירו אזני איטומי ממישין אם א  
איפסקשא כי נאמי פילקושישי קאפו נ  
מוקרממו נאמידן מי קאתירישיש א  
אן אישביפשא אל אישאמינן כי דיקותני  
נאמידן שיקושו טוקיפאלימו כורמומנו  
אין דרופי קידן טין פטוכאמו ויגאו  
קאנתריפמי שאן לודארי נאמיקנישיני  
כי נאטרפיש נאתאמכמיש אישאמין  
תחדש נאקשנאקנינור גושיש טיש  
פליאשו אגנאדישמו כי נאפליתיניט  
מין באקאשו ממימן אלגמאטא כי קרוש מיטימין ולמה כי יאמי  
אפו מיטרה איבאלישמי נאד פניטמו כי קאמי נאמידן מדי כאשר  
קאתוש דין אימון נאמי אפוקילינא אישתפין נאפידטו הלא פארוש  
אוליט אימדישמו כי פאפטי קאכמנישו אפואמין כי נאדינמותו אוליגו

בטרם אלך ולא אשוב אל-  
 ארץ חשד וצלמות : ארץ  
 עפתה כמו אפל צלמות ולא  
 סדרים ותפע כמו אפל :  
**ויען** צפר הנעמתי ויאמר  
 : הרב דברים לא  
 יענה ואם איש שפתים יצדק:  
 בדיד מתים יחישו ותלעג  
 ואין מכלים : ותאמר וך לקתי  
 ובר הייתי בעניד : ואולם מי  
 יתן אלוה דבר ויפתח שפתיו  
 עמד : ויגד לה תעלמות  
 חכמה כי כפלים לתושיה  
 ודע כי ישח לה אלוה מעונה:  
 בחקר אלוה תמצא אסעד  
 תכלית שדי תמצא : גבהי  
 שמים מה תפעל : עמקה  
 משאול מה תדע : ארכה  
 מארץ מדה ורחבה מנינים :  
 אם יתלה ויסקר ויקהיל ומי  
 ישיבנו : כי הוא ידע כתי שוא  
 וירא און ולא יתבונן : ואיש  
 גבוב ילבב ועיד פרא אדם  
 שפאלישי כי נא מאזקשי כי מיש נאמון שריפשי : כי  
 קשידי אתרופוש פשוטמנינוש כי אידין אדקא קידן גנושטני : ואני  
 כי אניד קופוטוש נא קארדייתי כי שאן אנדיו גאידוורו פולו אתרופוש

במרם איברו נאפורפטו כי נאמידן שראפד  
 פרושיש שקוטמניאדה כי אישקוש תאמנו  
 ארץ : אייש אשקוטמניאשין שאן  
 איפליו אישקוש תאנאמו קוכי אורדניש כי  
 שקוטמנישין שאן איפליו : ויען צפר  
 הנעמתי ויאמר : הרב אן פליתיוש  
 לויזן נאמידן אפילו אישיפמי קאן אנד  
 כיליון נאדיקותני בדיד טא פשוטמטשו  
 אתרופוש נא שיישו קא נאילאשיש קידן  
 דרופייאשמיש : ותאמר כי איפיש  
 בתאריו טומתיממו כי בתריוש אימון א  
 אישטא ממייאשו : ואולם קאליתא  
 מיש נאדושי אותיאוש מוטידיכי קן  
 נאניקשי מאביליטו מימישין : ויגד קן  
 נאנאגילי אישין קריפא מיש פרונימיאש  
 אוטי דיפלא אישטי ליפלארא כי איקשרו  
 אוטי נא אפולקזמיניטיפשי אישין אותיאוש  
 אפיטוקרימטו : החקר אן קשיטקשי  
 תיאונאיבריש אן אוש פלדי איקאנון נא  
 איבריש : גבהי פשילאשיש אוראנו  
 מי קאמניש באתינא אפיטון נאדי מי  
 קשידיש : ארכה מאקדייא אפיטון  
 ייש טומיטרושמיש כי פארדייא אפיטון  
 תאלאשא : אם אן פראשי כי נא  
 שפאלישי כי נא מאזקשי כי מיש נאמון שריפשי : כי  
 קשידי אתרופוש פשוטמנינוש כי אידין אדקא קידן גנושטני : ואני  
 כי אניד קופוטוש נא קארדייתי כי שאן אנדיו גאידוורו פולו אתרופוש

יולד : אם אתה הכינת  
לבד ופרשת אליו כפיה :  
אם און בידך הרחיקהו  
ואל תשבן באהליד עולה :  
כי אז תשא פניו ממנו והיית  
מצוק ולא תרא : כי  
אתה עמל תשכח במים עברו  
תזכר : ומצדדים גבם  
חלד תעפה כבקר תהיה :  
ובטחת בייש תקנה וחפרת  
לבטח תשכב : ורבעת  
ואין מחריד וחלו פניו רבים :  
ועיניו רשעים תבלעה ומנוס  
אבד מנהם והקותם מפח  
גפש :

**ויען**

איוב ויאמר :  
אמנם כי אהם  
עם ועמכם תמות חכמה :  
גם לי לבב כמוכם לא נפל  
אנכי מכם ואת מי אין כמו  
אלה : שחוק לרעהו

נא ינתי : אם  
איבטטמישיש מין בארד ייאו כי  
נאפלושיש פרוש אפטון מיט  
אפלאמישו : אם  
איטמו כרישו מקרניטו כי נאמדין  
שקינשיש איטמין מנראשו שטרודא  
: כי אוטי מטיש נאשיקושיש  
טאפרושופאשו אפז פשיגוש כי נא  
אישי דינאטוש כי נאמדין פוביטיש  
: כי אוטי איסי פארדרמו  
נאליזמונישיש שאנ גרה איפירשאן  
נאחמיטיש : ומצדדים קא  
פוטומטימדי נאשיקותי אז קוזמוש  
נא פיקשי שאן פורנו נא איני :

ובטחת כי נא תרפשיש אוטי איני  
אפאן רוכי כי נא שקפשיש תאריטא  
נא פלאישיש : ורבעת  
כי נאשטאלישיש קידין מרומכמיש  
כי נאפרקאלישון טא פרושו פאשו  
פולי : ועיניו כי נאמיא  
אשיבאדון נאקסטליונתון כי  
פבנאמישי איבאתן אפפמונוש כי  
אמנדוכיטוש פונו פשיכיש :

ויען איוב ויאמר  
ל אוש כי מיטישטאש נאפיתאני פרינימיא : גם אפאמא אימין  
בארדיא שאן אישטאש דין קיטיפמטו איגו אפז אישטאש כי מינוש דין  
שאן איטומא : שחוק יילין מו שידרופוטו



חכמה ואדר ימים ותבונה : פרינימיא קי מאקרוסא אימרו  
 עמו חכמה וגבורה לו גטטימיטי : עמו  
 צעה ותבונה : הן דרוס מיטאפטון פרינימיא קי אנדרניא  
 ולא יבנה יסגר על איש אפטונו בולי קי גוטטימיטי :  
 ולא יפתח : הן יעצד הן אידו נא כאלאשי קי  
 במים ויבטו וישלהם נאמדין כטיטימי נאטפאליטי איפי  
 ויהפכו ארץ : עמו עז אנדי קי נאמדין אניבטי :  
 ותשיה לו סג ומטנה : הן אידו נא בודישי אישטא  
 מוליד יועצים שולל גירא קינא שטיגוטון קי נא  
 וטפטים דולל : מוכר טאפישטילי קינאקשאנא אידישון  
 מלכים פתח ויאכר אזור טין ייש : עמו  
 במתניהם : מוליד מיטאפטון דינאמי קי ליפטארה  
 כדנים שולל ואיתנים אפטונו לאתאשטיש קי לאתיבי :  
 יסלף : מסיר שפה מוליד פוריביי שיכוליפטאדיש  
 לנאמנים וטעם וקנים קושיפטא קי קריטאדיש טרילעי :  
 יקח : שופד בוז מוכר זונארי בא שיליאדו  
 על נדיבים ומזיח אפיקים אילישיש קי זושין זונאך  
 רפה : מולה אישטאניפראמוש :  
 עמוקות מוליד פוריביי ארכונדיש קי  
 רשיפטא קי דינאמוש נאשקאנדלושי רשיפטא קי דינאמוש  
 : מסיר פאראמיראי  
 שיעריבא טון קאתרון לאלישטאדיש  
 קי בולי ירונדון נא פארי : שופד כיני כדייאזמו  
 איפי פראדיטאדיש קי דינאמי דינאטון אכאמנישין :  
 מגלה

עמוקות

עמקות מניחשך ויצא לאור  
צלמות : משגיג לגוים  
ויאבדם שטח לגוים ונחם :  
מסיר לב ראשי עם הארץ  
ונתעם בתהו לא דרך :  
ימשיכו חשך ולא אור ונתעם  
בשכור : הן כל ראתה עיני  
שבעה אזני ותבן לה :  
בדעתכם דעתי גם אני לא  
נפל אנכי מהם : אולם אני  
אל שדי אדבר והוכח אל אל  
אחפץ : ואולם אתם מפלי  
שקר רפאי אלל בלכם : מי  
יתן החרש תחרישון ותהי לכם  
לחכמה : שמעו נא תוכחתי  
ורבות שפתי הקשיבו : הלא  
תדברו עולה ולו תדברו רמיה  
: הפניו תשאון אם לאל  
תריבון : הטוב כי יחקר אתכם  
אם כהתל באנושהתתלו בו :  
הוכח יוכיח אתכם אם בסתר  
פנים תשאון : הלא שאתו  
תבעת אתכם ופחדו  
תיאון נא דיקשימי : הטוב  
פשוטמיני אישמון אתרופו נא פשוטמאטישימי איש אפסון : הוכח  
קשלגמו נא קשלקשי אישאש אן קריפא פרושופא נא פרושיקושימי  
הלא פארוש אפיטילאטייאמו נא שין מרמקשי אישאש קופזבוטמו

אפושקיפאזי באתייה אפושקוטינאדה קי  
בנאלין אישפוש אישקו תאנאמו :  
משגיג פליתני טא אתני קאפולניטוש  
אפלוכוריני טא אתני קי דילאגו יזיכוני : ש  
מסיר פראפריזי קארדייא קיפאלאטיקא  
לאון טישייש קי לאתיניטוש אישטין  
אפורייה אודין שראטא : ימטשו נאפאש  
פטיפטון שקוטינאדה קוכיפוש קי  
לאתיניטוש שאן מתזמיון : הן אידו  
אולו אידיין טומטימו אקושיין טפטימו קא  
גריקישין אפטיין : כרעתכם אושאן טון  
שקופושאש קשרו אפטא איגודין  
קשיפפטו איגו אפושאש : אולם  
אליתייה איגו פרוש איקנון נא שיריכו קי  
טוקשלקשי פרוש טון תיאון נא אורכמו :  
ואולם קאליתייה אישיש שיגוליסרדיש  
פטומא יאמרי טואודין אולישאש : מי  
מיש נאדושי שיזמו נא טיישימי קי נא איני  
אישאש יאפרינימא : שמעו אקושימי  
אידיה טין קשלקשימי קי דיקשימי טון  
ביליון מו אפיקרישטימי : הלא אל אן  
יאמון תיאון נא שיריבימי שטרודא קפמוני  
נא שיריבימי קובושימי : הפניו אן  
טאפרושו פאמו נאפרושיקושימי אן ייאמון  
אן קאלו אוטי נאקטטיקושי אישאש אן שאן

עמקות  
צלמות  
ויאבדם  
מסיר לב  
ונתעם  
ימשיכו  
בשכור  
שבעה  
בדעתכם  
נפל אנכי  
אל שדי  
אחפץ  
שקר רפאי  
יתן החרש  
לחכמה  
ורבות  
תדברו  
הפניו  
תריבון  
אם כהתל  
הוכח יוכיח  
פנים  
תבעת  
תיאון  
פשוטמיני  
קשלגמו  
הלא פארוש  
אפיטילאטייאמו  
נא שין מרמקשי  
אישאש קופזבוטמו

יפל עליכם : זכרונכם משלי  
אפר לגבי זמר גביכם :  
החרישו ממני ואדברה אני  
ועבר עלי מה : על מה אשא  
בשרי בשני ונפשי אשים  
בכפי : הן יקמלני לו איהל  
אז דרכי אל פניו אוכיח : גם  
הוא לי לישועה כי לא לפניו  
חנף יבוא : שמעו שמעו מלתי  
ואחותי באזניכם : הנה נא  
ערכתי משפט ידעתי כי אני  
אצדק : מי הוא יריב עמדי כי  
ענה אחריש ואנוע : אה  
שתים אל תעש עמדי אז  
מפניך לא אסתור : בפך מעלי  
הרחק ואימתך אל תבעתני :  
וקרא ואנכי אענה אז אדבר  
ותשובני : כמה לי עונות  
וחטאות פשעי וחטאתי  
הודיעני : למה פניך תסתיר  
ותחשבני לאויב לך : העלה  
גדף הערוץ ואת קשיבש  
תרוף : כי תכתב עלי מורות

נאפשי אפנושאש : זכרונכם אי  
אנתי מישאש שונמיי ומטא שטבטיש  
איש נזמו פילו אינומישאש : החרישו  
שיישימי אפו אימין קי נא שדיכו איגו קי  
נא פיראשי אפנומו אידטי : על איפי  
טי נא שיקושו טין שרמבו ממדודיימו קיטין  
פשיכמו נאבלו שטין אפלאמימו : הן  
אידו נאמטקנטושי אפמון נאפדיקשו מוני  
טיש שרמישמו פרוש אפמון נאקשליקשו  
: גם אפמא אפמוש אימין ייא שומדייא  
אומי אוכי אוברוטטימו דפרושפוש נא  
ארתי : שמעו אקושימי אקושימו טון  
לוגומו קי טין אנגילייאמו אישטמפטייאשט  
: הנה אידו אידה אודדיניאשא קרישי  
קשירו אומי איגו נאדיקותו : מי פיוש  
אפמוש נא דיקשטי מטאמן אומי טודא  
נא שיישו קי נאדפניפטו : אה מוני דיין  
מידן קאמיש מטאמן טומיט אפיטא  
פרושפאשו נאמידין קריפטו : כפה  
טון דארמושו אפנומו מקריגי קופבושו  
נא מידן מיטרומקשי : וקרא קי קדקשי  
קיגו נא פילויתו אי נא שדיכו קי  
שרפשימי : כמה פושא אימין קריטא  
קיפטקשי מטא טין אמרטייאמו קיטו  
פטקשי סומו פאנארדושימי : למה

יאתי מאפרושופאשו נא קריפטיש קי נאמי לוגדייאשישי ייא אובטרון  
אימין : העלה אז פילו קודיגמינו נאסקישיש קיטו אכידו שטיגמו  
נאקטודקשישי : כי אומי נא גרפשיש אפנומו פקראדיש



ותורישני עונות נעורי : ותלימים  
בכר רגלי ותשמור כל ארחתי  
על שרשי רגלי התחקה :  
והוא כרקב יבלה כבוד אכלו  
עש : אדם לוד אשה קצר  
ימים ושבע רגו : כצין יצא  
וימל ויכרח כצל ולא יעבוד :  
צר על זה פקחת ענה ואתי  
תביא במשפט עמד : מי יתן  
טהור מטמא לא אחד : אם  
חרוץ ימו מספר חרשו  
אתך חכו עשית ולא יעבר :  
שעה מעליו ויהדל עד ירעה  
בשכיר ימו : כי יש לעץ  
תקנה אם יכרת ועוד יחליף  
ויונקתו לא תחדל : אם יזקק  
בארץ שרשו וכעפר ימות  
גועו : מריח מים יפרח ועשה  
קציר כמו נטע : וגבר ימות  
ויחלש ויגוע אדם ואין : אולר  
מים מגרים ונחר יחרב ויבש :  
ואיש שכב ולא יקום עד  
בלתי שמים לא יקיצו ולא  
מידריא יגידון נאפטרושי  
קואתרופוש נאפתאני אפוש איבמנישי קידאפנפטימין אתרופוש קי  
פוניטוש : אולו אפורפטקאן נרה אפותלאשא קי פוטאכוש נא  
שטינגושי קי נא קשראתי : ואיש קיאניד אפלאיאשין קי נאמידין  
שיקותי אוש אוקטותין אורניא נאמידין קשיפניטון קי נאמידין

קי נא מיקלרונמיטיש קרימטא טון  
פאליקראמומו : ותסם קי באניש  
איטטין קלאפאטאפודרנימו קאנאתיוש  
אוליט מיש שרמיטמו איפיריוש טון  
פודריון מונאטופותיש : והוא קאפטו  
שאן שקוליקי נאפאליושי שאן רוכו  
איפאטו שארקני אדם אתרופוש  
יינימא יינקו ש קודזמירוש קי בורטמנוש  
אורי : כצין שאן אתי אביקין קי  
קופי קי פיין שאן אישקוש קינאמידין  
שטאתי : אף אפטא איפי איטוטו  
אניקשיש טאמכטישו קי מין נאפריש שטיין  
קרישי מטאטיין : מי טיש נאדושי  
קאתאריון אפו מגרזמינון אוכי אינאש :  
אם אליתיא בארגמיניש אימריטמו  
מיטרוש טוז מינון טו מטאטיין טוש  
טיפוטיטמו איבמיש קי נאמידין אפראטי :  
שעה איבמניטי אפונטמו קינאפאפטי  
אוש נפלירושי שאן מי שטרדוש  
אימרטו : כי אוטי איני טודרו אפרוכי  
אן קופי קי אקומי נא קטנאקינורגושי קי  
טוקלונאדיטו נא מידין פאפטי : אם אן  
יראשי איטטין ייש אידיוטמו קי איש כומא  
נא פיתאני איריון קלדיאטו : מריח אפו  
קינאקמי קלונארי שאן פטימא : וגבר  
קואתרופוש נאפתאני אפוש איבמנישי קידאפנפטימין אתרופוש קי  
פוניטוש : אולו אפורפטקאן נרה אפותלאשא קי פוטאכוש נא  
שטינגושי קי נא קשראתי : ואיש קיאניד אפלאיאשין קי נאמידין  
שיקותי אוש אוקטותין אורניא נאמידין קשיפניטון קי נאמידין

(Vertical text on the right edge of the page, partially cut off and difficult to read, likely bleed-through from the reverse side.)

יָשָׁרוּ מִשְׁנֵתָם : מִי יִתֵּן בְּשֵׁאוֹל  
 פֶּצַחַי תִּכְתְּרֵנִי עַד-טוֹב אֶפְדֶּה  
 תְּשִׁית לִי חֶק וְתוֹכְרֵנִי : אִם יָמוּת  
 גְּבוֹר הַיְחִיָּה כָּל יָמַי צְבָאֵי אִיחָל  
 עַד-כּוֹא חֲלִיפְתִּי : תִּקְרָא וְאֹנְכִי  
 אֶעֱבֹד לַמַּעֲשֶׂה יִדְּוֶה תִּכְבֶּה :  
 בִּי-עֲתָה עַד-יִתְּסַפֹּר לֹא-  
 תִשְׁמָר עַל-חַטָּאתַי : חַתָּם  
 בְּצַדוֹר פִּשְׁעֵי וְהַטְּפַל עַל-עוֹנֵי  
 : וְאוֹלָם חֲרִינּוֹפֵל יָבוֹל וְצוֹר  
 יַעֲתֵק מִמֶּקְוָמוֹ : אֲבָנִים שִׁחֲקוּ  
 מִים תִּשְׁטַף סִפְיָחָה עֶפֶר-  
 אֶרֶץ וְתִקּוֹת אֲנוֹשׁ הָאֲבֵרֶת :  
 תִּתְקַפְּחוּ לַגֶּזֶחַ וְיִחַלְךָ מִשֶּׁנָּה  
 פָּנָיו וְתִשְׁלַחְהוּ : יִכְבְּדוּ בְּנָיו  
 וְלֹא יִדְעוּ וְיַעֲרֹוּ לֹא יִבְּקֵן לָמוֹ  
 : אֵךְ בְּשָׁרוֹ עָלָיו יִכָּאֵב וְנִפְשׁוֹ  
 עָלָיו תִּאֲבֵל :  
**ויען** אֵלֶיפוֹ הַחֲתֻמָּנִי  
 וַיֹּאמֶר : הַחֲכָם  
 יַעֲנֶה דַעַת דָּוִד וַיִּמְלֵא קִדְּוִים  
 בְּטָנוֹ : הוֹכַח בְּרִבְדֵי לֹא יִסְבּוֹן  
 וְסָלִים לֹא יַעֲוִיל בָּם : אַף-אַתָּה  
 נִאֲפֹנֵי שִׁי קִיפְשִׁיכֵימוֹ אֶפְנוֹטוֹ נֹאֲתִלְיַמְנִי  
 הַחֲכָם אֵן אֹפְרִינְטוֹשׁ נֹא פִילוֹתִי שְׁקוֹפֹ אֲנִימוֹ קִי נֹא יִמּוֹשִׁי אֲנִסּוֹלִיטָן  
 קִילִיִּיאָמוֹ : הוֹכַח טוֹ קִשְׁלֵקְשִׁי מִי לוֹגוֹ אֹדֵדִין דִּיִּיאֹפְרִינִי קִי לוֹיִיא אֹדֵדִין  
 דִּיִּיאֹפְרִינִי אִישְׁאֶפְטָא : אַף אֶפְטָא אִישִׁי

קִשְׁפִּיטוֹן אֶפְטָן אִיפְנוֹטוֹשׁ : מִי  
 טִישׁ נֹאדוֹשִׁי שְׁטוֹן  
 נֹאדִי נֹאמְקִרִפְשִׁיטוֹ נֹאמְקִרִפְשִׁיטוֹ אוֹשׁ  
 נֹאשְׂרִפִי אוֹתִימוֹשׁוֹ נֹאבְלִישׁ אִימִן טִיפֹן  
 קִינֹאמִי תִימִישִׁישׁ : אִם אֵן אֶפְתִּינִי  
 אַתְרוֹפוֹשׁ אֵן אֲנוֹיִשִׁי אוֹלִישׁ טִישׁ אִימִרִישׁ  
 טוֹקִירוֹמוֹ נֹאפְדִיקְטוֹ אוֹשׁ נֹאֲרִתִי אִי  
 אֶלְקִישִׁמוֹ תִקְרָא קִינְקִישִׁי קִיגִוֹ  
 נֹאשְׁפִילוֹיִתָּה קֹאמוֹמָא טוֹן כְּרִיזֵן שׁוֹנֵא  
 פִיתִימִישִׁישׁ : כִּי אוֹמִי טוֹרָה  
 טֹאדֵר שְׁקִילִישׁמִמְמוֹ נֹאכְטִרִישִׁישׁ נֹאמִדִין  
 אֶפְדִיקְשִׁישׁ אִיפִי טוֹפְטְקִישִׁי מוֹמוֹ : חַחֵם  
 בְּוֹלוֹמִינוֹ מִי קוֹבוֹדִימָא טוֹפְטְקִישִׁימוֹמוֹ  
 קִישִׁיגוֹלֵנֹאשׁ אִיפִי טוֹקִירִימָמוֹ : וְאוֹלָם  
 קֹאֲלִיתִיִיא אוֹרוֹשׁ רִיגְמוֹ מִרְיַטִי קִי כְּאֶרְקִי  
 נֹאקִשְׂרִיוֹתִי אֶפְטוֹן רוֹפוֹטוֹ : אֲבָנִים  
 פְּטִרִישׁ אִישִׁין עִקִישְׁנִימִישׁ נִירָא נֹאקִשְׁפִּלִינִי  
 טֹאפְטִירָאטִישׁ כּוֹמָא טִישׁ יִישׁ קִי אֶפְדוֹכִי  
 אַתְרוֹפוֹ אֶפּוֹלִיטִיפְשִׁישׁ : חַתְקִפְהוּ  
 דִּיעֹאמוֹשְׁטוֹן נֹא פֹאדְרָה קִינֹא פוֹרְפְטִי אֶלֹאִוִי  
 מֹאפְרוֹשׁפֹאמָו קִי אֶפְשִׁטִילִישְׁטוֹן : יִכְבְּרוּ  
 נֹאפְלִיתִינוֹן מֹאפְדִיִּיאָמוֹ קוֹדֵדִין אִיקִשְׂרִי קִי  
 אוֹלִיגוֹשְׁטִיבְגוֹן קִי נֹאמִדִין אֶדִיקִישִׁישִׁי אִי  
 אֶפְטוֹנוֹן : אֵךְ מוֹנִי אִישְׂרִקְטוֹ אֶפְנוֹטוֹ  
 נֹאפֹנֵי שִׁי קִיפְשִׁיכֵימוֹ אֶפְנוֹטוֹ נֹאֲתִלְיַמְנִי  
 וַיֹּעַן אֵלֶיפוֹ הַחֲתֻמָּנִי וַיֹּאמֶר :  
 הַחֲכָם אֵן אֹפְרִינְטוֹשׁ נֹא פִילוֹתִי שְׁקוֹפֹ אֲנִימוֹ קִי נֹא יִמּוֹשִׁי אֲנִסּוֹלִיטָן  
 קִילִיִּיאָמוֹ : הוֹכַח טוֹ קִשְׁלֵקְשִׁי מִי לוֹגוֹ אֹדֵדִין דִּיִּיאֹפְרִינִי קִי לוֹיִיא אֹדֵדִין  
 דִּיִּיאֹפְרִינִי אִישְׁאֶפְטָא : אַף אֶפְטָא אִישִׁי

נאבאל שיש פֿובו קינא אוליגו שמיפשיש  
 פֿשאלמודינא אוברו שמי טון חיאון :  
 כי אוטי נאמתי טוקרימאטו טוטמוטו  
 קינא דינאליק שיש גלושא פונרון :  
 ירשיעה נאטאשיבֿפשי טוטמוטמאטו  
 קי אוכי איגו קי טאכילישו נאפילו יתון  
 אישישין : הראשון אן איברי  
 טון אתרופו איינתיש קי איברו לאנארדינא  
 איקיל ופונתיש : הבסוד אן  
 איימי שמיטויו תיאו נאקושיש קינא  
 אוליגו שמיפשיש פרוש אישין פרינמיא :  
 מה טי איקשידיש גידין איקשרומי  
 נאגריק שיש קוכי מיטימאט אפטו :  
 גם אפאטא יירודופיש אפטא ירוש  
 אישימאט מיגאליטירוש אפיטון פטיראטו  
 אימיריש : המעט אן אוליגו  
 אפואישין פארעגוריש תיאוקי לוגוש  
 קריפוש מיטאשין : מה טי  
 שיפארני איקארדישו קיטי איגיבגון  
 טאמאמיאשו : כי אוטי נאטריפשיש  
 פרוש טון תיאון טין פלאישו קי נבנאליש  
 אפיטו טוטמאטו לויא : מה טי או  
 אתרופוש אוטינא קאתרישמי קומי  
 הן אידו אישטוט אייטאטו נאמירין  
 פישמיפשיקי אוראני אידין איקאתארנישטיהאן אישטא מאטיאטו :  
 אף אפאטא אוטי איבדיליאט מיוש קי בדומיטמיוש אנד פני שאן  
 גירו אדיקא : אחוד נאשאנאגילו אקושי אישין קי מוטו  
 איקיטאקשא קינאקשייתו : אטד אוש פרינמי נאנאגילק קידין  
 ארניתיקאן אפיטוט גוניישטוטו :  
 להם

תפר ידאה ותגרע שיחה לפני  
 אל : כי יאלף עונך פיד  
 ותבחר לשון ערומים :  
 ירשיעה פיד ולא אני ושפתיך  
 יענו בך : הראשון אדם  
 תולד ולפני גבעות חוללת :  
 הבסוד אלוהה שמע ותגרע  
 אליך חכמה : מה דעת ולא  
 גרע תבין ולא עמנו הוא :  
 גם שוב גם שיש בגו כביר  
 מאביר ימים : המעט ממך  
 תנחומות אל ודבר לא עמך  
 : מה יתחך לכה ומה ידומון  
 עינך : כי תשיב אל אל  
 רוחה והוצאת מפיד מלין :  
 מה אנוש כי יזכה וכי יזדק  
 ילוד אשה : הן בקדשו  
 לא יאמן ושמים לא זכו  
 בעינו : אף כי נתעב  
 ונאלח איש שתה כמים  
 עולה : אחוד שמע לי  
 וזה חיותי ואספרה :  
 נאדיקותי ינימא יניקוש :  
 פישמיפשיקי אוראני אידין איקאתארנישטיהאן אישטא מאטיאטו :  
 אף אפאטא אוטי איבדיליאט מיוש קי בדומיטמיוש אנד פני שאן  
 גירו אדיקא : אחוד נאשאנאגילו אקושי אישין קי מוטו  
 איקיטאקשא קינאקשייתו : אטד אוש פרינמי נאנאגילק קידין  
 ארניתיקאן אפיטוט גוניישטוטו :  
 להם

אשר חכמים יגידו ולא כחזו  
מאבתם: להם לבדם נתנה  
הארץ ולא עבר זר בתוכם:  
כל מי רשע הוא מחולל  
ומהר שנים נצפנו לערין:  
קול פחדים באזניו בשלום  
שודד יבאנו: לא יאמן שוב  
מניח שד וצפו הוא אלי חרב:  
גדר הוא ללחם איה ידע כי  
נכון בידו יוכח שד: יבעתהו  
צר ומצוקה תתקפהו במלך  
עתיד לכידור: כי נטה אל  
אל ידו ואל שדי יתגבר:  
ירוך אליו בענאר בעבי גבי  
מגניו: כי כסה פניו בחלבו  
ויעש פיסת עלי כסל וישכון  
ערים נכחדות בתים לא ישבו  
למו אשר התעתדו לגלים:  
לא יעשר ולא יקום חילו ולא  
יטה לארץ מנלם: לא יכורי  
מניח שד ונקתו תיבש  
שלהבת ויסור ברנה פיו: אל  
יאמן בשו נתעה כי טוא  
תהיה תמדתו: בלא יזמו

להם אפסזון אמנבון מוש אידותין  
איש קידין אפיראשין קשגוש מסות יזמוש  
: כל אוליש אימיריש מו אטיבי  
אפמוש ארושטאי קי מירוש כרונניא  
אי קריפטוקאן טואדרומינו קול פוני  
פוביש איש טמפטיאמו אישטואירניו  
כאלשטיש נאטון אידתי: לא נאמידין  
פשטפשי מושראפי אפמין שקוטניארה  
קי קיטגמונוש אפמוש פרוש שפאתי:  
נדר מטאקוניזמונוש אפמוש יאפשומי  
פוני קשרי אוטי קונומימיני אישטואכירטנו  
מירה שקוטניאדש: יבעתהו נאטון  
כטבישון שטינכורייא קי  
אפוקליטי נאטון דינאמושי שאן  
באשילייש מילומינוש מו אולומריאירישי  
: כי אוטי איקליעין פרוש טון תיאון  
טו כריטו קי פרוש איקנון נאדרותי:  
ירוך נאדרמי פרוש אפסזון מילטו  
מיכודרוש נומוש דיניא שקוטיפטאדון מו:  
כי אוטי אישקיפאשין טא פרושופאמו  
מיטו פאכושטו קי באמין שטומא אפנותיון  
ניבולי: וישכון קי שקינושין קשטרא  
דיאפמירטא שפיטייא אידין איקאמקסאן  
אפסזון אוש איבונמיתקאן יאשורוש:  
לא נאמידין פלוטיני קי נאמידין קיריותי  
אובישטו קי נאמידין קליני אישטמן ייש איפלידושו: לא נאמידין  
פראמירישי אפי שקוטניארה טו קלונארטנו נאשטינגושי פלאמא קי נא  
פאראמירישי מיפואי מוש טו באטונו: אל נאמידין פישטיפשי איש  
שנומיאשי לתשמינוש אוטי פשוים נאיני אי אלקטימו: בלא דיכומי טן

אימירא טו נאקופי קיטו קלונריו דין  
 ארריפריינגין: יחמס נאפוטקפאטי  
 שאן טוקלימא טין אגורידאטו קי  
 נארקשי שאן אילייא טו אטימו: כי  
 אוטי שינאגויי דיפרוטופו אמנכא קי  
 טטייא איקפטיין טידיט פלודורייאט:

הרה טוגאטרושיפראקטי קייניטי  
 אדקש קי קילייטוש נאקונומיטי קובוטיגי  
 וען איוב ויאמר שמעתי אקושא  
 אושן איטוטפולא פאריגורטידיט פדררמו  
 אולישאט: הקן אנפליי איטלוייא  
 אנימו איטי נשידינאמוטי אוטי נפילואיטיש  
 גם אפאטא איגו שא אישאט נאטידיכו  
 טאקארינאטון איפשיכישאט קאמותיין  
 טין פשיכיו נאטיין גוליתו אפאנושאטי מי  
 לוייא קי נאמטא קונישו אפאנושאטי מיטו  
 קי פאלימו: אאמעכס נאשאט די  
 נאמושו מיטו שטוטאמו קי מיטאקונימא  
 טון ביליין מונאבודיטי: אם אן  
 שידיו נאמירין בודיטי אופונוטמי: קאן  
 פאפטו טי אפו אימין נא פורפטי: אד  
 אליתייא טורא אינאנאכטייטימי אפנייא  
 שיט אולקטן שינאגויימו: ותקמטי  
 קי זארושיומי יאמרטיט איטון קי קיריותין  
 איש אימין אילינאדראמו אוברוטיטימו נאמארטיטי: אפו טון תימוטו  
 אדקפשו קי מאניו קרטיקטיין מי איטרקטיין אפאנוטו מי טארו דינאטו  
 אושטנבורטיטו קיטאקוניו טמאייאטו איש אימין: פערן  
 אגיקשאן אפנומו טאיטו מאאמוש

תמלא וכפתו לא רענה:  
 יחמס בגפון בקרו וישלך כזית  
 נצתו: כי עדת חנף גלמוד  
 ואש אכלה אהלישחר:  
 דרה עמל וילדאון ובטנם  
 תבין מדמה:

**וינו**

אזוב ויאמר:  
 שמעתי כאלה  
 דבות מנחמי עמל בלכם:  
 בקן לדבריוח או מה  
 ימריצה כי תענה: גם אנפי  
 בכס אדברה לויש נפשכם  
 תחת נפשי אחדיה עליכם  
 במלים ואניעה עליכם בפו  
 ראשי: אאמץכם במו פי ונד  
 טפתי חשד: אם אדברה  
 לא יחשד כאבי ואחד להמה  
 בני יהוד: אדעתה הלאני  
 השימות כל עדתי: ותקמטי  
 לעד היה וקם כי כחשי בפני  
 יענה: אפו טורף וישטמני  
 חרב עלי בשניו צריילטוש  
 עניו לי: פערן עלי בפיהם

בחרפה הכו להי יהוה עלי  
יהמלאו: יסגירני אל אל עויל  
ועל ידי רשעים ידמי: שלח  
הייתי ויפדני ואחו בערפי  
ויפצצני ויקבני לו לכברה:  
יכבו עלי דביו יפלה בליותי  
ולא יהמל ישפד לארץ  
מדתי: יפדני פרץ על פני  
פרץ ורץ על בבור: שק  
תפדתי עלי גלדי ועללתי  
בעפר קרני: פני המרמה מני  
בבי ועל עפעפי צלמות: על  
לא חמס בכפי ותפלה זכה:  
ארץ אל תבסרמי ואל יהי  
מקום לועקתי: גם עתה הנה  
בשמים עדין ושהדי במדומים:  
מליצרגי אל אלוה דלפה  
עני: ויזכח לגבר עם אלוה  
ובן אדם לרעהו: כי שנות  
מסכר יאתיו וארח לא אשוב  
אהלך: רוחי חבלה ימי נועבו  
קברים לי: אם לא התלים  
עמדי ובדמרותם תלן עיני:

מי אידרופי אידיראן טאקט שגונאמו אדמא  
אפאנומו נאמזוכטון: יסגירני נא מפרא  
רושי אותי אוש פרוש אדיקפטמי קי איפי  
די אכירוש אשכאדי ש נאמי ירי: שלו  
איריניטומינוש אימון קי טרפשין מי קי פיאי  
שין שטון וגיכמו קי שנסאקו שנימי קי קרו  
שין מי אפטונו יאשימאדי: יסבו נא  
לוטר די שון אפנומו אישאיטר די שטו נא  
שקיש טאניפראמו קי נאמדין לפיתי נ  
נאבישי אישטון ייש טין כוליכו: יפדני  
נאמכאלאטי כאלאשכו איפי פרושופא  
כלאשטי נאדרמי אפנומו שאן ארומונוש  
: שק שאקי אדפשא אפנותין טופסימו  
קי טיליקשא אישטו כומא טוקיפאלימו:  
פני טאפרושוטופאמו אידולותיקאן אפטו  
קלימא קי איפי טמטופילאמו אישקושת  
תאנמו: על איפי אוכי אדיקא שטיש  
אפלאמישמו קי פשא למדי יאמו קתאדיי  
: ארץ ייש מדין שקיפאשישטו א  
אימאמו קי מדין איני טופוש אישטין קרא  
ביימו: גם אפטא טורא אדו אישטון  
אורנו אומרטראשמו קי מדטי די יאמו א  
אישטפשילא: מליצי דרגומאנימו  
טידרופימו פרושטון תיאון אידקרנין טו  
טוממימו: רוכח קי קשלקשי טואנדרוש טטון תיאון קי יושא תרופו  
טטון טידרופטו: כי אוטי כרוניי מרוש ארכונדי קי שרמא נאמי  
דין שרפו נאפורפטו: רוחי איפנואימו אדיאפטרטין אימרישמו אגלו  
תרפטיקאן תאפייאיטימין: אם אן אנכי ילאמאטא מטמין קי  
אישטין אלקיטיי אמי ש מיני טומאטימו:

שִׁמְחָה נָא עֲרַבְנִי עִמָּךְ מִי הָיָה  
 לִדְרִי יִתְקַע : כִּי לִבְסָ צִפְנָת  
 מִשָּׁבֶל עַל כֵּן לֹא תִרְוּמָם :  
 לְחַלֵּק יִגְדֵר רַעִים וְעֵינֵי בָנָיו  
 תִּבְלִיטָה : וְהַצִּיגְנִי לִסְטֵל עֵמִים  
 וְתַפֵּת לִפְנֵים אֲהִיָּה : וְתִבְהָ  
 מִבְּעֵשׂ עֵינֵי וַיִּצְרֵי כָּצֵל כְּלָם :  
 יִשְׁמֹו יִשְׁרָיִם עַל זֹאת וְנִלְקֵי עַל  
 חֲתָף יִתְעַדֵּר : וְאִחֹו צְדִיק  
 דִּרְכוּ וְטַהַר יָדָיִם יִסְיֵף אֶמְצֵן :  
 וְאֵלֶם בְּלֶם תִּשְׁכַּבוּ בְּאוֹנָא וְלֹא  
 אֶמְצֵא בְכֶם חֶבֶם : יִמֵי עֲבָרוֹ  
 זְמוֹתֵי נִתְקוּ מִדְּשֵׁי לִבְבִי לִלְיָה  
 לַיּוֹם יִשְׁמֹו אֹדֶר בְּרוּכַת מִגְּנֵי  
 חֹשֶׁךְ : אִם אֶקְרָה שְׂאוֹל בֵּיתִי  
 בְּחֹשֶׁךְ רַפְדֵי יִצְעוּ : לְשַׁחַת  
 בְּרֵאתִי אֲבִי אֲתָה אִמִּי וְאֲחֹתִי  
 לְרַמָּה : וְאִיָּה אֶפּוֹ תִקְנֵי  
 וְתִקְנֹתִי מִי יִשׁוּרְתָה : בְּדֵי  
 שְׂאוֹל תִּרְדֶּנָּה אִם יִחַד עַל-  
 עֶפְרָתָה :

שִׁמְחָה בְּאֵלֵי אֵידָה אִיגִישׁוּמֵי מִטְּאִשִּׁין  
 פִּיזֵשׁ אֶפְטוֹשׁ אִישׁוֹ כִּי רִימֹו נִאֲבִטִיפִיתִי :  
 כִּי אוֹמֵי מִיִן קִרְדֵי אִמּוֹשׁ אֶקְרִיפִישׁ אֶפּוֹ  
 גְּנוֹשְׁטֵי שֵׁי אִיפִי אִימֵי נִאֲמִידִין פִּשְׁלִיגִישׁ :  
 לְחַלֵּק מִוּ מִלְּאֶקְנֵי נִאֲגִילִי לִוְנֶאֱרִיָּא  
 זְמִטָּא קִי מִטְּיָא מִיִן פִּדִינֹו מִוּ נִאֲקִישִׁי מ  
 מִלִּיחֹוֹן : וְהַשִּׁיגְנִי קִי שְׂטֵי שִׁמֵי יִאֲבָן  
 מִלִּוִי לֹאוֹן קִי אִישְׁטִין גִּידְנֶם פִּרוֹמוֹשִׁיָּא נִאֲ  
 אִימֵי : וְתִבְהָ קִי תִבּוֹתִין אֶפּוֹקֶאֱבָא  
 מִוּמִטְּיִמוֹ קִי טֵא מִלִּימוֹ שְׂאֵן אִישְׁקוֹ א  
 אוֹלְמוֹשׁ : יִשְׁמוֹ נִתְמַקְטוֹן אִישִׁי אִיפִי  
 אִישְׁטוֹטִין קִי קִתְּאֵרוֹשׁ אִיפִי דִיפִרוֹשׁוֹפּוֹן נִאֲ  
 אֶגְוֹרְפִטִי : וַיִּאֲחֹו קִינִאֶפִיָּא שֵׁי דִיקוֹשׁ  
 מִיִן שְׂרַמְטֵא מִוּ קִי קִתְּרִיזִשׁ בִּירִיוֹן נִאֲפִרוֹזְמֵי  
 קִישִׁי דִינֵאִמֵי : וְאוֹלֶם קִי אֵלִיתִיָּא  
 אוֹלִישְׁאֵשׁ שְׂרֵאֶפִיטִי קִי אֵלֵאִמֵי אֵידָה קִי  
 גִאֲמִידִין אִיבְרוּ אִישִׁישׁ פִּרְנִימוֹן : יִם  
 אִימֵרִישְׁמוֹ אֶפְרָאשִׁין מֵאלֹוֹנֶאֱרִיָּא מִטְּמוֹ א  
 אִנֵּאֶשְׁפִּשְׁטִיקֶאֱבָן לִוְנֶיָּא זְמִטָּא מִישׁ ק  
 קִרְדֵי אִזְכוּ : לִילָה נִיכְמֵא יֵאֶמִירָא  
 נִאֲבֵלוֹן פֹּזִשׁ שִׁימוֹשׁ אֶפּוֹ בְרוֹשְׁמֵי שְׁקוֹמִינֵי  
 : אִם אֵן תִּאֲדַפְטוּ נִאֲדֵי מִוּשְׁפִּטִימוֹ  
 אִישְׁטִין שְׁקוֹמִינֶאֱרֵא אִישְׁטֵרוֹשִׁא מִיִן שְׁטֵרוֹשִׁימוֹ : לְשַׁחַת מִיִן  
 נִאֲדֵי אִיקְרֵאֶקְטֵא פִאֲמִירָא שְׁמוֹ אִישִׁי מֵאֲנוֹו קִי אֶדְרִפִּימוֹ מִוּשְׁקוֹלִיקִי :  
 וְאִיָּה קִי פּוֹן אִידוֹ אִיפִאֶדוֹכִימוֹ קִי מִיִן אֶפֶאֶדוֹכִימוֹ מִישׁ נִאֲמִיִן  
 שְׁטִיכְוִירִישִׁי : בְּדֵי מֵאִמִּילִי אִישְׁטוֹן נִאֲדֵי נִאֲקֵאֶזִיבֹוֹן אֵן אֶרְמָא  
 אִיפִי בִּוּמָא אִנֵּאֶפֶאֶפִּישִׁי :

ויען

ויען

בלדד השחי ויאמר  
 עד אנה תשימון  
 קנצני למלך תבינו ואחר גרד  
 מדוע נחשבנו כבהמה  
 נמנינו בעיניכם : טרף נפשו  
 באפו הלמענה תעוב ארץ  
 ויעתק עור כמקומו : וס אור  
 רשעים ידעד ולא יגה שביב  
 אשו : אור חשך באהלו ונרו  
 עליו ידעד : יצרו צעדי אונו  
 ותשליכהו עצתו : כי שלח  
 ברשת ברגליו ועל שבכה  
 יתהלך : יאחו בעקב פת יחוק  
 עליו צמים : ממון בארץ חבלו  
 ומלכותו עלי נתיב : כביב  
 בעתהו בלהות והפיצוהו  
 לרגליו : יהי רשב אנו ואיד  
 נכון לצלעו : יאכל בדי עורו  
 יאכל בדי בכור מות : ינתק  
 מאהלו מבטחו ותצעידהו  
 למלך בלהות תשכחו באהלו  
 מבלי לו יורה על גוהו גפרית

ויען בלדד השחי ויאמר עד אוש פומי  
 נא בלטי פליריש איש לויא גנושטי שימי  
 כי איש טירה ואש ידי כומי : מדוע יאמי  
 אילו גריי אשטיקאמי אושאן כמינו  
 אפושפאלישטיקאמי שטאמטייאשאש  
 טרף ארפאזי טין פטיכיטו מיטון תימוטו  
 אזי אמישין נאפפתי אייט קינאמטטיליפטי  
 כאראקי אפיטורופוטו : גם אפאטא  
 פושטון אשיבארדון נא זבישטי כי נאמידין  
 פיקשי פלאמה מיט אישטייאשטו : אור  
 פוש אישקומיניאשין אישטין מינדאטו  
 כי טו ליכנארטו אפנותו טו נא זבישטי :  
 יצרו נאשטינאכוריתון דרשקילי שטמא  
 מיט דינאמישטו כי נאטון ריקשי איבולטו  
 כי אוטי אפישטילטין מי פלימאטי  
 שטאפודאר יאטו קא פאנותיון פלימאטי  
 נאפוריפטי : יאחו נאפייאטי  
 אישפטירנה תיליי נאדינאמושי אפאנוטו  
 מאלירוש : טמון קרימינו אישטין ייש  
 טושקיניטו כי קאטאפוטאקשיטו אפנותיון  
 שראטא : כביב אולו טריאירו  
 אכטבישאנדון טרומאריש כי שקורפיטא  
 נדון אישטאפודאר יאטו : יהי נאיני  
 פינאומינו טופידטו כי תיליפטי קונומימיני  
 יאטין יניקאטו : יאכל נאפאי טאניכרה  
 טו פיסוטו נאפאי טאפיד יאטו אפינדיש תאנאטו : ינתק נא אנשפטימי  
 אפיטין מינדאטו אותאר ושטו כי נאטון דראשיקילישי איש באשילייאש  
 טרומאריש : תשכון נאשקינושי טטין מינדאטו אפוקנותיון אפוטו  
 נאראדישי איפי טין קאטיקאטו טייאפי :





כי שניפדין או שאן דידין אי אפנדוכימו :  
וחר כי אורי שטין אפנומו אותמו שטו  
כי לוגרייטין מי אפנונו שאן מוש שטנא  
כוריטי שטו: יחד אדמא נאידתון  
מפושאטמו כי מונפספ שאן אפנומו טיש  
טרטי שטוש קא בליקפ שאן טריאי רותיון  
טין טנדאמו: אחי טאדי דפיימו אפופ  
נומו אי מקרינין קיגנודימו אליתיא  
איק שניטפטיקו אפוי אימין: חדלו  
אפאפטן אי אידיקמו כי גנודימו  
אלימונישאנמי: גרי אי קאטיקומיני  
טו שפטיומו כי שקלבישמו יאק שינון  
נאמילוגאר יאטון קישנוש אימון אישטמט  
יאמוש: לעברי טון שקלאבומן  
אקרקשא כי נאמירין אפילו איתי מטושטו  
מאמו נאפראקלישו אפטון: רוחי  
איפנו אימו איק שניטפטין שטין יניקמו כי  
נא כאריטוש אישפיריא טישקיליאשמו  
: גם אפאטא כורקא איסיכתיקאן  
אי שאימין נאטיקונו כי שירכאן איש א  
אימין: תיעבוני איברלייאשן מיאולי  
אתרופי טומישטידיומו כי טוטו אגפישא  
איק שנאירישן אישימין: בעורי

ויסע בעל תקותי: ויחר עלי  
אפן ויחטבני לו כצרוי: יחרי  
יבאו גנודיו ויסלנו עלי דרכם  
ויחנו סביב לאחלי: אחי מעלי  
הרחיק וידעי אד זרוממי:  
חדלו קרובי ומידעי שכתוני:  
גדי ביתי ואמתי לזרח שכתוני  
נכרי הייתי בעיניהם: לעברי  
קראתי ולא יענה במופי  
אתחנן לו: רוחי זרה לאשתי  
ונחתי לבני בטני: גם עוילים  
מאסו בי אקומה וידברו בי:  
תעבוני כל מתי סודי וזה  
אהבתי נחפכו בי: בעורי  
ובכשרי דבקה עצמי וא  
ואתמלטה בעור שני: חנני  
חנני אתסרעי כי יד אלוה  
נגעה בי: למח תרדפני כמו  
אל ומבשרי לא תשבועו:  
מי יתן אפן ויכתבון מלי מי  
יתן בספר ויחקו: בעט ברול  
ועפרת לעד בעור יחזקון:

שטופיסמו כי שטין שרקמו איקו לישין טקוקלומן כי גליטותקא טיפסי טון  
דודיון מו: חנני כאריטושיטימי כאריטושיטימי אישיש שנידרופיסמו  
אומי דארמוש תיאוו אגיקשין אי שאימין: למח יאמי מיקטרדכטי  
שאן תיאון קא פטין שרקאמו נאמירין כורטאטימי: מי טיש נארושי  
אידו כי נגדרפונדאן טאלויאמו טיש נארושי שטוכארטי כי שיקא אפונדאן  
בעט מקודילי שידרוי כי מוליכי פאן דא שטוכאראקי נא פליקיתון:

ואני ידעתי נאלי חי ואחרון ואני  
 על עפר יקום : ואחר עזרי זוראנוש  
 נקפו זאת ומבשרי אחזה אלוה שיקותי  
 : אשר אני אחזה לי ועיני ראו ואחר  
 ולא זר בלו בליתי בחקי : כי שיקותי  
 תאמרו מה נדרף לו ושרש נאקוטאקטו  
 רבר נמצא בי גורו לכם מפני מון תיאון  
 חרב בי חמה עונות חרב אשר אוש  
 למען תרעון שדון : כי אמאמינו  
**ויען** צופר הנעמתי ויאמר קי  
 : לכן שפתי יטבני קי קראמה בריש  
 ובעבור חושי בי מוסר כלמתי קי  
 אשמע ורח מביתי יענני : קי קראמה  
 הואת ידעת מני ער מני שים קי  
 אדם עלי ארץ : קי קראמה בריש  
 רשעים מקרוב ושמחת חנה קי  
 עזי רגע : אם יעלה לשמים קי  
 שיאו וראשו לעב יגיע : קי קראמה  
 בגללו לגצה יאבד ראיו קי  
 יאמר אי : בחלום יעוף ולא קי  
 ומצאהו ויד כחיון לילה : קי קראמה  
 דיפרושופון אוש אורא : אם קי  
 אישטון אוראנו איפשילאשיאטו קי  
 בגללו שאן מוקפריזטו פאנדה נאכאתי  
 בחלום שאן אונדו נאפיטאקשי קי  
 נאמיטאקונישטי שאן קיטאנמא נכטוש :

אפיטימי טי נאקאטאדריקטומי אפסונו קי  
 ריזא פראמה ברישקטי אישאימין : גורו  
 פוביתימי אישאש אפוברושטי שפתי אומי  
 אורי קרימטא שפתי יא אומוש נקשידימי  
 אומוש איני קרישי : ויען צפור הנעמתי  
 ויאמר : לכן יא איכי מלוגדיאומטמו  
 נאמי שריפסון קי יאומוש איגליגורארמו  
 אישאימין : מוסר פידיפשיטיש  
 אידרופישמו נקישו קיפנואי אפסון גנושימו  
 נאמאפילואתי : הואת אן איטומין  
 קשיריש אפו פאנדה אפיטיש איבאלתי  
 אתרופוש אפאנותיון טין ייש : כי אומי  
 טראגודי איביארון אפושטימא קי בארא  
 דיפרושופון אוש אורא : אם אן איניבי

ויאמר : לכן יא איכי מלוגדיאומטמו  
 נאמי שריפסון קי יאומוש איגליגורארמו  
 אישאימין : מוסר פידיפשיטיש  
 אידרופישמו נקישו קיפנואי אפסון גנושימו  
 נאמאפילואתי : הואת אן איטומין  
 קשיריש אפו פאנדה אפיטיש איבאלתי  
 אתרופוש אפאנותיון טין ייש : כי אומי  
 טראגודי איביארון אפושטימא קי בארא  
 דיפרושופון אוש אורא : אם אן איניבי

עין שזפתו ולא תוסיף ולא  
עוד תשורנו מקומו : בניו ירצו  
דלים וידיו תשבבה אוננו :  
עצמותיו מלאו עלומו ועמו  
על עפר תשכב : אם תמתיק  
בפיו רעה יכחידנה תחת  
לשוננו : יחמל עליה ולא  
יעזבנה וימנענה בתוך חבו :  
לחמו במעיני נהפך מרורת  
פתנים בקרבו : חיל בלע  
ויקאנו מבטנו יורשנו אל :  
ראש פתנים ינק תהרגו  
לשון אפעה אל ירא בפלגות  
נהרי נחלי דבש והמאה :  
משיב יעז ולא יבלע כחיל  
המורחו ולא יעלם : כירצץ  
עובדלים בית גול ולא יבנהו  
: כי לא ידע שלו בכמנו  
בהמוז לא ימלט : אין שריד  
לאכלו על כן לא יחיל טובו :  
במלאות חפקו יצלו כל יד  
עמל תבאנו : יהי למלא בטנו  
ישלחו חרון אפו וימטר  
עלימו בלהמו :

עין מאמי איקטקשיטון קי נאמידין  
פרוזמיקשי קובי פלייא נאטון שמיכותי  
רישי אפטון דופוטו : בניו טאפדיאמא  
נאתלופיתון איפטו כא קי טאכיריאמו נא  
שרפטון מאדיקמטו : עצמותיו טא  
קובאלאמו אימותיקאן טאפדייאקטאמו  
קי מיטפטון איפי כומא נפלאיאשיש : אם  
אן גליקאני איש טושטומאמו קאקו נאטין  
קריפשי קמותיון טין גלושטו : יחמול  
נאליפתי אפנוטיש קי נאמידין טין אפישיקי  
נאטין בודישי בטותיון טון אורנישקטו :  
לחמו מופשומיטו איש טאינאטאמו אקש  
נאיירישיש כולי אופיון משותיון טו : חיל  
בינו איקטפיון קי קשרשיטו אפו טין קיליא  
טו נאטו קשקלירונמישי אותיאוש : ראש  
פארמקי אופיון נאביישי נאטון שקוטושי  
גלושא פידיו : אל נאמידין איד"י איש  
כורזמאטא פוטאמיון פוטאמייא מלי קי  
בומירו : משיב שטרפי קופיאשי קינא  
מידין קאטפיי שאן בינו אלקשיטו קינאמי  
דין אנגלייאשי : כי אוטי אידאיישין  
אפישישן איפטובון שפיטי אד"קפשין קי  
נאמידין טובטישי : כי אוטי אורין  
איקשרי אריטושיני שטין קיליאמו שטין  
פתימיאמו נאמידין גליטושי : אין דין  
אפוכונאדי שמופאיטו איפי איסי נאמידין די אפורה אי קלושיניטו :  
במלאות אורן זמושי איקי ברנישיטו נא שטינכורתי אפטונו פאן כירי  
פארדמינו נאטון אידתי : יהי נא איניטו זמושי טין קיליאמו נאפש  
מלי אישאפטון אור"י טו תיטוטו קינא ברקשי אפנוטו טטו פאיטו :

יְבָרַךְ מְנַשֵּׁךְ

יְבָרַךְ נֶאֱמַר אִפֹּן אֲרַמְטוּ שִׁידְרִין נֶאֱמֹן

בְּדוֹל תְּחַלְּפוּהוּ קִשְׁתֵּי נְחוֹשֶׁה : קִשְׁאִפִּיר אִשִּׁי דְּוִקְטָא רִי עֲלֵינִין : שֶׁלֶף

שֶׁלֶף וְיִצְא מִגֹּה וּבְרַב : אִיקְשִׁי מְנוּשִׁין קִי בִּישְׁקִין אִפּוֹקוֹרְמִי

מְמַרְתוּהוּ יְהַלֵּךְ עֲלֵינוּ אֲמִים : קִילִפִּידָא אִפְטִין כֹּלִיטוּ פּוֹרֵיבִי אִפְנוֹתִין

כֹּל חֶשֶׁד טַמֹּן לְצַפּוֹנִי : מוֹ טְרוֹמָא רִישׁ : כֹּל פֶּאן שְׁקוֹטִינָא דֵּה

תֹּאכְלֵהוּ אִשׁ לֹא נִפְחַ יִרַע : קְרִימִינִי יֵאֱמֹשׁ קְרִמִּינוּשְׁמֹ נֶאֱמֹן קֶאֱפִישִׁי

שְׂרִיד בִּאֲהֵלוּ : יֵלֵךְ שָׁמַיִם : שְׂמִיָּא דִּין אִפִּישִׁי שְׁטִין נֶא סֶאקִישִׁי

עוֹנוּ וְאֶרֶץ מִתְקַבְּמַתְּלוּ : אִפּוֹמִנָא דִּי אִישְׁמִין מִיְנֵרְטוּ יִגְלוּ

יִגְלֵי יִבּוֹל בֵּיתוֹ גְּבוּרֹת בְּיָוִם אִפֹּן : נֶאֱמֹשׁ טְקִיפֵא שׁוֹן אֹדְרָגִי מוֹקְרִמְטוּ קִישׁ

וְהַחֲלֵק אֲדַם רִשְׁעֵי מֵאֲלֵהִים : נֶא אֲנִדִּישׁ אֲתִי אִפּוֹנוּ יֵגַל : נֶאקְשִׁי

וְנַחֲלַת אִמְרוּ מֵאֵל : מִפְטִי אִישׁוֹרִיָּא מוֹ שְׁפִיטוֹנוּ פִּילִישִׁי

שִׁטִּין אִמִּירָא מוֹ תִּמְנוּ : זֶה

אִיטוֹמוּ מְרִדִּיקוּ אֲתֵרוֹפוּ : אִישִׁיבִי אִפִּטוֹן

תִּיאֹן קִי קִלְרוֹנוּ מִיָּא אֹלוֹגוּשְׁטוּ אִפִּטוֹן

תִּיאֹן : וִיעַן אִיבֵי וִיאֵמֵר שִׁמְעוּ

אִקוּשִׁימִי אִקוּשְׁטוּ מוֹלוֹגוּמוּ : קִי נֶאֱיִי

אִיטוּמִי אִפִּרִּיגוּרִישִׁישִׁי : שֶׁאֹנִי

שִׁיבֵא תִישִׁימִי קִיגוּ נֶא אִשִּׁידִכוּ קִי

אִישְׁמֹרֶה פּוֹשִׁידִכוּ : נֶא אֲנִי לֹא שִׁישִׁי

הֶאֱנִכִי אֵן אִיגוּ מוֹ אֲתֵרוֹפוּטוּ סִיגִי אִרִּימְטוּ

קֶאֱן וִיאֵמֵר דִּין קוֹדִיבִישִׁי אִיפּוֹ אִימוּ :

פּוֹנוּ גִנְפִישִׁי פְרוּשׁ אִימִין קִי תֶאֱמַקְשִׁימִי

קִיבִלִיטוּ בִּירִי אִיפִי שְׁטוֹמֵא : וְאִם קֶאֱן

תִּישִׁתוּ קִי נֶא טְרוֹמְכְמוּ קִינֶאפִּישִׁי מִין

שְׂרַאקְמִטְרוֹמֵא דֵּה : מְדוּעַ יֵאֱמִי

אִישִׁיבֵא רִישׁוֹן נֶא וִישׁוֹן אִיירֵא שֶׁאֵן אִפְטֵא אֲדִרְוִתִּיקֶאן דִּינֶאמִי זֶרַעַם

אִישְׁפּוֹרֵא מוֹשׁ קֶאֱטִיטְמוֹמִינִי : אֹבְרוּשְׁטִיטוּשׁ מִפְטִטוֹנוּשׁ קִי טֶאכּוֹר

קֶאֱמֹשׁ אִישְׁטֶאמְטִי אִמֹשׁ : בְּתֵיהֶם מִשְׁפִּיטִי אִמֹשׁ אִירִינִי אִפּוֹפּוֹבוּ

קוֹבִי רִבְרִי תִיאֹן אִפְנוֹתִיטוֹשׁ :

ויען

אוב ויאמר שמעו

שמעו מלתי ותהי

זאת תנחמתיכם שאוני ואנכי

אדבר ואחר דברי תלעיג

האנכי לאדם שיחי ואם מדוע

לא תקצר רוחי פני אלי

והשמו ושימיני על פהי ואם

זכרתי ונכחלתי ואחז בשתי

פלצות מדוע רשעם יתני

עתקו גם גברו חיל זרעם

נכון לפנידם עם וצאיהם

לעיניהם בתיהם שלום

מפחד ולא שבט אלוה עליהם

אישבא רישון נא וישון איירא שאן אפטא אדרותיקאן דינאמי זרעם

אישפורא מוש קאטטמומיני אוברושטיטוש מפטונוש קי טאכור

קאמוש אישטאמטיאמוש בתיהם משפטיאמוש איריני אפופובו

קובי רברי תיאן אפנותיטוש :

שורו עבר ולא יגעל הפלמ  
פרתו ולא תשבל : יסלחו  
בצאן עויליהם וילדהם  
ידקדון : ישאו בתרן וכבוד  
וישמחו לקול ענוב : יבלו  
בטוב ימיהם ובנגע שאול  
יחתו : ויאמרו לאל כור ממנו  
ודעת דרכיה לא חפצנו : מה  
שדי בני עבדנו ומה נועל בני  
נפגע בו : הן לא בידם טובים  
ועצת רשעים רחקה מני : כמה  
נדרשעים ידעד ויבא עלימו  
אידם חבלים יחלק באפו :  
יהיו כחבן לפני רוח וכמץ  
וגבתו סופה : אלוה יצפן  
לבניו אונן ישלם אליו וידע :  
יראו עיניו בידו ומחפת שדי  
ישתה : כי מה חפצו בביתו  
אחריו ומספר הדשו חצצו :  
הלאל ילמד דעת והוא רמים  
ישפוט : זה צמות בעצם חמו  
כלו שלאנן ושליו : עטיניו  
מלאו חלב ומח עצמותיו

טוב דמו אינשטרושין קי נאמדין  
קשטרפשי נאינישי אידמאלידה טו קי  
נאמדין טקנפסי : יסלחו נא פשטילון  
שאן פים"ו מאכורבאטוש קיטאפד יאטוש  
נאפדישון : ישאו נא שיקושון מטובאנו  
קי לא במוטו קי נאכרון איש פוניש ליראש  
יבלו נא יראשון מי קאלו אי אימיריש  
טוש קי איש אורה נאדי נאסקי שטון :  
ויאמרו קי איפאן טותיאן פראמירישו  
אפו אימאש קי שקופו מי שטרמיטון דיין  
אוריכטיקאמי : מה טי איקנוש אוטי  
נאטון דו ליפשוטי קיטי נאדי יאפורישוטי  
אוטי נאפרבלישוטי אישאפטון : הן  
אידו אוכי אישטו כיריטוש איקלו שיניטוש  
כולי אטבארון אי מקרנין אפו אימי :  
כמה פוטי ליכנארי אטיבארון נאובישי  
קינא אירתי אפנוטוש איסקישיטוש  
שקלאפייא נאמידאטי מיטון תימוטו :  
יהיו נאיני שאן אכירו אוקרושטי אימו  
קי שאן אכירו אוקליפשיטו טאראכי :  
אלוה אותיאוש נאקריפשי טון פידיונטו  
טוארפאגמאטו נאפלירוטי פרוש אפטון  
קינאקשיירי : יראו נאדין טמטייאטו  
טון סאקישטו נאפו תימו איקאנו נא פיי :  
כי אוטי מי אי אוריכטיטו אישטו שפיטיטו  
במפודומו קי מיטרוש טון מינון טו אמישותיקאן : הלאל אן טותיאן  
נא מאתי שקופו באפטוש פשילה נאקריני : זה איטוטוש נאפתאני מי  
דינאמי מיט טליו שיניטו אולו שטו תארפאמינוש קאירניטו מינוש :  
עטיניו מאבדייאטו אימו שאן נאלה קי מייאלו טון קוקלון טו נפוט שטי :

וזה ימות בנפש מדה יסקה : וזה ימות בנפש מדה  
 ולא אכל בטובה : יחר על  
 עפר ישכנו ודמה הבסקה  
 עליהם : הן ידעתי  
 מחשבותיכם ומזימות עלי  
 תחמכו : כי תאמרו אנה בית  
 נדיב ואיה אהל מטבנות  
 רשעים : הלא שאלתם עוברי  
 דרך ואתתם לא תנקרו : כי  
 ליום איד יחשך רע ליום  
 עברות וכלו : מי גיד על  
 פניו דרכו והוא עשה מי שלם  
 לו : והוא לקברות יוכל ועל  
 גדיש ישקוד : מתקו לו רגבי  
 נחל ואחריו כל אדם ימשוף  
 ולפניו אין מספר : ואיה  
 התתמוני הבל ותשובתיכם  
 נשאר מעל :

**ויען**

אליפו התמני ויאמר  
 הלאל יסכר גבה  
 כי יסכן עלימו משכיל :  
 החפץ לשדי כי תזדק ואם  
 בצע כי תתם דרכיך המידאתה  
 יכחה יבוא עמה במשפט :

וזה כי טוטוש נאפיתאנימי פשיכי פיקרי  
 קדין איפאין איש קאלושיני : יחד  
 אדמא איפי כומא נפלא יאשון קישקולי קי  
 נאשקיפאטי אפאנותו טוט : הן איהו  
 קשירו טאלוגארי אומאטא שאש קי  
 לוגארי אומאטא אפאנומו נאדיקיפשיטי  
 כי אוטי נאפטי פון שפטי פדואירטי קי  
 פון טיעדה שקינומטה אטיבארון : הלא  
 פאנרוט אידוטיטי אפירטטאדיש  
 שראטאש קי טאטי מדייאטוש מידן  
 אנגורמישיטי : כי אוטי איש מידה  
 סאקווא נא בודיטי אוקאקוש איש  
 מידה אורימוש נאפירטון : מי טיש  
 נאנגילי איפי טפרושפטו טן שרטאמו  
 באפטוש איקאמין טיש נאפלוושי אפטונ  
 : והוא באפטוש איש תאפייא נאפרטי  
 קי איפי תימוניא נא פרוטיפשי : מתקו  
 איגליקויתקאן אפטוננו גלישטרופיטריש  
 פוטאמו קי באטפודוטו פאן אתרופו  
 נאשידיקוברושטיטו דין מיטרוש : ואיה  
 קי פוש נא מפרגורישטי אודין קי טא  
 שרפשי מטאטיש אפומינן אדרטושיני :  
 ויען אליפו התימני ויאמר : הלאל  
 אן טו תיאו נא דייאפודיש אתרופוש אוטי  
 נא קי שליקשי אפנומו גנוטטיקוש :

החפץ אן אורקשי טו איקנו אוטי נא  
 דיקותיש קי אן דיאפורו אוטי נא טליושיש טיש שרטישו : המידאתה  
 אן אפטון פובוטו נשק שלקשי נארתי מטשין שאן קרישו :

הלא רעה רבה ואידבק  
לעונותיך : כיתחבל אחרך  
חנם ובגדי ערומים הפשיט :  
לא מים עיף תשקה וכרעב  
המנע לחם : ואיש זרוע לו  
דארץ ונשוא פנים ישב בה :  
אלמנות שלחת ריקם וזרעות  
יתמים ידכא : על כן כביבותיך  
פחים ויבהלך פחד פחאם :  
אזחשך לא תראה וישפעת  
מים תכסך : הלא אלוה גבה  
שמים וראה ראש כוכבים כד  
רמו : ואמרת מה ידע אל  
הבער ערפל ישפוט : עבים  
כתרלו ולא יראה וחוג שמים  
יתהלך : הארח עולם תשמור  
אשר דרכו מתי און :  
אשר קמטו ולא עת נהר  
יוצק יכודם : האמרים לאל  
כוד ממנו ומה יפעל עדי למו  
והוא מלא בתידם טוב ועצת  
דשעים רחקה מני : יראו  
עדיקים וישמחו ונקי ילעג  
למו : אם לא נכתד קיכנו

פארוש איקאקושינישו פליתיא קידין  
פלדי איש טא קרימאטאטו : כי אזמי  
נא שימאדי פשיט מון אדרפיונישו דוריאנא  
קירובת ומנון נא ימושיש : לא אובי  
גארו מולא פאגמינו נא פומישיש קי אפו  
מון פינאזמינון נא פוקופטיש פטומי :  
ואיש קי אנד בראבונה אפטונו איש קי  
פרושיקומינוש פרוטופא נא קאקי איש  
אפטין : אלמנות כיריש אפטמיליש  
אפקיבה קיכרכוניש אורפנון  
נאטינסקיטמון  
על איפי איסיטא אלוטריאדוממאטו  
תילי איש קי נא שכטכשי פובוש אקשפנה  
או אי שקומינאדה נא מין אידייש קי  
פליתומיטא גירון נא שיקיפאטי : הלא  
פארוש אותיאוש אישפשיל שייא אורנו  
קידיי קיפאלטקי אשטרא אוטי אפטיליין  
ואמרת קילישטי קישרי אותיאוש  
אן אפו אפליין נא קריני : עבים שיניפא  
קדיפטימו אפטונו קי נמידין דיי קי ירוש א  
אורנו נאפורמטי : הארח אן שאראטה  
טו קוזמו נא פילקשיש אוש אשטרפטאן  
אתרופי אדיקאש : תניסספר אטר  
אוש איזרותיקאן דייכומי קירו פוטמו כימינו  
טו תמלוטושי : האוכרים אופולין טו  
תואו פרמדישו אפו אימט קי מינא קאמי או איקנוש אפטונון : והוא  
באפטושי אימושין טאשפטטיאמוש קאלו קיבולי אשכאדון אמקרינון  
אפו אימין : יראו נא דייין דיקי קיגברון קו בתריוש : נא אנא  
יילאטי אפטונו : אם אן דין איגלותתריבטון או אדיש טמקמנוש מאש



ויתרם אכלה אש : הכבוד נא  
 עמו ושלם בהם תבוא אתך טובה : הכן  
 שניתישו אידא מטפסון קי  
 ארניטושו אישאפטמונוש נטרתי קאלושיני  
 קח : אפארי אידה אפטוטמוטו  
 אורמניא קי באליטא לויאטו איטטין  
 קרדיישו : אם אן שרפיש אוטטו  
 איקנו נכטישטיש נאמקריניש טטרבאדא  
 אפטין מידאשו : ושית קיבאליאפי  
 כומא מלמה קי איש דינאטו מאלאמא טו  
 אופיר : והיה קי נאעי דינאטו טא  
 מאלאמטאשו קי אטימי דינאמטא אישין  
 : כי אוטי טוטיש מיטון איקנונא  
 אנגליאשטיש קי נטיקוטיש פרושטון  
 תיאון טא פרושופשו : תעתיר נא  
 פשליש פרוש אפטון קי נשקוטי קי טא  
 טגמטטו נא פלירזישי : ותגור קי  
 נא אורישיש לוגו קי נא קיריזי אישין קי  
 איפי מיט שדאמיטו אי לאפטין פוש :  
 כי אוטי איבאמילושאן קי איפיש  
 פשילאשייא קי טון כאמילו מטון נא  
 טוטרפשי : ימלט נא גליטושינישי  
 אוקתריוש קי נגליטושי מקתרומטא מיט  
 אפלמישו ויען איוב ויאמר גם  
 אפטא שימירח פיקרדה מיט קאקו שדיכי  
 שמו אורדמוטמו אברנין איפי טין  
 מיט נאדושי נאי קשירה קי נטון איברו נאירתו  
 אוש טין קטאטמו שיניטו : אערכה נאורדיאשו אוברושיטמו  
 קרישי קי טושיטמוטמו נאימוטו קי שלקשיש : אדעה נאי קשירה לויא  
 נאמאפילויתי קי נאגנושטיטו טי נאפי

ויתרם אכלה אש : הכבוד נא  
 עמו ושלם בהם תבוא אתך טובה : הכן  
 שניתישו אידא מטפסון קי  
 ארניטושו אישאפטמונוש נטרתי קאלושיני  
 קח : אפארי אידה אפטוטמוטו  
 אורמניא קי באליטא לויאטו איטטין  
 קרדיישו : אם אן שרפיש אוטטו  
 איקנו נכטישטיש נאמקריניש טטרבאדא  
 אפטין מידאשו : ושית קיבאליאפי  
 כומא מלמה קי איש דינאטו מאלאמא טו  
 אופיר : והיה קי נאעי דינאטו טא  
 מאלאמטאשו קי אטימי דינאמטא אישין  
 : כי אוטי טוטיש מיטון איקנונא  
 אנגליאשטיש קי נטיקוטיש פרושטון  
 תיאון טא פרושופשו : תעתיר נא  
 פשליש פרוש אפטון קי נשקוטי קי טא  
 טגמטטו נא פלירזישי : ותגור קי  
 נא אורישיש לוגו קי נא קיריזי אישין קי  
 איפי מיט שדאמיטו אי לאפטין פוש :  
 כי אוטי איבאמילושאן קי איפיש  
 פשילאשייא קי טון כאמילו מטון נא  
 טוטרפשי : ימלט נא גליטושינישי  
 אוקתריוש קי נגליטושי מקתרומטא מיט  
 אפלמישו ויען איוב ויאמר גם  
 אפטא שימירח פיקרדה מיט קאקו שדיכי  
 שמו אורדמוטמו אברנין איפי טין  
 מיט נאדושי נאי קשירה קי נטון איברו נאירתו  
 אוש טין קטאטמו שיניטו : אערכה נאורדיאשו אוברושיטמו  
 קרישי קי טושיטמוטמו נאימוטו קי שלקשיש : אדעה נאי קשירה לויא  
 נאמאפילויתי קי נאגנושטיטו טי נאפי

ותגור אמר ויקם לך ועל-  
 דרכי ננה אור : כיה שפילו  
 ותאמר גור ושח עינים וישע :  
 ימלט אינקי ונמלט בכר בכיך  
 איוב ויאמר : גם  
 היום מתי שחי ידי  
 כברה על-אנחתי : מי יתן  
 ידעתי ואמצאהו אבוא עד-  
 תבונתו : אערכה לפניו משפט  
 ופי אמלא תוכחות : אדעה  
 כלים יענני ואביעה מה יאמר

ויען



לִי: הַדְּבָרִים כְּחַיִּים עִמָּדִי לֹא  
אֵדָהּ הוּא יִשָּׁם בִּי: שֵׁם יִשְׂרָאֵל  
נֹכַח עַמּוֹ וְאַפְלַטְמָה לְנִעַח  
מִשְׁפָּטֵי הַן קָדָם אֶהְיֶה וְאֵינְנוּ  
וְאֶחָד וְלֹא אֶבְיֵן לוֹ: שְׂמֵאֹל  
בְּעֵשְׂתוֹ וְלֹא אֶחָד יַעֲטֶף יָמִין  
וְלֹא אֶרְאֶה: כִּי יַדַּע דָּרָךְ  
עִמָּדִי בְּחֹנֵי כֹהֵם אֵצֶא:  
בְּאֵשׁוֹ אֶחֱזֶה רִגְלִי דָרְכּוּ  
שְׂמֵרְתִי וְלֹא אָטָּ: מֵצֹת  
שִׁפְתֵינוּ וְלֹא אִמִּישׁ מִחֻקֵּי  
צַנְתֵנוּ אִמְרֵי פִינוּ: וְהוּא בְּאֶחָד  
וְמִי יִשְׁבְּנוּ וְנִפְשׁוּ אוֹתָהּ וַיַּעַשׂ  
: בִּי יִשְׁלִים חֻקֵּי וּבְהִנֵּה רַבּוֹת  
עַמּוֹ: עַל־כֵּן מִפְּנֵי אֲבֵהֶל  
אֶתְבֹּנֶה וְאֶפְתַּח מִמֶּנּוּ: וְאַל  
דַּרְךְ לְבִי וְשִׁדֵי הִבְהִילְנִי: כִּי  
לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי חֲשָׁד וּמִפְּנֵי  
כֶּסֶד אֶפֶל: מִדְּנֵעַ מִשְׁדֵּי לֹא  
נִצְפְּנוּ עֵתִים וַיִּדְעוּ לֹא הָיוּ יָמֵינוּ  
: גְּבוּלוֹת יִשְׁיִגּוּ עַד־גֹּלוֹ וַיִּרְעוּ  
: חֲמֹר יְתוּמִים יִנְהֲגוּ יַחְבְּלוּ  
שׁוֹר אֶל־מִנְהָ: יְטוּ אֲבֵנִים

אָמֵן: הִכְרַב אֵן מִפְּלִיתוֹמִי טַא דְּנִמִּי  
נִאֲדִיקְשָׁמִי מִטָּמִין אוֹכִי אֵלֵיהִי אֶפְטוֹשׁ  
נִא בְּאֵלֵי אִישׁ אָמֵן: שֵׁם אֲבִי אִישׁוֹשׁ  
אֲנִי אֲדִישׁ מִטְּפֹטוֹן קִי נְגִלְטוֹשׁוּ יִאֲפֹדֶה  
אֶפְטוֹן קִרְטִימוֹ: הֵן אִידֵנוּ אֲנִאטוֹלִיקָה  
נִאפּוֹדְפֵטוֹ קִי דִין אִינְטוֹשׁ קִי אוֹפִישׁוֹ קִי  
נִאמִידִין אֲגִדִּיקוֹשׁוֹ אֶפְטוֹן: שְׂמֵאֵל  
אִישְׁטִין וַיְרַבֵּי אֹדְרָאן טוֹקֵאמִי קִי נִאמִידִין  
קִיטְקֵשׁוֹ נִאמִילִיבְמִי אִישְׁטִין דְּקִשְׁיִי אִי קִי  
נִאמִידִין אִידִינִי: כִּי אוֹמִי קִשְׁרִי שְׂרַטָּא  
מִיטָאמִין אִידִיקִימִטְנֹמִי אוֹשְׁאן מֵאֶל־אֵמָא  
נִא אִיבְנוּ: בִּאשׁוּרוֹ שְׁטִין פּוֹרְפֵטִיקֵשׁ  
יִאטוֹ אֶפִּישִׁין טוֹפּוֹדְרִימוֹ טִין שְׂרָא  
טָאטוֹ אֶפִּילִקְשָׁא קִינִאמִידִין קִלִּינוּ מֵצוֹת  
פְּרִגִּילִי אֵטוֹן כִּילִינְדוֹנִי קִינִאמִידִין לִפְשׁוֹ  
אֶפְטוֹן טִיפּוֹמוֹ אֲקִרְפִּישָׁא לוֹיִיא טוֹ שְׂטוֹמֵ  
טוֹמוֹ: וְהוּא קִאֶפְטוֹשׁ אִישׁ אֵינֵאשׁ  
קִי מִישׁ נִטוֹן שְׂרַפְשִׁי קִיטוֹ תִלִּימְטוֹ  
אֶפְתִּימִישִׁין קִיבִמִין: כִּי אוֹמִי נִפְלִיירוֹשִׁי  
טוֹן טִיפּוֹמוֹ קִי שְׂאן אֶפְטָא פּוֹלֵא מִטְּפֹטוֹן:  
עַל אִיפִי אִיסי אֶפּוֹ אוֹבְרוֹשְׁטִיטוֹ נִא  
כְּטִבִישְׁטוֹ אֲגִנוֹשְׁטִישׁוֹ קִינֵא פּוֹבִיחֵתוֹ  
אֶפְטוֹן: וְאַל קוֹתִיאוֹשׁ אֲכִמְנִישִׁין טִין  
קִי דְרִימֵנוּ קוֹאִיקְנוֹשׁ אִיכְטִבִישִׁימִי: כִּי  
אוֹמִי דִין אֲגִלוֹתְרַפְטִיקָא אִיבְרוֹ שְׁקוֹטִיעֵדָה  
קִאפּוֹטְפּוֹרֵשׁוֹפּוֹמוֹ אִישְׁקוֹפִישִׁין אֶפֶלִיו: מִדְּנֵעַ  
אֲקִרְפֵטִיקָאן אוֹרִישׁוֹן פּוֹטוֹן אִיקְשִׁחֵן דִּין אִידִיאן מִישׁ אִימְרִישְׁטוֹ:  
גְּבוּלוֹת שִׁינְדָה נִא פִרְאֶפְטִישׁוֹן מִדְרִי אֶרְפִּיקְשָׁאן קְבוֹשְׁקִישָׁאן: חֲמֹר  
נִאִידִידִי אִירְפָּאנוֹן דִּילְגִלְגִּיוֹן שִׁימְדִבְגוֹן בּוֹדִי כִרְאֵשׁ: יְטוֹ נְקִלְעוֹן פְּנִיטֵשׁ



יִחְדוּ בְּכָד לְמוֹ עֲלֻמוֹת כִּי לִיָּד  
בְּלִהוֹת עֲלֻמוֹת : קָל הוּא עַל  
פְּנֵי מַיִם תִּקְלַל חֲלֻקְתֶּם בְּאֶרֶץ  
לֹא יִפְנֶה דָרָד בְּרַמִּים : צִיָּה גַם  
חֹם יְגוּלוֹ מִמֵּי שְׁלֵג שְׂאוֹל  
חֲטָאוֹ : יִשְׁכַּחְהוּ רַחֵם מִתְּקוֹ  
רָמָה עוֹד לֹא יִזְכָּר וְחֲשָׁבָר  
בְּעֵץ עוֹלָה : רַעָה עֲקָרָה לֹא  
תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא יִיטִיב :  
וּמִשָּׁד אֲבִירִים בְּכַחוֹ יָקוּם וְלֹא  
יֵאֱמִין בְּחַיִּין : יִתְּנוּ לוֹ לְבַטַח  
וְיִשְׁעוּ וְעֵינָיו עַל דְּרֵבְיָהֶם :  
רֹמְמוֹ מַעֲטוֹ וְאֵינָנוּ וְהִמְכוּ בְּכָל  
יָקִפְצוֹן וּכְרֹאשׁ סִבְלַת יִמְלוּ :  
וְאִם לֹא אָפוּ מִי יִכּוּבְנֵי וְיִשָּׁם  
לְאֵל מִלְּתֵי :

**ויען**

בְּלִדָּה הִשְׁחִי וַיֹּאמֶר  
: הַמֶּסֶל וּפְחַד עַמּוֹ  
עִשָּׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו : הַיֵּשׁ  
מִסֶּפֶד לְגִדְרָיו וְעַל מֵי לֹא  
יָקוּם אֲזָרְתּוֹ : וּמַה יִּזְדַּק אָנוּשׁ  
עִם אֵל וּמַה יִּזְכֶּה יְלֹד אִשָּׁה :  
הֲעַד גֵּרָח וְלֹא יִתְּחִיל וְכּוֹכְבִים  
לֹא יִזְכּוּ בְּעֵינָיו : אֵף כִּי

אוֹמְרֵי אֲדַמָּא פּוֹדְנוּ יֵאֵא פִּטְנוּשׁ א  
אִישְׁקוּשׁ חֲנֻטוֹ אוֹמְרֵי נְגֻדְרֵי שֵׁי כְּמִבִּישְׁמֵטָא  
אִישְׁקוּ חֲנֻטוֹ : קָל אֶלְפְרוּשׁ אֶפְטוּשׁ  
אִיפִי פְרוּשׁוֹפֵא נִירוּנָא קְמַרִישְׁטִי טוּ מְרִדִי  
קְטוּשׁ אִישְׁטִין יֵישׁ נֵאמִידִין גִּנְפִישֵׁי שְׂרֵמָא  
אַבְלִיוֹן : צִיָּה שְׂטַגְנֵי אֶפְטָא וְשְׂטִי  
נֵאדְרַפְקִשׁוֹן נִירָא כֹּנְיֵי אִישׁ נֵאדִי אֶפְטָקְשָׁן  
: יִשְׁכַּחְהוּ גִטוֹן קִשְׁבֵּא שֵׁי מִיִּרָא גִטוֹן  
גְּלִיקָנִי שְׁקוּלִיקֵי פְלִיָּא נֵאמִידִין אֲנִבְלִמִי  
קִי סְקִישְׁטִין שְׂאוֹן קִשְׁלוֹ שְׂטֵאֲרַב אֲדֵא  
רַעָה שִׁידְרִיבֵי אֲטִיקֵי פוֹדִין יֵנְאִי קִי כִידָה  
נֵאמִידִין אֲגֵאֲתִינִי : וּמִשָּׁד קִישְׁרִין  
דְּנִטוּשׁ מִיִּטִּין דְּנֵאמִיטוֹ נִשְׁיָקוֹתֵי קִי נִמִּידִין  
פִּישְׁטִישְׁטִי שְׂטִישׁוֹנִישׁ : יִתְּנוּ נֵאדוּשֵׁי  
אֶפְטוּנֵי תְרִימָא קִי נֵא אֲנִקוּבִישֵׁי קִי מִסְמִיָּא  
טוּ אִיפִי טִישׁ שְׂרֵאמִישְׁטוּשׁ : רִמּוֹ  
אִיפִישְׁלִינֵן אֹלִיגוֹ קִי דִין אִינִטוּשׁ קִיפְטוּכֵי  
נֵאן שְׂאוֹן אֹלוֹ נֵאסְפֵּא לִישְׁטִין קִי שְׂאוֹן קוֹרְפֵי  
אֲשְׂטֵאכֵי נֵאקוֹפּוֹן : וְאִם קִי אֵן אֹכֵי  
אִידוּ טִישׁ נֵאמִישְׁטִישׁ מֵאמִישְׁטִישׁ קִי נֵאבֵּא לִיָּא  
אוֹרִיִּטוֹן לֹגוֹמוֹ : וְעַן בְּלִדָּה הִשְׁחִי  
וַיֹּאמֶר הַמֶּסֶל קְשׁוּשֵׁי אִשֵׁי קִי פּוֹבוּשׁ  
מִיִּטְאֶפְטוֹן קִמְנֵי אִירֵינֵי אִישְׂטֵא אוֹרְנֵי אִמּוֹ  
הַיֵּשׁ אֵן אִינִי מִמְרוּשׁ אִישׁ מִפּוּשְׁטִטוֹ  
קִי אִיפִי טִינָאן נִמִּידִין קוֹרִיִּטֵי טוֹפּוּשְׁטוֹ  
וּמַה קִי טִינֵי קוֹתֵי אֲתְרוּפּוּשׁ מִטּוֹתֵי אֹן קִי טִי נְקַתְרִישְׁטִי יֵנִימָא  
יֵינִקוּשׁ : הֵן אִידוּ אֹלִיגוּשְׁטִיבֵי פִּנְאֵרֵי קִי נִמִּידִין פִּקְשֵׁי קִי אֲשְׂטֵרֵא דִין  
אֲקִישֵׁי קְתְרִישְׁטִיקָאן אִישְׂטִמִּי אִמּוֹ : אֵף אֶפְטָא אוֹמְרֵי

אָנוֹשׁ רַמָּה וּבֶן־אֲדָם תּוֹלַעַה :

**ויען**

אִיּוֹב וַיֹּאמֶר : מַה

עֲזַרְתָּ לְלֹאֲכֶחַ

הוֹשַׁעְתָּ וְזָרַע לֹא־עָנָה :

יַעֲזֶבְתָּ לְלֹאֲכֶמָה וְתוֹשִׁיחַ

לְרַב־הוֹדַעַת : אֶת־מִי הִגַּדְתָּ

מִלֵּקֶן וּנְשַׁבַּת־מִי יֵצֵא־מִמֶּךָ :

הַרְפֵּאִים יַחֲוִלְנוּ מִתַּחַת־מַיִם

וּשְׂבָנִיחָם : עָרוֹם שְׂאוֹל נִגְדוּ

וְאִין כֹּסוֹת לֹא־בָדוּן : נִטְהַר צַפּוֹן

עַל־תְּהוֹת־תְּלַח אֶרֶץ עַל־בְּלִיטָה

זָרַר מִיִּם בְּעֵבְרֵי וְלֹא־נִבְקַע עֵנָן

תַּחַתָּם : מֵאֲחוּ פְּנֵי־כֶסֶף פָּרִישׁוּ

עַלְיוֹ עֵנָנוּ : חָק־חָג עַל־פְּנֵי

מַיִם עַד־תִּכְלִית אֹרֶם חֶסֶד

: עַמּוּדֵי־שָׁמַיִם יִרְפְּפוּ וְיִתְמְדוּ

מִנְעֵרְתוֹ : בְּכַחוּ רֵגַע הַיָּם

וּבְתוֹבְנָתוֹ מַחֲזֵק רַהֲב : בְּרוּחוֹ

שָׁמַיִם שִׁפְרָה חֲלָלָה לְדוֹ נַחַשׁ

בְּרַח : הוֹדֵאֲלֶהָ קְצוֹת דְּרָכָו

וּמַה שִׁמְעַן דְּבַר נִשְׁמַע בּוֹ וְרַעַם

גְּבוּרָתוֹ מִיִּתְבֹּנֵן :

**ויוסף**

אִיּוֹב שֶׁאֵת־מְשָׁלוֹ

וַיֹּאמֶר : חַי־אֵל

אוֹ אֶתְרוֹפוֹשׁ מֵאֲמוּדֵי־קִי

יֵשׁ אֶתְרוֹפוֹ שְׁקוּלֵי־קִי : וַעֲנֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר

מַה מִי־אֲבוֹתֵי־שֵׁשׁ מוֹ אֲוִדִין דִּינְמִי אִשׁוֹ

טַרְפְּשֵׁישׁ בְּרִכּוֹנָה מוֹ אֲוִדִין דִּינְמִי מַה

מִי־אֲשִׁיבוֹ לִפְשֵׁישׁ מוֹ אֲוִדִין פְּרִינְמִי אִקִּי ל

לִפְטָאֲרָה טוֹן פְּלִיתוֹן אֶפְרֹזִישִׁישׁ : אֶת

טוֹן פִּיזוֹן אֲנִי לִישׁ לֹיֵא קִי פְּנֹאִי מִינֵי אֲבִי־קִין

אֶפּוֹ אִישִׁין : הַרְפֵּאִים אֵן אֶפִּית־מִינִי

נֶאֱפֵל־שְׁטוֹן אֶפּוֹקְטוֹתוֹן נִירָא קִי מִשְׁקִינוֹ

מִמָּא מוֹשׁ : עָרוֹם יִמְנוֹשׁ אוֹ נֶאֱדִישׁ

אֲנֶאֱנֶאֱדִישׁ אֶן קִידִין שְׁקִיפּוֹשׁ אִישְׁטוֹן

כְּאִי־מוֹ : נוֹטָה קְלִינִי בּוֹרִינָה אֶפְנוֹתוֹן

נֶאֱבִישׁוֹ קְרִימְנֵאִי יִישׁ אֶפְאֲנוֹתוֹן אֲוִדִין

מִיפּוֹטָא : צוֹרֵר קְבוֹרֵי־נִירָה

אִישְׁטָאִישִׁינֶפְאָאֶן קִידִין אִישְׁקִישְׁטִין שִׁינְפּוֹ

קְמוֹתוֹן מוֹשׁ : מֵאֲחוּ פְּנֵי־אֲנִי פְּרוֹשׁוֹפָא

תְּרוּנִי אֶפְלוֹשִׁין אֶפְאֲנוֹתוֹן טוֹן שִׁינְפּוֹטוֹ :

חָק מִיפּוֹ אֹלוֹטְרִי־אִישִׁין אִיפִי פְּרוֹשׁוֹפָא

נִירוֹ אוֹשׁ פְּלִירִיפּוֹשׁ מִישְׁקוֹטִינְאֲרָה :

עַמּוּדֵי שְׁטִילֵי אֲוִרָאֲנִיָּא אֲכֹאֲמִינִי וְנִירָה

קִי שִׁינְדְּרוֹ מֵאֲזוֹן אֶפִּיטִין אֲנֶאֱשְׁקִי דִי־אִמּוֹ :

בְּכַחוּ מִיטִין דִּינֶאֱמִיטוֹ אִישְׁקִישִׁין מִין

תְּלֹאשָׁה קִי מִיטִין גְּנוֹשְׁאֵי שִׁיטוֹ אִישִׁי־דִּרְפִי

שִׁין מִין אִי־פִטוֹ : בְּרוּחוֹ מִיטִין פְּאֲנוֹאִיטוֹ

אֲוִרָאֲנִיָּא אִימּוֹרְפִינִין אִיפְלֹאֲשִׁין מוֹכִירִיטוֹ

פְּיָדֵי אֲבֹאֲרוֹטוֹ : הֵן אִירוֹ אִיטוֹ מִישׁ אֶקְרִישׁ מִישׁ שְׂרֵאֲמִישְׁטוֹ קִי מִי

אוֹלִיגּוֹשְׁטוֹ פְּרֵאֲמָה נֶאֱקוֹשׁוֹמִי אִישׁ אֶפְטוֹן קִי בְּרוּחִי מִישׁ אֶרְדִּישְׁטוֹ מִישׁ

נֶאֱגִירִקִישִׁי : וַיֹּסֶף קִי פְּרוֹזִמְקִישִׁין אִיּוֹב מוֹשְׁקִישִׁי טוֹבֵאֲמִילוֹיטוֹ

קִי אִיפִין : חֵי זִי אוֹ תִיאוֹשׁ

הסיר משפטי ושרי המר נפשי  
: כי כל עוד נשמתי בי ורוח  
אלוה באפי : אם תדברנה  
שפתי עולה ולשוני אם יהנה  
ומה : חלילה לי אם אצדיק  
אתכם עד אגוע לא אסיר  
המתי ממני : בצדקתי החוקתי  
ולא ארפה לא יחרף לבי  
מימי : יהי ברשע איבי  
ומתקוממי בעול : כי מה  
תקות חור כי יבצע כי ישל  
אלוה נפשו : העצקתו ישמע  
אל כי תבא עליו צרה : אם  
על שדי יתענג יקרא אלוה  
בכל עת : אורה אתכם ביד  
אל אשר עם שדי לא אכחד :  
הן אתם בלכם חיותם ולמה  
זה הכל תהבלו : זה חלק אדם  
רשע עם אל ונחלת עריצים  
משדי יקחו : אם ידבו בניו למו  
דורב וצאצאיו לא ישבעו  
לחם : שרדיו במות יקברו  
ואלמנותיו לא תבקיעה : אם  
אשבי מסון תיאון כי קלרונמיא דינסון אפטון איקנון נאפארון : אם אן  
פליתינון מא פריטו יא שפתי כי טא פירי יאטו נמדין כורטטון פוטומי  
שרדיו טא אפומנדיטו איש תאנטון נתפטון קי ברשטו נאמדין ק  
קלפטון : אם

אפרמרישין טין קרטימו קו איקנוט  
אפקרנין טין פשיכימו : כי אוטי פאן  
אקומי איפשיכימו אישימין קי פנואי תיאן  
איטטו רותונמו : אם אן שדיכון  
טאבלימו שטרברא קי גלוטמו אן  
לאלישי קובוטיני חלילה אפריגורטו  
אימין אן דיקוטו אישט אוט נרפניפטו  
נמדין פרמריטו טין מליו שינימו אפו אימין  
: בצדקתי אישטין דיקוטינימו אדי  
נאשט קי נאמדין טין אכמניטו נאמדין  
קשישירטי איקדדימו אפו מיט אימרטמו  
: יהי נאיני שאן אשביט אוכטרושטמו  
קואדיש שטקמנוטמו שאן אדיקפטיש :  
כי אוטי טי אפרוכי דיפרוטופו אפוט  
קלפשי אוטי נאכבלי אותאוט טין פשכטו  
: הצעקתו אן טין קרבאיטו נאקוטי  
אותיאוש אוטי נא אירתי אפנוטו שטנכור  
יאי : אם אן איפי טון איקנון נקנרפטי  
נקרקטי איש טון תיאון אפטיא אורא :  
אורה נאפרוט דיקטו אישט איש  
די אברוט תיאן אוט מיטון איקנון נאמדין  
ארניתו : הן אידו אישט אולישט אי  
דייטי קי יאטי איטוטו אודי טיפוטא אידטי  
פוטביטי : זה איטוטו מרדיקו אחרפנו  
אשבי מסון תיאון כי קלרונמיא דינסון אפטון איקנון נאפארון : אם אן  
פליתינון מא פריטו יא שפתי כי טא פירי יאטו נמדין כורטטון פוטומי  
שרדיו טא אפומנדיטו איש תאנטון נתפטון קי ברשטו נאמדין ק  
קלפטון : אם

אן שודי יאשי שאן טובא אשימי קי שאן  
 פילו נקונמישי פורישטיא : יכין  
 נאקונמישי קי קיקוש נאפורישי קי אשימי  
 קאתארוש נאמירשי : בנה איבטישין  
 שאן אשטרו מוטיפימיטו קי שאן קאליג  
 איקמין פילאבטיש : עשיר פלושיוש  
 נאפלאי יאשי קי נאמירין פירימאובטי  
 מאמאטימיטו איקשין קי דין איניטוש :  
 תשיגהו נטון פמשי שאן נידו בטבושיניש  
 טין גיכטא נטון קלפשי מארכי : ישארנו  
 נטון שיקושי אנטולי קי נפורפטי קי נטון  
 מארכישי אפמון מופוטו : וישלף קי  
 נאריקשי אפנטו קי נמירין ליפתי אפמו  
 ביריטו פבגטימו נאפיי : ישפק  
 נבטיפשי אפנוטו מיש אפלימיטו קי נ  
 נאשפירישי אפנוטו אפמון רופוטו : כי  
 אוטי איניטו אשימיו אבגלמה קי מופו יא  
 מוטלמא נקושכישון : ברול שידרו  
 אפו כומה נאפרט קי פטרך נבישי עליקי :  
 קן פלרי אבלין מיש טקוטעדאש  
 קי אישפאשה פלרי אפמושקוטמו פטרך  
 טקוטמי קי אישקוש תאנמו : פרץ  
 אפו פראבטושין פוטמו אפו טליזמונימא  
 אפו פודארי אפמוכניאן אפו אתרופו  
 אימיטקונישטיקאן : ארץ יישאפאפטין נאיביי פשוטי קי  
 קאמותרונמיש איקשאנאיריטין שאן אישטייא : מקום טופוש  
 קפיר איפיריטמיש קי כומאמא מאלאמה אפמונו :

יצבר בעפר כסף וכומר יכין  
 מלבוש : יכין וצדיק ילבש  
 וכסף נקי יחלק : בנה בעש  
 ביתו וכסכה עשה נצר :  
 עשיר ישכב ולא יאכף עינו  
 פקח ואינו : תשיגהו במים  
 בלהות לילה גבתו סופה :  
 ישארו קרים וילך וישערה  
 במקומו : וישלף עליו ולא  
 יחמול מידו ברוח יברח :  
 ישפק עלימו כפימו וישדק  
 עליו במקומו : כייש לבסוף  
 מוצא וקיום להב יקו :  
 ברול מעפר יקח ואבו יצוק  
 נחוששה : קן ישם לחטף  
 ולכל תכלי הוא חקר אבן  
 אפל וצלמות : פרץ נחלי  
 מעסגר הנשכחים מנידגל  
 דלו מאנושנעו : ארץ ממנה  
 יצא לחם ותחיתה נהפך כמו  
 אש : מקום ספיר אבניה  
 ועפרות זהב לו :

נתיב לא ידעו עיט ולא  
שופתו עין איה: לא דרדריקהו  
בני שחץ לא עדה עליו שחל  
: בחלמיש שלח ידו הפך  
משרש הרים : בעזרות יארים  
בקע וכל יקר ראתה עינו :  
מבכינה רות חבש ותעלמה  
יצא אור : והחכמה מאין  
תמצא ואיזה מקום בינה : לא  
ידע אנוש ערכה ולא תמצא  
בארץ החיים : תהום אמר לא  
ביהיא וס אכר אין עמדי :  
לא יתן כגור תחתיה ולא  
ישקל בכף מחירה : לא  
תסלה בכתם אופיר בשחם  
יקר וכפיר : לא יערכנה זהב  
וזכוכית ותמורתה כלי פז :  
ראמות וגביש לא זכר ומשך  
חכמה מפנינים : לא יערכנה  
פטרות כוש בכחם מהור לא  
תסלה : והחכמה מאין תבוא  
ואי זה מקום בינה : ונעלמה  
מעניי בלתי ומעוף השמים  
נסתרה : אברון ומנת אמרו  
בושמי מלאכה בתרין נאמדין קשטמיותי והחכמה  
אפיו נאירתי קי פיוש אימושו מופוש מיש גנושיש : ונעלמה קי  
פרקמיתין אפו מטייא פאן זוראנו קאפו מופולי טו אורנו אקרופטין :  
אברון כאימוש הותנמוש אפאן

נתיב שרטא דין טון קשירי פוטאמינו קי  
דין טון אקטקטין מאמי מיש איה : לא  
דין אטרטפשאן טון פדייא פרוטייאש דין  
איפרשין אפנוטו לודרי : בחלמיש  
איטמירי מנייא אפלושין טו כריטו איקטג  
יירישין אפו ריזה בונון : בעזרות  
איטמא דינטא אורי אקא אשקישין  
קי פאן אקר יבוטימיו אידיין טו מטימו :  
מבכי אפו קלפטימו פוטמייא אשטג  
נושין קי קרפי נבגלי פושי : והחכמה  
קי פרנימייא אפפו נברתי קי פון אימושו  
מופוש מיש גנושיש : לא דין אקשירי  
אתרופוש טו קשטימיו מטיש קי נמדין  
ברתי איש שרטא טון זוראנו : תהום  
נאבישוש אפיין אובי אישמין אפמי קי  
תאלשא אפיין דין מטמין : לא נמדין  
דתי מאלמא קמות יונטיש קי נמדין  
זייאשטי אשמי מיש אגורשטיש : לא  
נמדין קשטימיותי מי מאלמא טו אופיר  
מטותם אקר יבו קי ספיר : לא נמדין  
טין קשטיים יושי מאלמא קי יאלי קי אלא  
קשטיש אגו מאלמאמינו : ראמות  
רמות קי גביש נמדין אנבלטי קי שירשימו  
פרינימייא אפו מרדיטארייא : לא  
נאמדין טין קשטימיושי אשטרגדי טו  
בושמי מלאכה בתרין נאמדין קשטמיותי והחכמה  
אפיו נאירתי קי פיוש אימושו מופוש מיש גנושיש : ונעלמה קי  
פרקמיתין אפו מטייא פאן זוראנו קאפו מופולי טו אורנו אקרופטין :  
אברון כאימוש הותנמוש אפאן



אמרו באונינו שמענו שמעה : אלהים הבין דרכה והוא ידע  
את מקומה : כי הוא לקצות  
הארץ יבט תחת כל השמים  
ידעה : לעשות לרוח משקל  
ומים תכון במדה : בעשתו  
למטר חק ודרך לחיו קולות  
: או ראה ויספרה הכינה וגם  
הקרה : ויאמר לאדם הן  
יראת אדני היא חכמה וסוד  
מדע בינה :  
**ויספר** איוב שאת משלו  
ויאמר : מי יתנני  
בירחי קדם בימי אלה  
ישמרני : בהלוננו עלי ראשו  
לאורו אלה חשד : כאשר  
הייתי בימי חרפי בקוד אלה  
עלי אחלי : בעוד שדי עמרי  
סביבותי נערי : ברחוק חליבי  
בחמה וצור יצוק עמדי פלגי  
שמן : בצאתי שער עלי ברת  
ברחוב אבן מושבי : ראוני  
נערים ונחבאו ויששים קמו  
עמדו : גרים עצרו במלים  
אפליגא מאפוד אריאמו מיבטרוו קי בארבי נבישי מיטמן אבלקא לאדי :  
מצאתי : אודן איביגא אישטמן פורטא אפנותיון קשטרו אישטמן פלאסא  
נאקונומישו טוכתו מאכו : ראוני אידייאנמי פאליקרייא קי איקריפטובן  
כי יירנדיש אישיקותיבן אישטאתיבן : טרים צרכנדיש איבודי שטיבן

אמרו באונינו שמענו שמעה : אלהים הבין דרכה והוא ידע את מקומה : כי הוא לקצות הארץ יבט תחת כל השמים ידעה : לעשות לרוח משקל ומים תכון במדה : בעשתו למטר חק ודרך לחיו קולות : או ראה ויספרה הכינה וגם הקרה : ויאמר לאדם הן יראת אדני היא חכמה וסוד מדע בינה :

וְכַף יִשְׁמֹךְ לְפִיָּהֶם : קוֹל-  
נְגִידֵיכֶם יִזְכְּבוּ וְלִשְׁנֵיכֶם  
דְּבַרְהֶם כִּי אֲנִי שָׁמַעְתִּי וְתִאֲסַרְנִי  
וְעַיִן דְּרֵאתָהּ וְתִעֲדֵנִי כִּי אֶמְלֹט  
עַיִן מִשְׁעֵי וְתִתּוֹם וְלֹא עוֹד לִי :  
בְּרַכַת אוֹבֵד עָלַי תֵּבֵא וְלֵב  
אֶלְמֶנָה אֲרַגֵּן : צַדִּיק לְבַשְׁתִּי  
וְלִבְשָׁנִי כַּמְעִיל וְצִנֹּף מִשְׁפָּטִי  
: עֵצִים תִּיְתִי לְעוֹר וְרִגְלִים  
לְפֶסֶח אֵיבִי אֲבִי לְאֵבִי וְגַם  
וְדָב לֹא יִדְעֵתִי אֲחַקְרֹהוּ :  
וְאִשְׁכְּרָה מִתְּלַעוֹת עוֹלָם  
וּמִשְׁנֵי אִשְׁלֵיךְ טָרֵף : וְאָמַר  
עַם־כְּנָעַן אֲנִי וְכַחֵל אֲרַבָּה  
יָמִים : שְׂרָשְׁתִּי פִתּוּחַ אֲלֵימִים  
וְטֹל יְלִין בְּקִצְרֵי כְבוֹדֵי חֲדָשׁ  
עֲמִיד וְקִשְׁתִּי בִידֵי תַחֲלִיף לִי  
שְׁמַעֲנִי וְיַחֲלוּ וְיִדְמוּ לְמִן עֲצָתִי :  
אֲחֵרֵי דְבָרֵי לֹא יִשְׁגוּ וְעֲלִימוּ  
חֲסָף מַלְחֵי : וְיַחֲלוּ כַּמְטָר לִי  
וּפִיָּהֶם פְּעָרוּ לְמַלְקוֹשׁ :  
אֲשַׁחֵק אֶלְהֵם לֹא יֵאֱמִינוּ וְאוֹר  
פְּנֵי לֹא יִפְלוּן : אֲבַתֵּר דְּרַכְּסָם  
בְּזִלְמֵי : אַחֲרֵי כֵן  
בְּטַפְּזוֹתָיו וְלֹגְמוֹ נִמְדֵּן דְּפִטְרוֹשׁוֹן  
קִאֲפִנּוֹתֵי מוֹשֵׁה  
בְּשִׁטְבָּתִי אֶל־וּגְוִיָּהֶם : וְיַחֲלוּ  
שְׂמוֹמְמוֹשׁ אֲנִיקֵשׂאֵן יֵא אֲרַגְפוֹרִיָּא :  
אִשְׁחַק נֵא יִילֵאֵטוּ פְרוֹשׁ אֲפִטְנוּ  
נֹשׁ קִי נִמְדֵּן פִּישְׁטְפִּטְוֹן קִי פֹשׁ טוּ פְרוֹשׁוֹמוּ  
נִמְדֵּן פְרוֹשׁ רִיקְטוֹן : מִקְּדָס  
אֲבַחַר נֵא דִילְקִשׁוֹ מִשְׂרַטְטוֹשׁ

מִלֹּוִיָּא קִי אֲפִאלֵאמִי נֵא כְּאֵלֹן אִישְׁטוּ  
שְׂמוֹמְמוֹשׁ : קוֹל פּוֹנֵי אֲרַכְוֵדִישׁ  
אִיקְדִּיפְטִיקָאן קִי גְלוּ שְׂאֵמוֹשׁ אִישְׁטוֹן  
אוֹרְנִישְׁקוֹטוֹשׁ אֲקוֹלִיתִין : כִּי אוֹטִי אֲפִטְנִי  
אֲקוֹשִׁין קִי פְרִטוֹשִׁינִי קִי מֵאִטִּי אִידִין  
קִי מְרִטִישִׁין מִי : כִּי אוֹטִי נְגִלְטוֹשׁוּ  
פְטוֹכּוֹן בּוֹיָוִי קִי אוֹרְפֵאֵנוּ קִי דִין בּוֹתֵאִי  
אֲפִטְנוּ : בְּרַכַת אֲבִרְוִיָּא כִּי יִמִּינוּ  
אֲפִטְנוּ נֵא אֲרֵתִי קִי קְרִיָּא כִּי רֵאשׁ נֵא מְרַגְוֵדִי  
מִפִּטְוֹ : צַדִּיק דִּיקוֹשִׁי אֲפֹרְתִיקָא קִי  
פּוֹרְשִׁינִי שְׂאֵן אֲפִטְפוֹרִי קִי מוֹלְפִנִי אִי  
קִי יִשְׁמֹךְ : עֵינַיִם מֵאִיָּא אִימּוֹן טוּ  
מִפְּלוּ קִי פּוֹדִישֵׁא טוּ קוֹסוֹ אִיגּוֹ : אֲב  
פֵאֲטִירֵאשׁ אִיגּוֹ טוּן פִּיטוֹן קִי דִיקְשֵׁי דִין  
אִיקְשְׂרוּ נִטוֹ קִשְׁטָקְטוּ : וְאִשְׁכְּרָה קִי  
נֵא סֵאקִישׁוֹ דּוֹדוֹרִישׁ אֲדִיקְפְטִי קִי אֲפוּ  
טוֹדִישֵׁאטוּ נֵא דִיקֵטוּ אֲרַפְבֵּא : וְאוֹמַר  
קִי אִיפֵא מִטְּזִן פּוֹלִישֵׁאטוּ נֵא פִנְפֵּטוּ קִי  
שְׂאֵן נֵאמוּ נִפְלִיתִינוּ מִירִישׁ : שְׂרָשְׁתִּי  
אִידִישֵׁאטוּ אֲנִיכְמִי אִישְׁנָרוּ קִי דְרוֹשֵׁיָּא נִמִּינִי  
אִישׁ טוֹקְלוֹנְרִימִי : כְּבוֹדִי אוֹבִישְׁמוּ  
קִי עוֹרִישׁ מִטְּזִין קִי טוֹ דּוֹקְטִירִימוּ אִישְׁטוּ  
כְּרִימוּ נֵא קִשְׁנִיקְוִינְדִישׁוֹשִׁי לִי אִימִין  
אֲקוֹשֵׂאן קִאֲפִדְכֵאן קִי שִׁיגּוֹשֵׂאן אִישְׁטִין  
קִי טַפְּזוֹתָיו טוּן לֹגְמוֹ נִמְדֵּן דְּפִטְרוֹשׁוֹן  
קִאֲפִנּוֹתֵי מוֹשֵׁה  
בְּשִׁטְבָּתִי אֶל־וּגְוִיָּהֶם : וְיַחֲלוּ  
שְׂמוֹמְמוֹשׁ אֲנִיקֵשׂאֵן יֵא אֲרַגְפוֹרִיָּא :  
אִשְׁחַק נֵא יִילֵאֵטוּ פְרוֹשׁ אֲפִטְנוּ  
נֹשׁ קִי נִמְדֵּן פִּישְׁטְפִּטְוֹן קִי פֹשׁ טוּ פְרוֹשׁוֹמוּ  
נִמְדֵּן פְרוֹשׁ רִיקְטוֹן : מִקְּדָס  
אֲבַחַר נֵא דִילְקִשׁוֹ מִשְׂרַטְטוֹשׁ

וְאֵשׁ בְּרֵאשִׁית וְאֵשׁ בְּמִלְדֵּי  
 בְּדוֹד כְּאֶשׁ אֲבָלִים יַחַם :  
 וְעַתָּה שְׁתַּחַּן עָלַי זְעִירִים  
 מִמֶּנִּי לִימִים אֲשֶׁר מָאַכְתִּי  
 אֲבוֹתָם לִשְׂחֵת עִם בְּלִבִּי זַאֲנִי  
 גַם כְּחַד יִדְּהֶם לְמַח לִי עַלִּימוֹ  
 אֲבָד כָּלֵךְ : בְּחֶסֶד וּבְכַפֵּן  
 גְּלִמְדוֹ הַעֲרָקִים צִחַ אֶמֶשׁ  
 שׁוֹאֵה וּמִשְׁאַחַּ : הַקִּטְפִּים  
 מְלוּחַ עַלִּי שִׂיחַ וְיִשְׁרַח רַחֲמִים  
 לַחֶמֶס : מִן גִּזְיוֹנֵי שְׂרֵי דִיעֵו  
 עַלִּימוֹ כִּנְגָב : בְּעֵרוּץ נְחָלִים  
 לִשְׂבָן חֲדַי עֶפֶר וּכְפִים : בֵּין  
 שִׂיחִים יַחֲקוּ תַחַת חֹהַל  
 יִסְפָּחוּ : בְּנֵי גֵבַל גַּם בְּנֵי בְלִי  
 יָשָׁם וְכִאֲוֶן הָאָרֶץ : וְעַתָּה  
 נִגְעַתְם הֵייתִי וְאַהִי לָהֶם לְמַלְאָה  
 תַעֲבֹבֵי רַחֲקוּ מִי וּמִפְנֵי לֹא  
 חֲשָׁבוּ רַק : כִּי יִתֵּרֵי פֶתַח  
 וְעַנְגֵי וְרִסֵן מִפְנֵי טֵלְחוּ : עַל־  
 יָמִין פְּרָחַה יִקְוֹמוּ רִגְלֵי טֵלְחוּ  
 וְיִסְלְוּ עָלַי אֲרָחוֹת אֲדָם :  
 נִחְסֹנְתִי יָבִתִּי לְהוֹתִי יַעֲלִיו לֹא  
 עוֹר לְמוֹ : כִּפְרָץ  
 מִן שְׂקִינִימוֹ אֵילִישֵׁן קִי קַאֲקוֹבֵישֵׁן  
 אֶפְיִשְׂאֵן : עַל אֶפְאַנֹתֵינוּ דִּקְשִׁיָּא כוֹרְבָא  
 נִאֲשִׁיקוֹתוֹן מִאֲפוֹרֵא דִּישְׁמוֹ  
 אֵיקוֹדֵי שְׂאֵן קִי מוֹנֵן פֶּאֲטִיפִשְׁן  
 אֶפְנוֹמוֹ שְׂרַמִּישֵׁן מִן סְקִיסְמַטוֹשׁ : נִחְסוּ  
 אֵיבְלִשְׁן מִן שְׂרַמִּישֵׁן אֵישְׁמוֹ  
 קְנוֹמְסוֹ דְּיִאֲפוֹרֵישְׁן דִּין כּוֹתֵא  
 אֶפְכּוֹנוֹן :

וְאֵשׁ בְּרֵאשִׁית  
 בְּדוֹד כְּאֶשׁ  
 וְעַתָּה שְׁתַּחַּן  
 מִמֶּנִּי לִימִים  
 אֲבוֹתָם לִשְׂחֵת  
 גַם כְּחַד יִדְּהֶם  
 אֲבָד כָּלֵךְ  
 שׁוֹאֵה וּמִשְׁאַחַ  
 מְלוּחַ עַלִּי  
 לַחֶמֶס : מִן גִּזְיוֹנֵי  
 עַלִּימוֹ כִּנְגָב :  
 לִשְׂבָן חֲדַי עֶפֶר  
 שִׂיחִים יַחֲקוּ  
 יִסְפָּחוּ : בְּנֵי גֵבַל  
 יָשָׁם וְכִאֲוֶן  
 נִגְעַתְם הֵייתִי  
 תַעֲבֹבֵי רַחֲקוּ  
 חֲשָׁבוּ רַק : כִּי יִתֵּרֵי  
 וְעַנְגֵי וְרִסֵן  
 יָמִין פְּרָחַה  
 וְיִסְלְוּ עָלַי  
 נִחְסֹנְתִי יָבִתִּי  
 עוֹר לְמוֹ : כִּפְרָץ  
 מִן שְׂקִינִימוֹ  
 אֶפְיִשְׂאֵן : עַל  
 אֵיקוֹדֵי שְׂאֵן  
 אֶפְנוֹמוֹ שְׂרַמִּישֵׁן  
 אֵיבְלִשְׁן מִן שְׂרַמִּישֵׁן

כפרן רחב יאתני תחת שאה  
התגלגלו: ההפך עלי בלהות  
הרדף ברוח נדבתי וכעב  
עברה ישעתי: ועתה עלי  
השתפך נפשי יאחזוני ימי עני  
לילה עצמי נקר מעלי וערקי  
לא ישכבון: ברב כח יתחפש  
לבושי בפי בתנתי יאזרני:  
הדני להמר ואתמשל בעפר  
ואפר: אשוע אליה ולא  
תענני עמרת ותתכנן בי:  
ההפך לאכבד לי בעצם ידך  
השממני: תשאני אל דוח  
הרכיבני ותמגנני תשיה: כי  
ידעתי מות תשיבני ובית  
מועד לכל חי: אך לא בעי  
ישלח יד אם בפידו להן שנע  
: אם לא בכיתי לקשה יום  
עגמה נפשי לאביון: כי טוב  
קויתי ויבא רע ואיחלה לאור  
ויבא אפל: מערתתו ולא  
דמו קדמני ימי עני: קדר

כפרן שאן אפר יא פאר דיא נארתן  
קמותיון אפור יא אקלישטיקאן:  
ההפך אקשני רישין אפנומו טרומא ריש  
קטרד ריש שאן אנימוט טין פשיכימו קי  
שאן שניפו אפרשין אישוטרימו:  
ועתה קי טורא אפנומו נאקשנא רישטי  
אי פשיכימו פייאנומי מיריש טיש פטובש  
לילה טין ניכטא טאקו קאלמו  
קשריזותין אפו פנומו קי טנברמו נמידין  
פלייאטו: ברוב מלה יזמיטא  
דינאמי אימנותין טו פורמאמו שאן  
טרכיליא טו פקאמי שיומו נאמיו שיי:  
הורני ארקשימי איש טון פילו קי  
שיומא אשטיקא או שאן כומא קי שטכטי:  
אשוע נא בווישו פרוש אישין קדין  
מאפילו גאשי אישופאטא קי גנושטיוש  
איטאמין: תהפך קשני ריש יא  
אליימוניטוש אשאימין מדינאמי טו כרוישו  
נמי מניוקרטיקשיש: תשאני נאמי  
שיקושיש פרוש אנימו נמיקבליקיפשיש  
קי נאמי אנאלית ליפטרה: כי אוטי  
איקשירו איש תאנטו גמטרפשיש קי  
שפטי טארומא טו פאן ווראנו: אך  
אליתיא אוכי אישטו תפיו נאפלושי כירי  
אן אישטו סקיומאטו אפטונן שומיריא:  
: אם אנדין איקלפשאטו שקלירומירו איכולומנישין איפשיכימו יא  
טון פניטי: כי אוטי קאלו אפריקשא קי אידתן קאקו בו אאדריקשא  
יאפוש קי אידתן אפלו: מעי טאינאטאמו אנבראשן קדין אפאפשן  
אפרוימפשימני מיריש טיש איפטובש: קודר סבריריש

אִפּוֹרְפִטְקָא מִרְיֹבִיטִי אֵילִינְ אִשְׁקוֹתִיקָא  
 שְׂטִין שִׁנְגוּי נֶאֱבִיטוּ: אַח אֲדֶרְפוֹשׁ  
 אִיטוֹן טוֹן פִּדְיוֹן קִי שִׁנְדֶרְפוֹשׁ טוֹן חִינְמִי  
 רוֹן מִישׁ קוֹקוֹבֶאִישׁ: עוֹרִי טוֹן פֶּסִימִו  
 אִמְבְּרִישִׁין אִפּוֹפּוֹטוֹ קִי טוֹן קוֹבֶאלוֹמִו  
 אִישְׁטֶגְנוֹשִׁין אִפּוֹ שְׂאָגְשִׁיא: וְהִי קִי  
 אִיטוֹן יֵאֲתֵלִיפְשִׁי אֹלְבֹטוֹ שְׂמִו קִי לִדְאִמִו  
 יֵאֲפּוֹנִי קֶלְפִּשִׁי אֲדוֹן: בְּרִית דִּי אֲתִיקִי  
 אִיקוֹפֶשׂא טוֹן מִטְּוִנְאִמִו קִי טִינְגוֹשְׂטִישׁוֹ  
 אִיפִי בּוֹרְשִׁיא: וְכֹה קִי טִי מִרְדִּיקוֹ  
 תִיאוֹ אִפּוֹפּוֹנוֹ קִי קֶלְרוֹנוֹמִיא אִיקְנוֹ אִפּוֹ  
 פִּשִׁילְשִׁיא: הֵלֵא הֵלֵא פְדוּשׁ שְׂטַנְבֹרְיֵא  
 טוֹ אֲדִיקְפִטִי קִיפֶאֲרֵא גְנוֹרְיֵיא אִפּוֹ קֶמְנוֹן  
 אִטִּיבֵא: הֵלֵא פְדוּשׁ אֶפְמוֹשׁ נִיִּדִי  
 טִישׁ שְׂרֵטְשִׂמִו קִי אֹלֵה טֶדְרֵטְקִי לִשְׂמֵטְמִו  
 נְמִיטְרִישִׁי: אִם אִו אִפּוֹרְפִטְקָא מִי  
 פִּשׁוּמֵא קִי גְלִיגֶרְפִּשִׁין אִיפִי קוֹבוֹשִׁינִי טוֹ  
 פּוֹדְרִימוֹ: יִשְׁקֶלְנִי נְמִיזִיאֹזִין מִיזִיא  
 דִּיקָא קִי נֵא אִיקְשִׁדִין אֹתִיאֹשׁ טִין  
 טְלוֹזִישִׁינִימוֹ: אִם אִן קֶלְיִי אִיפֶרְפֵא  
 טִיקְשִׁיאִמוֹ אֶפְסִין שְׂרֵטֵא קִי קֶטְפּוֹדִי  
 טֶמְטִישִׁיאִמוֹ אִפּוֹרְפִטִין אִיקְרְדִישִׁאִמוֹ קִי אִישׁ  
 טִישׁ אֶפְלִמִישִׁמִו אִישִׁין גּוֹלִיתִין טִיפּוֹטִישׁ:  
 אֹדְרֵעָ נֵא שְׂפִירוֹ קִי אֹלוֹשׁ גֵּאֶפֵאִי קִי  
 טֵא בּוֹרְקֵאִמוֹ נְקִישִׁרוֹזוֹתִין: אִם אִן אֶקְשִׁאִיתִין אִי קְרְדִישִׁאִמוֹ אִיפִי  
 יִנְיָקָא קִי אִיפִי פּוֹרְטֵא טוֹן שִׁין דְּרוֹפּוֹמוֹ אֲבִיגְלִישֵׁא: תַּחֲזוֹן נֵא לִישִׁין  
 אִישׁ אֶלּוֹן אִינְיָקָמוֹ קִי אֶפְנוֹתוֹטִישׁ נְגוֹנְטִישׁוֹ אֵלִי: כִּי אֹטִי אֶפְטִי  
 פּוֹרְנֵיא קֵאֶפְטוֹ קְרִימֵא קְרִישִׁרוֹן: כִּי אֹטִי שְׂטִיֵיא אֶפְטִי אֹשְׁכֵאִיִּמוֹ  
 נְבֶקְשִׁי קִי אִישׁ אֹלִין

חֲלַכְתִּי בְּלֵא חֲמָה קֶמְתִּי בְּקֶהֱל  
 אֲשׁוּע: אַח הֵייתִי לְתַנִּים וְרַע  
 לְבָנוֹת יַעֲנָה: עוֹרִי שְׁחַר מַעֲלִי  
 וְעֲצִמִי חָדָה מִנִּי חָרַב: וְהִי  
 לְאֶבֶל כְּנִי וְעַנְבִי לְקוֹל בְּכִים  
 בְּרִית בְּרִיתִי לְעֵינֵי וְמָה אֲתַבּוֹן  
 עַל בְּתוּלָה: וְמָה חֲלַק אֱלֹהֵי  
 מַמְעַל וְחַלַּת שׂוֹדֵי מְרוֹמִים:  
 הֵלֵא אִיד לְעוֹל וְנִכְר לְפַעֲלִי  
 אֲוֹן: הֵלֵא הוּא יִרְאֵה דְרַכִּי  
 וְכָל יַעֲרֵי יַסְפוֹ: אִם חֲלַכְתִּי  
 עִם שׂוֹא וְחַחֵשׁ עַל מְרֵמָה  
 רְגֵלִי: יִשְׁקֶלְנִי בְּמֵאֹנֵי עֲדָק  
 וְיַדַּע אֱלֹהֵי חֲמָתִי: אִם תִּטְהַר  
 אֲשֶׁרִי מִי הַדְּרָד וְאַחַר עֵינִי  
 הֲלֵךְ לְבִי וּבְכַפִּי דְבַק מֵאִוִּם:  
 אֹדְרֵעָ וְאַחַר יֵאֶבֶל וְיֵאֲצִיאִי  
 יִשְׁדֵּשׁוּ: אִם נִפְתְּחָה לְבִי עַל-  
 אִשָּׁה וְעַל פֶּתַח רַעִי אֲרַבְתִּי:  
 תִּטְחַן לְאַחַר אִשְׁתִּי וְעַלֶּיהָ  
 יִכְרַעוּן אֲחֵרִין: כִּי הִיא זֹמָה  
 וְהוּא עוֹן פְּלִילִים: כִּי אִשׁ הִיא  
 עַד אֲבָדוֹן תֹּאכֵל וּבְכַל-

תבואתי תשרש : אם אמאם  
מטעמ עבד ואתי ברכם  
עמדי : ומה אעשה כי יקום  
אל וכי יעקד מה אשיבנו :  
הלא בבחן עשני עשהו ויבוננו  
ברחם אחד : אם אמע מחפץ  
דלים ועני אלמטה אבלה :  
ואבל פתי לכדי ולא אכל  
יתום ממנה : כי מנעורי גדלני  
כאב ומבטן אמי אנתה : אם  
אדאה אובר מבלי לבוש ואין  
כלות לאבין : אם לא ברכוני  
חלצו ומגן כבשי יתחמם : אם  
הגיפותי על יתום ידי כי אראה  
בשער עורתי : כתפי משכמה  
תפול ואזלעי מקנה תשבר :  
כי פחד אלי איד אל ומשאתו  
לא אוכל : אם שבת וזה  
בסליו לנתם אכרתי מבטחי :  
אם אשמח כי רב חילי וכי  
כבוד מנאה ידי : אם אראה  
אור בני הל ורתקך הולד :  
ויפת בכתי לבי ותשק ידי לפי  
: גם דוא ענן פלילי כי  
טומל אמא איפא אות ארושמו :  
אומי פול אפטא שין טו כרימו :  
פיגארי אבי פוריבטי : ויפת  
פיליטין טו כרימו איטו טוממו :

טין אשודי אמנו נקשריו שני : אם  
אשיכתיקא קרישי טושקלבומו : כי טי  
שקלבו שמו שטין דיקשיטו שטמין :  
ומה כי טי נאקמו אורן שיקותי אותי אוש  
כי אומי נא אנגורפשי טי נטון שרפשו :  
הלא כנרוש אישטין וקילי אופו כי  
קאמין אי קאמטון כי קמטמישמש  
אישטין מטרא מיא : אם אן בודישו  
אפו אורקשי פמוכון כי מטיא כיראש  
נקטלוטו : ואכל כי נפגוטו  
פשוטימו אמנו נכושמו כי נמידן פאי אורפא  
נוש אפטין : כי אומי אפטין פדוטי  
טאמו אנאתרפטין מי שאן פטיראש כי אפו  
טין קילי אטיש מנטמו נטין אורפשו :  
אם אן אידיו כאיימנון אפו אורין רוכו כי  
דין שקפשי טו פנימי : אם אן דין מי  
אבל ויישאן מא פאקמו כי אפו קורפשי טון  
פרובטונמו נושטתי : אם אן איפשוטה  
איפי אורפאנו טו כרימו אומי נאדיו שטין פ  
פורטא טין אבותי אמנו : כתפי אונמו  
שמו אפו פלאטי נפשי כי ברכונמו אפטו  
קאלמיטיש נסקיטטי : כי אומי פובוש  
פרוש אימין סקיומוש תיאוי כי אפטין פ  
פשילאטי אטו דין איבורו : אם אן  
איבאלה מאלאמא טאנקובין ממו כי איש  
אם אן כארו אומי פליתו אוביו שמו כי  
אם אן אידיו פוש אומי נפקשי כי פ  
כי קשפטיתין קריפא איקרדי אמנו כי  
גם אפטא אפטו קרימא קריטי אומי

בחשתי לאל ממעל : אם  
 אשם חבפיד משנאי והתעוררתי  
 כי מצאו רע : ולא נתתי  
 לחטא חכי לשאל באלה  
 נפשו : אם לא אמרו מתי  
 אחלי מיתן מבשרו לא  
 נשבוע : בחוץ לא ילין גר  
 ולתי לארח אפתח : אם  
 ככתי כאדם פשעי למבון  
 בחבי עוני : כי אערוז דבון  
 רפה ובוז משפחות יחגני  
 ואדם לא אצא פתח : מיתן  
 לי שמע לי הנתו שדי ענני  
 וכפר כתב אישריבי : אם לא  
 על שבמי אשאנו אעננו  
 עטרוה לי : מספר צערי  
 אגידנו כמו נגיד אקרבונו : אם  
 עלי אדמתי תועק ויחד  
 תלמה יבכיון : אם כחה  
 אכלתי בלי בכף ונפש  
 בעליה הפחתי : תחת חטה  
 יצא הוח ותחת שערך באטה  
 ומדברי איוב :  
 איכולומנישא : תחת  
 גמותיון קריתארי ברומי אפלושאן לויא

ארניטיקא טון תיאון אפופאנו : אם  
 אן כארו איש טמכודריא טון מיטורומי קי  
 אנגורפטיקא אוטי איברטון קאקו : ולא  
 קידן אירושא טו פטיקטיטון  
 אורניטקומו טו זיטיקטי איש אורכו  
 טין פטיכטו : אם  
 אן דין איפאן אחרופי טיש טראטמו טיש  
 גרושי אפטין שרקמו נמידין כורטומו :  
 בחוץ אוקטו נמידין מיניקטיטו טיש  
 פורטיטמו טו טארטוטינא אנקטו :  
 אם אן איטיקטיפשא שאן אחרופו טין  
 אמרטייטמו טוקרטיפשו טטין קרטיפטייטמו  
 טו קרמאמו : כי אוטי נכלאטו  
 פוטיטמו פולי קי כידייאטי ינייאט נאמי ס  
 סאקטיטי קי שופשא נאמין אבגו אוקטו :  
 טיש נארושי אימין אקני אימין אידו אעת  
 מישא איקנוש נמפילויתי קי כארטי איגר  
 פשין אנדרטין דיקטיטי : אם אן אוכי  
 אפי טון נוממו נטוטיקוטו נאטו דיטו  
 קורוגיט אימין : מספר מיטרוש טיש  
 דרטה לישטיטמו נטון אנגילו שאן ארכונר  
 נטון טוטושו : אם אן אפנומו אימין  
 נקרדקטי קי אדמא אי אכלקטיטטי נא  
 קלאפטון : אם אן דינאמי אפאנא  
 דיכומי אסמי קי פטיכטי טון ניקוקריונטיט  
 קטותיון שטארי נא איכיי אגאתי  
 איוב

אשם חבפיד משנאי והתעוררתי  
 כי מצאו רע : ולא נתתי  
 לחטא חכי לשאל באלה  
 נפשו : אם לא אמרו מתי  
 אחלי מיתן מבשרו לא  
 נשבוע : בחוץ לא ילין גר  
 ולתי לארח אפתח : אם  
 ככתי כאדם פשעי למבון  
 בחבי עוני : כי אערוז דבון  
 רפה ובוז משפחות יחגני  
 ואדם לא אצא פתח : מיתן  
 לי שמע לי הנתו שדי ענני  
 וכפר כתב אישריבי : אם לא  
 על שבמי אשאנו אעננו  
 עטרוה לי : מספר צערי  
 אגידנו כמו נגיד אקרבונו : אם  
 עלי אדמתי תועק ויחד  
 תלמה יבכיון : אם כחה  
 אכלתי בלי בכף ונפש  
 בעליה הפחתי : תחת חטה  
 יצא הוח ותחת שערך באטה  
 ומדברי איוב :  
 איכולומנישא : תחת  
 גמותיון קריתארי ברומי אפלושאן לויא

וישבתו שלשת האנשים

האלה מענות את

איוב כי הוא צדיק בעיניו

ויחר אף אלהים בדבר אל

רבועי כמטפחת רם באיוב

הרה אפו על צדקו נמשו

מאלהים: וכעל שתרעו

הרה אפו על אשר לא מצאו

מענה ורשעו את איוב:

ואל יהוה חכה את איוב בדברים

כי יגנים המה ממנו לימים:

וירא אלהים כי אין מענה בפי

שלשת האנשים ויחר אפו:

**וען**

אל יהוה בן ברכאל

רבועי ויאמר: צעיר

אני לימים ואתם ישישים על

בן וחלתי ואדא מחות דעי

אתכם: אמרת ימים ידברו

ורב שנים יודיע חכמה: אכן

רוח היא באנש וגטמת שדי

תבינם: לא דבים יחבמו

וחקנים יביו משפט: לכן

אמרתי שמעה לי אחוה דעי

אף אני הן החולתי לדבריכם

כי ידונדיש נגד קישון קרישי:

לכן יאאיסי אפא אקושי אימין נא

אנגילו טון שקופומו אפמא איגו: הן

וישבתו

כי קשר יאשן אימריש אי

אתרופי אי אימוטי אפו טו

אפילו איתון טו איוב אוטי אפמוש דיקוש

איש מממיי אטו: ויחר קי אורי שטין

אותימוש אליהו יוש ברכאל טו בווי

אפיטין יניארם איש טון איוב אורי שטין

אותימוש טו איפי אופו אידיקושי טין פ

פשיכטו אפמון תיאון: ובשלטת קי

איש טוש טריש שידרופו שטו אורי שטין

אותימוש טו איפי אוש דין איבראן אפילו אי

קי אשכפשאן טון איוב: ואלהו קו

אלהו אפדיקושן טון איוב מלוייא אוטי

ידונדיש אפטי אפמון איש מיריש:

וירא קי אדיין אליהו אוטי דין אפילו אי

איש שטומא טריש טוש אתרופוש קי

אורי שטין אותי מו שטו: וען קי

אפילו יתין אליהו יוש ברכאל או בווי קי

איפין: צעיר מיקרוש איגו איש מיריש

קי שיש ידונדיש איפי איסי אטרומקשא

קי פובתיקא אפוטו אנגילו טון שקופומו

אי שאש: אמרתי אפא אימיריש

נשידיכון קי פליתין כרונניא נפנידו שון

פרנימיא: אכן אליתייא פנואי אפטי

אי שטון אתרופו קי פשיכי איקאנו נטוש

גנו שטישי: לא אוכי פול נפרנימפטון

לכן יאאיסי אפא אקושי אימין נא

הן אידו אפרקשא טאלוייא שש





אל עשתי ונשפת שדי תחיני  
: אם הוכל השיבני ערכה :  
לפני התעבה : הן אני כפיד  
לאל מהמר קרצתי גם אני :  
הנה אימתי לא תבעה ואכפי  
עליך לא יכבד : אך אמרת  
באזני וקול מלין אשמע : אך  
אני בלי פשע חף אנכי ולא  
עון לי : הן תנואות עלי ימצא  
יחשבני לאויב לו : ישם בסד  
רגלי ישמר כל אדחתי : הן  
זאת לא צדקת אענה כי ידכה  
אלוה מאנוש : מדוע אליו  
ריבות כי כל דבריו לא יענה :  
כי באחת ידבר אל ובישתים  
לא ישורפה : בחלום חזיון  
לילה בנפל תרדמה על  
אנשים בתנומות עלי משכב :  
או יגלה און אנשים ובפסרם  
יחנם : להסיד אדם מעשה  
וגנה מגבר יכסה : יהשך  
נפשו מני שחת וזילתו מעבר  
בשלח : והוכח במכאוב על  
מנוש נא שפא לישי : להסיד  
פרושיא אפו אנתרופו נא שקפשי :  
אפמון נאדי קי פשכישו אפו נא פראשי מטפתי : והוכח קי קשלכטין  
מפונו איפי

תאו אקאמין מי קי פנאי איקנו נא מזופשי  
אם אן איבוריש שרפשימי אורדמי  
אשי אוברושטימו שטיקו : הן אידו  
איגו שאן טון לוגושו שטון תיאון אפו פילו  
איקופיקא אפטא איגו : הנה אידו  
איטרומראמו נמידין שטרומקשי קי אפלא  
מימו אפנושו נמידין ברני : אך מוני  
איפיש שטפטיימו קי פוני לויא נקושו :  
וד קתרויש איגו דיכומי פטיקשימו קי  
קתארויש איגו קי אוכי קרימא אימין :  
הן אידו אפורמיש אפנומו נא איבר  
לוגראוימי יא אוכטרון אפנונו : ישם  
באני אישטין קלאפה טפודריאמו נאפילק  
שיש או ליט טיש שרמטמני : הן אידו  
איטמו דין אדיקותיש נשפילויתו אוטי נא  
מינאליני תיאוש אפמון אנתרופו : מדוע  
יאטי פרוש אפמון אדיקאטיש אוטי  
אולה טאלויאמו נמידין אפילויתי : כי  
אוטי מי מיא נשידיכי תיאוש קי מדין  
נמידין טין קיטקשי : בהלום איש  
אזירו קיטגמא ניכטוש אודאן פשי באתי  
פנייא איפי טוש אנתרופוש איש איפנוש  
אפנותיון פלאזמא : או טוטיש  
נאפושקמיש אפטי אנתרופון קי איטטודי  
מפודמרישי אנתרופו קמומה קי  
יחשך נאבודישי טין פשיכישו  
נא פראשי מטפתי : והוכח קי קשלכטין

מִסִּבְבוּ וְרוּב עֲצָמוֹ אֶתֶן : וְוַהֲמַתּוּ חֵיתוֹ לַחַם וּנְפִשׁוֹ  
דִּינְאָמָא : וְוַהֲמַתּוּ חֵיתוֹ לַחַם וּנְפִשׁוֹ  
מִכֹּל תְּאֵנָה : יְכַל בְּשִׂרׁוֹ  
מֵרְאִי וְשִׁפּוֹ עֲצָמָתּוֹ לֹא רֵאוּ : וְחִקְרַב לְשַׁחַת נְפִשׁוֹ וְחֵיתוֹ  
לְמַמְתִּים : אִם יִשְׁעֵלּוּ מִלְּאֵד  
מִלִּיץ אַחַד מִנִּי אֶלֶף לְהַגִּיד  
לְאָדָם יִשְׂרׁוֹ : וְיַחְנְנוּ וְיֹאמְרוּ  
פִּדְעָהוּ מִדַּדַּת שַׁחַת מִצְעָתִי  
כִּפְרֹ : רַמְפֵּשׁ בְּשִׂרׁוֹ מִנְעֵד  
יָשׁוּב לִמֵּי עֲלוֹמָיו : יַעֲתֵר אֶל־  
אֱלֹהֵי וִירְצֵהוּ וְיִרְאֶנּוּ  
בְּתַרְעָה וְיִשָּׁב לְאַנְשֵׁי צַדִּיקָתוֹ  
: יִשְׂרָעַל אֲנָשִׁים וְיֹאמְרוּ  
הַמֵּאתִי וְיִשְׂרָעַל הַעֲוִיתִי וְלֹא־  
שָׁוָה לִי : פִּדְעָה נְפִשׁוֹ מִעֲבֹד  
בְּשַׁחַת וְחֵיתוֹ בְּאֹר הַרְאָה :  
הֵן כָּל־אֱלֹהֵי יַעֲלֵל אֶל פְּעָמַיִם  
שֶׁלֹּשׁ עַם גְּבוּרָה : לְהַשִּׁיב נְפִשׁוֹ  
מִנִּי שַׁחַת לְאֹר בְּאֹר הַחַיִּים :  
הַקָּשָׁב אֵינֹב שָׁמַע לִי הַחַרֵּשׁ  
וְאֲנִכִּי אֲדַבֵּר : אִם יִשְׁמְלִין  
הַשִּׁיבֵנִי דַבֵּר בִּי תַפְעִיתִי צַדִּיקָב  
פֹּשֵׁט נְאֻיִדִי : הֵן אִידֵּוֹ אֹלֵה אִיטוּמָא  
נְקָאמִי אוֹתִיאֵשׁ דִּינִי פֹרִישׁ מִדִּישׁ מִטוֹן אַתְרוּפּוֹ : לְהַשִּׁיב  
מִנְשַׁרְפֵּי מִיפְּשִׁיכֵימֹ אֶפְטוֹן נְאֻדִי מִנְּפִיגוֹתִי אִישׁ פֹּשֵׁט מִישׁ וְוִישׁ :  
הַקָּשָׁב אֲשִׁיקְרוּ אֵינֹב אֶקְוִישִׁי אִמְיָן שִׁינְאֵי קִי אֵיגֹו נְשִׁדִּיכֹו : אִם  
אֵן אֵינִי לוֹיִיא שְׂרַפְשִׁימִי שִׁדִּיכִי אוֹמִי אוֹרְכְּמִיקָא נְשִׁדִּיכֹו :

מִסִּבְבוּ וְרוּב עֲצָמוֹ אֶתֶן : וְוַהֲמַתּוּ חֵיתוֹ לַחַם וּנְפִשׁוֹ  
דִּינְאָמָא : וְוַהֲמַתּוּ חֵיתוֹ לַחַם וּנְפִשׁוֹ  
מִכֹּל תְּאֵנָה : יְכַל בְּשִׂרׁוֹ  
מֵרְאִי וְשִׁפּוֹ עֲצָמָתּוֹ לֹא רֵאוּ : וְחִקְרַב לְשַׁחַת נְפִשׁוֹ וְחֵיתוֹ  
לְמַמְתִּים : אִם יִשְׁעֵלּוּ מִלְּאֵד  
מִלִּיץ אַחַד מִנִּי אֶלֶף לְהַגִּיד  
לְאָדָם יִשְׂרׁוֹ : וְיַחְנְנוּ וְיֹאמְרוּ  
פִּדְעָהוּ מִדַּדַּת שַׁחַת מִצְעָתִי  
כִּפְרֹ : רַמְפֵּשׁ בְּשִׂרׁוֹ מִנְעֵד  
יָשׁוּב לִמֵּי עֲלוֹמָיו : יַעֲתֵר אֶל־  
אֱלֹהֵי וִירְצֵהוּ וְיִרְאֶנּוּ  
בְּתַרְעָה וְיִשָּׁב לְאַנְשֵׁי צַדִּיקָתוֹ  
: יִשְׂרָעַל אֲנָשִׁים וְיֹאמְרוּ  
הַמֵּאתִי וְיִשְׂרָעַל הַעֲוִיתִי וְלֹא־  
שָׁוָה לִי : פִּדְעָה נְפִשׁוֹ מִעֲבֹד  
בְּשַׁחַת וְחֵיתוֹ בְּאֹר הַרְאָה :  
הֵן כָּל־אֱלֹהֵי יַעֲלֵל אֶל פְּעָמַיִם  
שֶׁלֹּשׁ עַם גְּבוּרָה : לְהַשִּׁיב נְפִשׁוֹ  
מִנִּי שַׁחַת לְאֹר בְּאֹר הַחַיִּים :  
הַקָּשָׁב אֵינֹב שָׁמַע לִי הַחַרֵּשׁ  
וְאֲנִכִּי אֲדַבֵּר : אִם יִשְׁמְלִין  
הַשִּׁיבֵנִי דַבֵּר בִּי תַפְעִיתִי צַדִּיקָב  
פֹּשֵׁט נְאֻיִדִי : הֵן אִידֵּוֹ אֹלֵה אִיטוּמָא  
נְקָאמִי אוֹתִיאֵשׁ דִּינִי פֹרִישׁ מִדִּישׁ מִטוֹן אַתְרוּפּוֹ : לְהַשִּׁיב  
מִנְשַׁרְפֵּי מִיפְּשִׁיכֵימֹ אֶפְטוֹן נְאֻדִי מִנְּפִיגוֹתִי אִישׁ פֹּשֵׁט מִישׁ וְוִישׁ :  
הַקָּשָׁב אֲשִׁיקְרוּ אֵינֹב אֶקְוִישִׁי אִמְיָן שִׁינְאֵי קִי אֵיגֹו נְשִׁדִּיכֹו : אִם  
אֵן אֵינִי לוֹיִיא שְׂרַפְשִׁימִי שִׁדִּיכִי אוֹמִי אוֹרְכְּמִיקָא נְשִׁדִּיכֹו :

אם אין אתה שמע לי החרש  
ואאלפך חכמה :

**ויען**

אליהוא ויאמר :  
שמעו חכמים מלי  
וידעים האינו לי :  
מלין תבחנו וחד יטעם לאכל :  
משפט נבחרה לנו נדעה  
בינו מה טוב :  
בדאמר איוב  
עזרתו ואל הסיר משפטי :  
על משפטי אבוב אנוש חצי  
בלי פשע :  
מי גבר כאיוב  
ישתדלעג כמים :  
וארח  
להברה עם פעלי או ולכת  
עם אנשי דשע :  
כי אמר לא  
יסכן גבר בדעתו עם אלהים :  
לכן אנשי לבב שמעו לי  
חללה לאל מרשע ושרי  
מעול :  
כי פעל אדם ישלם  
לו וכארח איש ימצאנו :  
אף  
אמנם אל לא ירשע ושרי  
לא יעזת משפט :  
מי פקר  
עליו ארצה ומי שם תבל כלה  
: אם ישים אליו לבו רוחו  
אשיבי פשי קו איקאנוש נאמדין  
שטראבושי קרישי :  
מי  
איבאראדושין אפאנותינו מין  
יש קי טיש איבאלין טון קוזמן  
אוליטיש :  
אם  
אן באלו פרוש אפטון טין  
קרדי יאטו טין פנואיטו :

אם  
אן דין איסי אבו אימן שישי  
כי נשמתו פרימיא :  
ויען אליהו ויאמר  
שמעו  
אקושיטי פרימי טאלו וימוקי  
גנושטיקי אפיקרישטימי אימין :  
כי אוטי  
אפטי לויא נאדיאלקשי קו  
אורנישקושי  
נא אומנו שטפשי טו פאי :  
משפט  
קרישי נאדיאלקשוטי אימאש  
נאקשוטי  
אנמטאמאש טומיני קאלו :  
כי  
אוטי איפין איוב  
אדיקותיקא קותיאוש  
אפרמדישין טין קרשימו :  
על איפי טין  
קרישימו נאפטומואטישו  
באדיא  
נשטיניזמיני אישאטמו  
דיכוטי פטיקשימו :  
מי  
טיש אנדראש אושאן טון  
איוב נאפי  
אנאילאשמא אושאן גירו :  
וארח קי  
שטראטיביי איש שידרופי  
יא מי אופו קמנון  
אדקא קי טו פורפטי  
מאתרופושי אשבייש  
כי  
אוטי איפין דין דייאפורני  
אתרופושי  
אוראן תילופי מוטון תיאון :  
לכן יא  
איסי אנתרופי קארדייאש  
אקושיטי אימין  
ליטומינו טו תיאו אפו  
אשיבייא קי איקנוש  
אפו שטראכאדה :  
כי  
אוטי קאמוח  
אתרופו נאפלירושי  
אפטנוו קי אושאן  
שרטאייא טו אתרופו  
נאטון קונומישי :  
אף  
אפאטא אליתיא תיאוש  
נאמדין  
אשיבי פשי קו איקאנוש  
נאמדין שטראבושי קרישי :  
מי  
איבאראדושין אפאנותינו  
מין ייש קי טיש איבאלין  
טון קוזמן אוליטיש :  
אם  
אן באלו פרוש אפטון  
טין קרדי יאטו טין פנואיטו :

וְנִשְׁמָחוּ אֵלָיו יֶאֱכֹף : יְגוּעַ בַּל-  
 בְּשֵׁר יַחַד וְאִדָּם עַל עַפְרָיִם יָשׁוּב  
 : וְאִם בָּיְנָה שְׂמֵעָה זֹאת  
 הָאֲזִינָה לְקוֹל מְלִי : הָאֶף  
 שׁוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחְבֹּשׁ וְאִם צְדִיק  
 בְּבִיר תְּרִשֶׁע : הָאִמֵר לְמִלָּה  
 בְּלִיעַל רִשְׁעָ אֶל נְדִיבִים :  
 אֲשֶׁר לֹא נָשָׂא פְנֵי שָׂדִים וְלֹא  
 נִבְרַשׁוּעַ לְפָנֵי דָל בִּי מַעֲשֵׂה  
 יָדָיו כֹּלָם : רְגַע יִמְתְּנוּ וְחַצוֹת  
 לַיְלָה יִגְעִשׁוּ עִם וְיַעֲבֹדוּ וְיִסְרוּ  
 אֲבִיר לֹא בִיד : כִּי עֵינָיו עַל-  
 דְּרָכֵי אִישׁ וְכֹל צַעֲדָיו יִרְאֶה :  
 אֵין חֶשֶׁד וְאֵין צְלָמֹת לְהַסְתֵּר  
 שֵׁם פְּעֻלֵי אֹן : כִּי לֹא עַל-  
 אִישׁ יִשִּׁים עוֹד לְהַלְךְ אֶל אֵל  
 בְּמִשְׁפָּט : יָרַע בְּבִירִים לֹא-  
 חָקַר וְיַעֲמֵד אַחֲרֵים תַּחֲתָם :  
 לִכֵּן יִבִּיר מַעֲבָדֵיהֶם וְהַפִּד  
 לַיְלָה וְיִדְבְּאוּ : תַּחַת דְּשָׁעִים  
 סִפְקָם בְּמִקּוֹם רָאִים : אֲשֶׁר  
 עַל בֶּן כְּרוֹ מֵאֲחֵרָיו וְכֹל דְּרָכָיו  
 לֹא הִשְׁכִּילוּ : לְהִבְיֵא עֲלָיו  
 צַעֲבַת דָּל וְצַעֲבַת עֲנִיִּים  
 גִּבְטָא קִי נִאֲסָא קִישְׁטוֹן : תַּחַת  
 אִישׁ טוֹפוֹ קִיטָא כְּאִמְרוֹן : אֲשֶׁר  
 בְּמַפּוֹדוֹטוֹ קִי אֹלִישׁ טִישׁ שְׂרָא מִיִּשְׁטוֹ דִּין אִיגְנוּ שְׂטִישְׁאָן : לְהִבְיֵא  
 מִפְּרִי אֲפִאנוֹטוֹ קִירָא בְּאִי פְּטוֹכוֹ קִי קִירָא בְּאִי פְּטוֹכוֹן

קִי מִין פְּשִׁיכְטוֹ פְּרוֹשׁ אֲפִטוֹן נִאֲמָאוּ קִישְׁטוֹן  
 יְגוּעַ נִאֲדָא פִּאנִיפְטִי פִּאן שְׂרָקָא אֲרַמָּא  
 קִי אַתְרוּפוֹשׁ אִפִּי כּוֹמָה נִאֲשְׂרָאפִי : וְאִם  
 קִיאן אֲגִרִיקָשׁ אֲקוּשִׁי אִיטוֹמִין אֲפִיקְרוּ אִישׁ  
 פִּנְיָטוֹן לוֹיזְנְמוּ : הָאֶף אֵן אֲפִטָּה אֹפּוֹ  
 מִישְׂאֵי קִרִישִׁי נִאֲפִיל אֲקוּשִׁי קִי אֵן דִּיקוֹן  
 דִּינִאטוֹן נִאֲשִׁיבִיפְשִׁישׁ : הָאִמֵר אֵן  
 טוֹפִיטוֹ בְּאִשְׁלִינִי אֲנִא שְׂקִידוֹשׁ אִשִׁיכְטִישׁ  
 פְּרוֹשׁ פְּרוֹאִירִיטָא דִישׁ : אֲשֶׁר  
 אוֹשׁ דִּין אִיפְרוֹשִׁיקוֹשְׁטוֹן פְּרוֹשׁוֹפָא  
 אֲרַכּוֹרוֹן קִי אֹדִין אִיגְנוֹרִישְׁטִין א  
 פְּרוֹאִירִיטִישׁ אִיבְרוּשְׁמִי אִיפְטוֹכוֹ אֹמִי  
 קִיאמוֹסָא כִּירִיזְנְטוֹ אֹלִישׁוֹשׁ : רַגַע  
 אֹרְחָה נִאֲפִיתָאנוֹן קִישְׁטוֹ מִישְׂאֵיכְטוֹ שִׁין  
 דִּרִיבָאוֹנְרִי לְאוֹשׁ קִי נִפִידָאטוֹן קִי נִפְרַמְרִי  
 שׁוֹן דִּינִאטוֹן אֹכִי מִיכְרִי : כִּי אֹמִי  
 טִאמֵאטִישְׁאטוֹ אֲפִאנוֹתִין שְׂרָא מִישׁ אֲנִיר קִי  
 אֹלְהָטָא דִּרָא שְׂקִילִישׁ מֵאֲמֵאטוֹ נִאֲיִדִי :  
 אֵין דִּין שְׂקוֹטִינִאדָּה קִי דִין אִישְׂקוֹשׁ  
 תִּאנְטוֹ מוֹנִיר פְּטִי אִיקִי אֹפּוֹ בְּמִנּוֹן אֲדִיקָא  
 כִּי אֹמִי אֹכִי אִפִּי אֲנִיר נְבִלִי פִירְטוֹטִירִינִי  
 טוֹ פּוֹרְפִטִי פְּרוֹשׁ טוֹן תִּיאוֹן שְׁטִין קִרִישִׁי :  
 יָרַע נִאֲסָקוּשִׁי דִיעֲטוֹשׁ אֹדִין קִישְׂטָקִישִׁי קִי  
 שְׂטִישִׁין אֲלוֹשׁ קְטוֹתִין וְנִמְטוֹשׁ : לִכֵּן יֵא אִישִׁי  
 נִגְנוֹרִישִׁיטָא קְמוֹמְטוֹשׁ קִי קִישְׂנִאִירִישִׁין  
 קִיאטוֹתִין וְאִשִׁיבִי אֲדִישׁ אִיקְטָקִי פּוֹשִׁין טוֹשׁ  
 אוֹשׁ אִפִּי אִישִׁי אִיפִאֲרַמְרִישְׁאָן אֹפּוֹ  
 לְהִבְיֵא דִין אִיגְנוּ שְׂטִישְׁאָן :

יִשְׁמַע : וְהוּא יִשְׁקָטוּמֵי יִרְשָׁע  
 וְיִסְתַּר פְּנִים וּמֵי יִשְׁרֹנוּ וְעַל גֹּן  
 וְעַל אָדָם יִחַד : כְּמַלְךְ אָדָם  
 חָנֵף מִמְקִטֵי עֵם : בִּי אֶל־אֶל  
 הָאֵמֶר נִשְׁאֲתִי לֹא אֲחַבֵּל :  
 בְּלַעֲדֵי אֲחֻזָּה אַתָּה הֲרֵנִי אִם־  
 עוֹל פְּעַלְתִּי לֹא אֶסְיֵף :  
 הַמַּעֲמָד יִשְׁלַמְנָה כִּי מֵאֶסֶת כִּי  
 אֲתָתָה תִּבְחָד וְלֹא אֲנִי וּמִה  
 יִדַּעַת דָּבָר : אֲנִישִׁי לִבִּב יֵאֱמָרוּ  
 לִי וְגַבְרַת חֲכָם שִׁמְעֵ לִי : אִיּוֹב  
 לֹא בְדַעַת יִדְבַר וְדַבְּרוּ לֹא  
 בְּחִשְׁבִּיל : אֲבִי יִבְחַן אִיּוֹב עַד  
 נֶצַח עַל־תְּשֻׁבַת בְּאִישִׁי אֲוֹן :  
 כִּי יִסְיֵף עַל־חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע  
 בִּיעֲנֵנו יִסְפֹּק וְיִרְבֵּב אֲמָרוֹ לֶאֱלֹ  
**ויען**  
 אֵלֵיהֶוּ וַיֹּאמֶר :  
 הִואַת חֲשַׁבְתָּ  
 לְמִשְׁפַּט אֲמַרְתָּ צְדִקְתִּי כִּמְאֵל :  
 כִּי הָאֵמֶר מִה יִסְכֵּן לָךְ מִה  
 אֲעִיל מִחַטָּאתִי : אֲנִי אֲשִׁיבָךְ  
 מִלֶּחַן וְאֵת רַעֲיֵד עִמָּךְ : הִבַּט  
 שָׁמַיִם וְרָאָה וְשׁוֹד שְׁחָתִים  
 נִפְיֵשׁ מִי נְדִי אֲפֹרִישִׁי אִישִׁיךְ מִי  
 נִאֲדִי אֲפֹרִיתוֹ אֲפֹ מִן פְּמִיקְטִי כּוֹמוֹ : אֲנִי  
 אֵיגֹ נֹא שִׁיטְרִיפְטוֹ לֹוִיָּא כִּי מִוִּשְׁדֵּר וּפֹשֵׁטוֹ מִיטְאֵשִׁין : הִבַּט  
 כִּיטְאֵקְטִי  
 אִישְׁמָא אֲנֵרְאֵנִיָּא כִּי דִי אֲנֵרְאֵנִיָּא

נְקוּשִׁי : וְהוּא קִאֲפִטוּשׁ נִאֲקִטְגִיָּא שִׁי  
 כִּי מִישׁ נִשְׁבַּפְּשִׁי כִּי נִקְרִיפְשִׁי פְרוֹשׁוֹפֵא  
 כִּי מִישׁ נִמּוֹן קִיטְקִשִׁי כִּי אִיפִי אֲתָנוּ כִּי אִיפִי  
 אֲנִתְרוֹפוֹ אֲנֵרְמָא : מִמְלוֹךְ אֲפֹ  
 מִוִּבְשִׁילִיפְשִׁי אֲנִתְרוֹפוֹ דִּיפְרוֹשׁוֹפֵא אֲפֹ  
 שְׁקֵאֲדֵאלוּמְטֵא לֹאוּ : כִּי אֲוִטִי פְרוֹשׁ  
 מִוִּן תִּיאֲוֹן אֲנִי מִוִּן אִיפִי אֲשַׁבְּתִישָׁא נִאֲמִידִין  
 דִּיפְטִירוּ : בְּלַעֲדֵי אֲוִקְשׁוֹתִיוֹן  
 נִאֲדִין אִישִׁי אֲוִדְמִינְפְּשִׁימִי אֲן שְׁמֵרְבוּ  
 אֲקֵאֲמֵא נִמִּידִין פְרוֹזִמִיקְטוֹ : הַמַּעֲמָד  
 אֲן אֲפֹ מִיטִישִׁין נִמּוֹן פְּלוֹרִישִׁי אֲוִטִי אִישְׁכָּא  
 תִישׁ אֲוִטִי אִישִׁי נְדִי אֲלֵקְשִׁישׁ קֹוִבִי אֵיגֹ כִּי  
 מִי קִשְׁרִישׁ שִׁידיִכִּי : אֲנִישִׁי אֲנִתְרוֹפִי  
 גְבוּשִׁיקִי נִאֲפֹן אִימִין קֵאֲתְרוֹפוֹשׁ פְּרִינִימוֹשׁ  
 אֲקִוִי אִימִין : אִיּוֹב אִיּוֹב אֲוִבִי מִשְׁקֹופֹו  
 נִשְׁרִיכִי כִּי טֵא לֹוִיטוֹ אֲוִבִי מִגְנוּשִׁי : אֲבִי  
 מִוִּן תִּילִימְאֵמוֹ נְדִיקְמִוִּטוֹן אִיּוֹב אֲוִשׁ פֵּאֲנֵד  
 אִיפִי טְרַפְּשִׁימְטֵא אִישׁ אֲתְרוֹפוֹשׁ אֲדִיקֵאִישׁ  
 כִּי אֲוִטִי נִפְרוֹזִמִיקְטִי אִיפִי מִוִּן  
 פְּמִיקְטִימוֹמוֹ אֲמֵרְטִיָּא אֲנִמְשִׁמֵּא שִׁנְאֵבְמִי  
 פִישִׁי כִּי נִפְלִיתִינִי מֵאֲלוֹוִיָּא מִוִּן תִּיאֲוֹן  
 : וַיַּעַן אֵלֵיהֶוּ וַיֹּאמֶר הִואַת אֲן  
 אִיטְוִטִין אֲלֹגְרִיָּאִישִׁי יִיאֲקְרִישִׁי אִיפִישׁ  
 אֲדִיקִוִּשִׁינִימוֹ אֲפֹ מִוִּן תִּיאֲוֹן : כִּי אֲוִטִי  
 נִפְיֵשׁ מִי נְדִי אֲפֹרִישִׁי אִישִׁיךְ מִי נִאֲדִי אֲפֹרִיתוֹ  
 אֲפֹ מִוִּן פְּמִיקְטִי כּוֹמוֹ : אֲנִי  
 אֵיגֹ נֹא שִׁיטְרִיפְטוֹ לֹוִיָּא כִּי מִוִּשְׁדֵּר וּפֹשֵׁטוֹ  
 מִיטְאֵשִׁין : הִבַּט כִּיטְאֵקְטִי

נבחרו ממך : אסחטאת מה  
 תפעלבו ורבו פשעיה מה  
 תעשה לו : אס צדקת מה  
 תמן לו או מה מידה יקח :  
 לאיש כמדה שיעה ולבד אדם  
 צדקתה : מרוב עשוקים  
 יעקבו ישועו מזרוע רבים :  
 ולא אמר איה אלוה עטי נתן  
 ומרות בלילה : מלפנו  
 מבהמות ארץ ומעוף השמים  
 יחכמו : שם יעקבו ולא ענה  
 מפני גאון רעים : אך שוא לא  
 ישמע אל ושי לא ישורפה :  
 אף כי האמר לא תשורנו דין  
 לפניו ותחולל לו : ועתה כי  
 אין פקד אפו ולא ידע בפשט  
 מאד : ואיוב הכל יפצה  
 פיהו בבלי דעת מלץ יכבד :  
**ויסוף** אליהוא ויאמר :  
 בחר לי ועיר  
 נאחד כי עוד לאלוה מלים :  
 אשא דעי למרחוק ולפעלי  
 אמת צדק : כי

כתר אפדקשי אימן אוליגו כי נשאנאגילו אוטי אקומי יאמון תיאון  
 לנייא : אטא נאטיקושו טון שקופומו איש מאקרניא גי  
 טוקאמוטימו נאדושו דיקוטיני

איפשילינאן אפו אישין : אם  
 איפטיקשישטי נאקאמיש שאפמון גי  
 פליתניאן מאפטיקשימאטאטו מי נקאמיש  
 אפמונו : אם אן אידיקותישטי נדוטיש  
 אפמונו איטי אפו מזכרישו נאפרי :  
 לאיש איש אנד אושאן אישין אי  
 אישבושינישו גי איש יון אנתרופו אידיקו  
 שינישו : מרוב אפו פלתינימטא אדי  
 גפמדון נקרבקטון נא בויישון אפו כרבנא  
 פולון : ולא גידין איפין פון אותיאוש  
 אופומיקמין דוני טרגודניא טין גיכטא :  
 מלפנו מתנימט אפו כמניה טיש יישקי  
 אפו פוליטו אורנו פרנימבימטי : שם  
 אקי נקרבקטון גי נמידין אפילויתי אפו  
 ברושטי פרושייא קאקון : אך פטין  
 אליתניא פטומא נמידין אקוטי אותיאוש  
 קו איקנוש נמידין טין שטיכוטידיטי :  
 אף אפטא אוטי נפיש מידין משטיכוטי  
 רישיש קרישו אוכרושטימו גי אפרקטי  
 אפטון : ועתה גי טורה אוטי דורניאנה  
 אנגורפשיט טון תימוטו גי דין אקטירי שמו  
 פליתיו פולה : ואיוב קו איוב איש  
 אודין אנני טושטומטו מדיכוטי שקופו  
 לוייא נפליתניי : ויוסף אליהו ויאמר

כי

כִּי אָמַן לֹא שָׁקַד מְלֵי הַמַּיִם  
דַּעוֹת עִמָּךְ : הוֹדָל בְּבִיר וְלֹא  
יִמָּאס כְּבִיר כַּח לֵב : לֹא יִחַיֶּה  
רִשָּׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן : לֹא  
יִגְרַע מִצְדִּיק עֵינָיו וְאֶת מַלְכִים  
לִכְסֹא וְיִשְׁבֶּם לְנֹצַח וַיִּגְבְּרוּ :  
וְאִם אֲסוּרִים בּוֹקִים יִלְכְּדוּן  
בַּחֲבֵלֵי עֵינָיו : וַיִּגַּד לְהַם פְּעֻלָּם  
וּפִשְׁעוֹתֵם בְּיַתְגַּבְרוּ : וַיִּגַּל  
אֲזָנֶם לְמוֹכֵר וַיֹּאמֶר בִּי יִשׁוּבוּן  
מֵאֵן : אִם יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבְרוּ  
יִבְלוּ יְמֵיהֶם בְּטוֹב וְשָׁנִיחַם  
בְּנִיעִמִּים : וְאִם לֹא יִשְׁמְעוּ  
בִּשְׁלַח יַעֲבְרוּ וַיִּגְוְעוּ בְּבִלְי  
דַּעַת : וְחֲנִפֵּי לֵב יִשְׁמֹו אַף  
לֹא יִשְׁוּעוּ בְּאֶסְרָם : הַמֶּת  
בְּנֶעַר נִפְשָׁם וְחִיהֶם בְּקִדְשֵׁים  
: יִחַלְצוּ עֵינָיו בְּעֵינָיו וַיִּגַּל בְּלִחַץ  
אֲזָנֶם : וְאִף הַסִּיתָר מִפִּי צַר  
רָחַב לֹא מוֹצֵק תַּחֲתֶיהָ וְנַחַת  
שֶׁלְחָהּ מִלֹּא דָטָן : וְדִין רִשָּׁע  
מִלֵּאת דִּין וּמִשְׁפַּט יִתְכַּוֵּן :  
כִּי יִחַטֵּה פִן יִסִּיתָר בְּשִׁפְקוֹרֵב  
פְּטוֹכָאָמוּ בִּנְפוֹשִׁי קִיפְשֵׁי שְׁמִין שְׁמַנְכוֹרֵיִיא טְפִטְמוֹשׁ : וְאִף בַּאֲפֵאָטָא  
אִיקְטִיבֵאלִישִׁי אֲפֹ שְׁמוֹמָא שְׁטַאנְאֲכוֹרְמִי פְרֹדוֹשִׁינִי אֲוֹרְדִין שְׁמִינְאֲכוֹרוֹשׁ  
בַּאֲמֹתֵינִישִׁי בִּי אֲפִיתוֹמָא מוֹ כְּרֵאֲפִיזִיוִשוֹ יִמָּאטוֹ תֵאֲרֵאֲפֵאָמָא : וְוֹרְדִין  
בִּי קְרִישִׁי אֲשִׁיבִי אֲיִמּוֹשִׁישׁ קְרִישִׁי בִּי קְרִישִׁינִי נֵאֲקוֹבִישׁוֹן : כִּי אֲוֹמִי  
אֲוֹרְדִי פְרוֹשׁ פּוֹמִי נֵא שְׁקִישִׁיפֵאָמִישִׁי אִישׁ שׁוֹמָא בִּי פְלִיתִיטְטָא

כִּי אֲוֹמִי אֲלִיתִיִיא אֲוֹכִי פְטוֹמָא  
טֵאלוֹיִמוֹטְלוֹשׁ גְּוֹשִׁישׁ מַטְשִׁין : הֵן  
אִידוֹ אֲוִיתֵאוֹשׁ דִּינְטוֹשׁ בִּי נְמִידִין שִׁיבֵאתִי  
דִּינְטוֹשׁ דִּינְמִי קְרִדִיִיאשׁ : לֹא נְמִידִין  
זוֹפִישִׁי אֲשִׁבִי בִּי קְרִישִׁי פְטוֹכוֹן גְּוֹשִׁי :  
לֹא נְמִידִין אֲוִלִיגּוֹשְׁטְפִישִׁי אֲפֹ דִיקוֹן  
מֵאֲמִישִׁיטוֹ בִּי מִיבִישִׁילִיִדִישׁ שְׁטוֹ תוֹזִינִי  
בִּישְׁמוֹשׁ פֵּאָנְדֵהָ בִּי פִשִׁילִינֵאן : וְאִם  
בִּי אֵן פִּילְקוֹמִינוֹשׁ אִישְׁטִישׁ אֲלִישִׁיִדִישׁ  
נְקֵטָא פּוֹמְכָטוֹן מִשְׁקִינֵיא פְטוֹכָאֵשׁ : וַיִּגַּד  
בְּאֲנְגִלִין אֲפִטוֹנוֹן טוֹקְמוֹטוֹשׁ בִּי  
מְקְרִימְטוֹשׁ אֲוִטִי אֲדִרְוִיתְקָאן : וַיִּגַּל  
בִּי אֲפֹשְׁקִיפְשִׁין טְפִטְמוֹשׁ אִישׁ פִּדְפִשִׁי  
בִּי אִיפִין אֲוִטִי נֵאֲשֵׂרָאֲפֹן אֲפֹ אֲדִיקָא :  
אִם אֵן אֲקוֹשׁוֹן בִּי נֵאֲדִילִיפְשׁוֹן נֵא  
יִדְאִשׁוֹן אִימִרִישְׁטוֹשׁ אִישׁ בִּי אֲלוֹשִׁינִי בִּי  
מֵאֲכוֹרֵיִיאטוֹשׁ אִישׁ אֲוִמְנוֹשְׁטִישׁ : וְאִם  
בִּי אֲוֹרְדִין אֲקוֹשׁוֹן אִישׁ שְׁפֵאתִי נֵאֲפִירָאֲשׁוֹן  
בִּי נֵאֲרֵאֲפֵאָנִיפְטוֹן מִיִּדְכוֹטִי שְׁקוֹפוֹ :  
וְחֲנִפִי בִּי דִינְגוֹמִי בִּיאֲרִדִיִיאטְנֵלוֹן תִּימוֹ  
נְמִידִין בְּוִישׁוֹן אֲוִטִי אִי פִילְאֲקוֹשִׁין מוֹשׁ  
תְּכוֹת נֵאֲפִיתִינִי אִישׁ פֵּאָלִיקְאֲרוֹטִיטָא  
אִישִׁיבִישׁוֹשׁ בִּי פִשִׁיבִישׁוֹשׁ אִישׁ קוֹנוֹטִימִי  
נוֹשׁ : יִחַלֵּץ נֵאֲגִלִישׁוֹשִׁי פְטוֹכוֹן שְׁטִין  
פְטוֹכָאָמוּ בִּינְפוֹשִׁי קִיפְשֵׁי שְׁמִין שְׁמַנְכוֹרֵיִיא טְפִטְמוֹשׁ : וְאִף בַּאֲפֵאָטָא  
אִיקְטִיבֵאלִישִׁי אֲפֹ שְׁמוֹמָא שְׁטַאנְאֲכוֹרְמִי פְרֹדוֹשִׁינִי אֲוֹרְדִין שְׁמִינְאֲכוֹרוֹשׁ  
בַּאֲמֹתֵינִישִׁי בִּי אֲפִיתוֹמָא מוֹ כְּרֵאֲפִיזִיוִשוֹ יִמָּאטוֹ תֵאֲרֵאֲפֵאָמָא : וְוֹרְדִין  
בִּי קְרִישִׁי אֲשִׁיבִי אֲיִמּוֹשִׁישׁ קְרִישִׁי בִּי קְרִישִׁינִי נֵאֲקוֹבִישׁוֹן : כִּי אֲוֹמִי  
אֲוֹרְדִי פְרוֹשׁ פּוֹמִי נֵא שְׁקִישִׁיפֵאָמִישִׁי אִישׁ שׁוֹמָא בִּי פְלִיתִיטְטָא



היערד שועה

כיפר אל יטר : היערד שועה  
לא בצד וכל מאמצי כח אל  
השאף הלילה לעלות עמים  
תחתם : השמר אל תפן אל  
און כיעל זה בחרת מעני :

הן אל ישגיב בכחו מי כמחו  
מורה : מי פקר עליו דרכו  
ומי אמר פעלת עולה : זכור  
בי תשגיא פעלו אשר טררו  
אנשים : כל אדם חזר בו  
אנוש יבט מרחוק : הן אל  
שגיאו ולא נדע מספר שנינו  
ולא חקר : כי ערע נטפי מים  
יזכו מטר לאדו : אשר יגלו  
שתקים ירעפו עלי אדם רב :

אף אם יבין מפרשי עב  
השאות סבתו : הן פרש עליו  
אורו ושרשי היס בכה : כי  
בם ירין עמים יתן אכל  
למכביר : על כפיים בכה אור  
ויצו עליה במפגיע : יגיד  
עליו רעו מקנה אף על עולה  
: אף לזאת יחרר לבי ויתר

הן  
אישקופאשין : כי  
מפליתינו : על  
אפנוטיש מ פרק לימי : יעד  
אגורה תימו אפאנותין אגיב אטי : אף  
אפא איש איתו טין נא

אפא איש איתו טין נא  
אפא איש איתו טין נא  
אפא איש איתו טין נא  
אפא איש איתו טין נא

שיבתיו נמידין שירי : היערד  
השטימיותי טו בזינמאשו אוכי  
מטמנכורייא קי פאן ארדומיני דינאמי  
אל מידין שטיכותרישי שטין נכמא טו  
גלותרפישטיש לאוש בטותין ונמוטי :

השמר פילקשו מידין נכפשיש פרוש  
אריקא אוטי אפי אימוטו ארילקשיש  
אפו פטוכא : הן אידו אותיאוש נא  
איפשילושטי מיתין דינאמוטיש אושאן  
אפטוש אורמיניביי : מי מיט  
אנאגוריפטיין אפאנוטו טין שרטמו קי מיט  
איפין איקאמיט שטר אבדה : זכור  
תימישו אוטי נא פרופשיליני טוכאמזמאמו  
אוש איקמאקשאן אנתרופי : כל פאן  
אנתרופוש איקמאקשאן אישאפטון א  
אנתרופוש נאקמאקשי אפו מאקרניא :

הן אידו אפלושין אפאנוטו טין ברוביטו קודיזיש טיש תאלאטוש  
אופליתינו : על  
אפנוטיש מ פרק לימי : יעד  
אגורה תימו אפאנותין אגיב אטי : אף

הן אידו אפלושין אפאנוטו טין ברוביטו קודיזיש טיש תאלאטוש  
אופליתינו : על  
אפנוטיש מ פרק לימי : יעד  
אגורה תימו אפאנותין אגיב אטי : אף

ממקומו : שמעו שכונע ברגו  
קלו וזנה כפיו יצא : תחת  
כל השמים יסדה ואזרו על  
בנפות הארץ : אחריו ישאג  
קול ירעם בקול גאוגו ולא  
יעקבם כירעם קולו : ירעם  
אל בקולו ופלאות עשה  
גדלות ולא נדע : כי לשלג  
יאמר הוא ארץ וגשם כמר  
וגשם מסרות עזו : ביד בל  
אדם יתהום לדעת כל אנשי  
מעשהו : ותבוא חיה במר  
ארב ובמעונותיה תשכן : מן  
החדר תבוא סנפה וממרים  
קרה : מנשמת אל יתן קרח  
ורחב מים במזעק : אף בדי  
יטריח עב לפי ענן אורו : והוא  
מסכות סתהפך בתחבולתיו  
לפעלם כל אשר יצום על פני  
תבל ארצה : אם לשבת אם  
לארצו אם להכד ימצאהו :  
האזנה זאת איוב עמר

טרופקשי אי בקרדימו קאנא פידאי אפטון  
דופוטו : שמעו אקושיטי אקושיטו  
מיטרומארא פונישטו קי מורמורקופא  
אפטו שטומטו נא אביי תחת קמותיון  
אולה טאורנייא מו שקביטו קי ברוכיטו  
אי פי פורדייטטיש יישי : אחריו  
קטפורוטו נמוגדיקשי פוני נבוקניטי קפוני  
טיש פרושייאשטו קי נאמידין מא ארייטי  
אוטי נא קושי טין פוניטו : ירעם  
נבוקניטי אותאוש מטין פוניטו תמטטא  
קמני מלושייטי קדין איקשרומי : כי  
אוטיטו בוניי נאפינא אישי אישטין יישי  
קי ברוכי טיש ברוכיטי קי ברוכיטיש  
בראטיש אידעטיטו : ביד איש כירי  
פאן אנתרופו נא שפאליטי אגריקושי  
אולוש אנתרופושו מומטו : ותבא  
קי אידתין טווח איש ביגלומא קי אישטא  
שקנומטיש נשקנוטי : מן אפטוקלרי  
נארתי טרבי קי אפוטו איטושי  
קטפטיכוש : מנשמת אפונאי תיאנו  
נארטי פאגונייא קי פדרושיני  
נירו מקטיכטיי : אף אפטאטי  
פדרושיני נא בארני שניפו נדישקורפטי  
שינפו מן ברוכיטו : והוא קאפטוש  
אולו טריידומטא קשנא ירוטימטיש פונידיטטו אישטא קמומטאוש  
פאן אוש גוט פרגילי איפי פרושופא טוקומו אישטין יישי : אם  
אן יא ראבדי אן יא טין ייטו אן יא אלימושיני נטון קונומיטי : האוית  
אפיקרישו אי טוטין איוב שטיקו

והתבונן נפלאות אל : התדע  
בטום אלוה עליהם והפע  
אור עמו : התדע על מפלטי  
עב מפלאות המיסדעים :

קי גנושטישי תמגמטא תיאוי : התדע  
אן איקטריט איש בלטימו תיאוי  
אפנותיוטוטי קי לפטיין פא טמוטיגפאטו :

אשר בגדיד המים בהשקט  
ארץ מדרום : תרביע עמו  
לשחקים חזקים בראי מוצק :

התדע  
אפלוטטא טיגיפו תמגמטא טילייו גנושטיש  
אשר : אשר אוט טרוכאטו זייטטא  
אודאן שיגאלייאטי ייש אפוטין דרום

הודיענו מה נאמר לו לא נעוה  
מפני השד : היספר לוכי  
אדבר אם אמר איש כי יבלע :

תרביע נאפלוטיש טאפטילה  
מיטאפמון דעאטא שאן קאתריפטיש  
אצאליניש : הודיענו פנירוטימאט  
טיגאפומי אפמונו נאמדין אודריניאטומי  
אפואיברוטישי שקוטנאדה :

בשחקים ורת עברה והטהרם  
מצפון ורב יאתה על אלוה  
נו אהוד : עדי לא מצאנו  
שגיאת כח ומשפט ורב עדיקה

היספר אן טוקשייתי אפמונו אוטי  
נאטידיכו אן איפיין אנדר אוטי נאקטאפיתי  
ועתה : קי טורה דין אידייאן  
ברוכי לאכי אפמוט איטטא אודאניא קי  
אנימוט איפיראטיין קי קאתאריטימוט

לא יענה : לכן יראוהו  
אנשים לא יראה כל חכמי לב  
יהוה את איוב  
מן הסערה

מצפון אפיטון בורייא קאתירוטיטא  
נאידתי איפי תיאון פוברהש דייאפריפו טיגי  
שדי טון איקאון דק טון איבריבמי  
פליתיוט דעאמיגי קריטי קי פליתיוט  
דיקוטיני נמידין קאקוביטי : לכן

**וען**

ניאמר : מי זה מחשיב  
עצה במלין בלי דעת :

יהוה את איוב  
מן הסערה  
מי זה מחשיב  
עצה במלין בלי דעת :

יאי איסי פוכודיטון אתחופי  
וען "את איוב מן הסערה ויאמר :  
מי טאראכי קי איפיין : מי  
דיכומי שקופו :

קא פלויתק " טו איוב אפו  
מיט איטוטוטו בודדי בולי מילוייא  
אנר

אור נא כבוד חלציה  
ואשאלה והודיעני : איפה  
היית ביסדי ארץ הגדאס :  
ידעת בינה : מי שם ממדיה כי  
חדעאו מי נטה עליה קו :  
על מה אדניה הטבעו או מי  
ידה אבן פנתה : ברך שד  
כוכבי בקר ויריעו כל בני  
אלהים : ויסד בדלתים ים  
בגיהו מרחם יצא : בשומי ענ  
לבשו וערפל חתלתו : ואשבר  
עליו חקי ואשים בריח ודלתים  
: ואמר עד פה תבוא ולא  
תסוף ופא' ישית בגאון גליה :  
המימיד צנית בקר ידעת  
השחר מקומו : לאחוז  
בבנפות הארץ וינערו רשעים  
ממנה : תתהפך כהמר חותם  
ויתיצבו כמו לבוש : וימנע  
מרשעים אורם וורוערמה  
תשבר : הבאת עד נבבי ים  
ובחקר תדום התהלכת :  
הנגלו לה שערי מות ושערי  
קשאנא ירישמי שאן פילו כומה  
קי נבדיתי אפיטוש אשיבדיש  
טופוש טוש קי ברבונה פשילי  
נשקישמי הבאת אן אירתיש  
אוש באתי תאלאשוש קי איש  
קשיטאקשי נאבישו איפורי  
קמיש : הנגלו אן איפני רותי  
בון אישין פורטיש תנמו  
קי פורטיש

אור וושיי אירינה אושאן אנדראש  
מא פאקאשו קי נא שרומישו  
קי פנרושימי פו אידו אישון  
אודן אפה : איתמיליין  
שא ייש אנגילי אן איקשיריש  
גנושי : מי טיש איבלין  
ממארימטא טיש אן  
קשריש אי טיש אקלינן  
אפנותיו טיש שטפני : על  
איפימי מתימליי אמיש  
אבולישאן איטיש אריקשין  
פיטרה מיט אקרא שטיש :  
ברן אוראן טרגודישון  
אנדטא אשטרא פורנו  
קי בוקי נישאן אולי אנגלי  
תיאו : ויסד קי פארשושין  
מפורטיש תלאשא שמו  
אבגלמטו אפו מיטרה  
נאיביי : בשומי אוראן  
באלו שינפו טין פורישי  
אטו קי איפלו טו טליגמטו :  
ואשבור קי שקי שא אפגוטו  
טון טיפוטו קי באלה  
אבארה קי פורטיש : ואמר  
קי אפא אוש אידו נא אירתיש  
קי נאמידין פרוש מיקשיש  
קידו נאבליש איש פרושיא מקימטו :  
המימיד אן אפו טיש אי מירישו  
איפראגיליש פורנו אטקופטפשוש  
אביירינו טון דופוטו : לאחוז  
טו פיאישי איש פודייש  
טיש ייש קי נאפוטו נאכאטון אשיבאדיש  
אפאפטן : תתהפך נא קשאנא  
ירישמי שאן פילו כומה קי  
נאשטאחון שאן פורישייא : וימנע  
קי נבדיתי אפיטוש אשיבדיש  
טופוש טוש קי ברבונה פשילי  
נשקישמי הבאת אן אירתיש  
אוש באתי תאלאשוש קי איש  
קשיטאקשי נאבישו איפורי  
קמיש : הנגלו אן איפני רותי  
בון אישין פורטיש תנמו  
קי פורטיש

עלמות תראה :

התבוננת עד רחבי ארץ הגד  
אם ידעת כלה : איזה הדרך  
ישבן אור וחסד איזה מקומו  
כי תקחנו אל גבולו וכי  
תכין נתיבות ביהו : ידעת כי  
אז תולך ומספר ימיה רבים :  
הבאת אל אצרות שלג  
ואוצרות ברד תראה : אשר  
השכתי לעת צר ליום קרב  
ומלחמה : איזה הדרך תחלק  
אור יפץ קדים עלי ארץ : מי  
פלג לשטף תעלה ודרך לחוץ  
קלות : להמטיר על ארץ לא  
איש מדבר לא ארס בו :  
להשביע שעה ומטואה  
ולהצמיח מצא דשא : היש  
למטה אב או מיהוליד אגלי  
טל : מבטן מי יצא הקרח וכפר  
שמים מילדן : באבן מים  
יתחבאו ופני תהום יתלכרו :  
התקשר מעדנות כימה או  
מושבות בסיל הפתח :

איטקו תאנמו נאידיש : התבונות

אן אנריקישיש אוש פארדייא מישייש  
אנאגילי אן איקשיריש אולסיין : איזה  
פייא איטומי אישראטא נשקינשי פוש קי  
שקומינארה פיוש איטומוש אוטופוש טו :  
כי אוטי נאטון פארשי פרוש טו שינרוטו  
קי אוטי נאגריקישיש מונופטיא מושפיטיני  
טו : ידעת נאקשיריש אוטי מומיש נא  
יינתיש קי מיטרוש מון אימירונשו פוליש  
הבאת אן אירתיש פרוש מאגוייא בזני  
קי מאנאוייא באלאוי נאידיש : אשר  
אוש איבורישא איש אורה שמינאבוריטי  
איש מידה פאלימא קי פולימוש : איזה  
פייא איטומי אישראטא אוטי נמירשי פוש  
נאשקורפישיי אנאטולי אפאנותיון טין ייש  
מי מיש איבורישין מיש קשיפלישויאש  
כימרה קי שרטה איש לאפטוריש ברודיש  
להמטיר טו בריקשי איפיייש אוכי אניר  
אירמייא אוכי אתרופוש איש אפטו : להש  
טו בורטשי אירמי קי אפורי קי טופיטרושי  
אבגלמא כלואי : היש אן איני מיש  
ברוכיש פטראש אימיש אייניטין  
שטלאמטייש דרושיאש : מבטן אפו  
קילייא טינוש אבייקון איפגוייא קי אפכי

טו אורנו מיש איינישטו : כאבן  
פרושופא נאבישו קאטפוטאונדי :  
טו כימה אי שירמטא טו כסיל נאלישייש :

שאן אפטרא נרא קריבונדי קי  
התקשר אן דישייש קובוש

הוציא מרות בעתו ועיש על  
 בניה תנחם: הידעת הקוח  
 שמים אם תשיב מטרו  
 בארץ: התרים לעב קולך  
 ושפעת מים תכבד: התשלח  
 בדקים וילכו ויאמרו לה הנו:  
 מיטת במתות הכמה או מי  
 נתן לעבוי בניה: מי יכפר  
 שתקום בחכמה ונבלי עינים  
 מי שביבי בעקת עפר למוצק  
 ורגבים ידבקו: התצוד ללביא  
 טרף וחית כפידים תמלא: כי  
 יטחו במעונות יטבו בסכה  
 למו ארב: מי יכין לערב צידו  
 בידלדו אל אל ישועו יתעו  
 לבל יאכל: הידעת עת לדת  
 עלי קלע: הלל אילות  
 תשמר: הספור ירחים  
 המלאנה וידעת עת לדתנה:  
 הכרעה ילד יתן תפלחנה  
 חבל יתן תשלחנה: יחלמו  
 בנדרם ידבו בכר יצאו ולא  
 יעבולו: מי שלח ברא

הוציא אן בנאליש רוקא שמוגרוטו  
 קי עיש איפי טפדימיש נאטא שניתישיש  
 הידעת: אן איקטריש טיפוש  
 אורניא אן בנאליש טין קטושטיאטיטו  
 אישטין ייש: התרים אן איפטושיש  
 טו שיגילו מין פוניטו קי פליתוטיא גירון  
 נטשקפאטי: התשלח אן  
 אפטטיליש אטרפיש קי נאפורטמון קי נפון  
 אישין אידומאש: מי טיש אבאלין  
 אישכניפרא פרונימיא איטיש אדושין  
 טיש בקרדיאש גוטי: מי טיש  
 נקטייתי אורניא כפרניסיא קי ברוכיש  
 אורנו טיש נא ביש: בעקת אוראן  
 גנותי כוכא שמו קינומא קי גלישטרו  
 פיטריש נא שיגוליתון: התצוד אן  
 קניישיש טיש לודרניאש ארפגמא קי  
 פשיכי לודרופולא נאימושיש: כי  
 אוטי נקמקי פותון אישטיש קטיקיש  
 נקסון שטוקאליבי יאבגילומא: מי  
 טיש נאקונומישי טוקוראקא טו קיניטו  
 אוטי טפדייאטו פרוש טון תיאון נבוישטון  
 נלתטמון טו דיכומיפאיי: הידעת  
 אן איקטריש אורה טונישי טריא בארקי  
 טו קילו פוניטי אלפניטי נאמליקטיש:

הכפר אן מטרוש מינון פיוכוזון קיקטריש אורה טיש ייטיטיטוטו  
 הכרעה נאגונטישון מאפדייאטו אגילון טיש פונשטמוש נפשטלון  
 יחלמו נאינאולוירא טאפדייטושנאפליתעון אוקטו אביקאן  
 בידן אטרפיקאן אפמונון: מי טיש אפטטילין אגרון גאידורו

חפשי ומסרות ערוד מפתח : אלפמירו קי קזכרממא טו ערודמיש  
 אשר שמת ערבה ביתו : אלישין : אשר אוט אבלא קאבו  
 ומשבנותיו מלחה : ישחק טוטגיטמו קי טטקנוטמאטו אפרא :  
 להמון קריה תשאות נוגש לא : ישחק ילאי איש אנכוכריאטי קשגח  
 ישמע : יתור הרים מרעהו ואחר : אנכלואיש טטנכוריטי נאמירין אקוטי :  
 כל ירוק ירוש : היאבה רים יתור קטפטמא בונון טוכוטי קיזטמו קי  
 עברה אם לזעל אכוסה : קטפורי פאן פראטינאדה נירפטי :  
 התקשרדים בתלסעבתו אם היאבה אןתלישי לודופרוז נטודולפטי  
 ישדר עמקים אחריה : אן מיני איפי טין אכירונשו : חתקטר  
 התבטח בו כי רב כחו ותעזב אן ישיש לודופרוז איש טרפו אלמריאש  
 אליו יגיעה : התאמן בו כי טוטקניטו אן כותפיאטי קאבוט  
 ישיב ורעד וגרוד יאקף : כנה קטפורושו : חתבטח אן תארפטיש  
 רננים נעלסה אם אברה איש אפמון אומי פולי אידיגיטמו קינפטיש  
 חמירה וגעה : כי תעזב לארץ פרוש אפמון מין קופיאוטו : התאמן  
 ביציה ועל עפר תחמם : אן פישטפטיש איש אפמון אומי נטרפטי  
 ותשבח כי גדל תורה וחית מי טפוראטו קי טאלונישו נא טוקטי :  
 חסדה תרושה : הקשיח בניה כנה פטרודי פאנונין כארמינו אן  
 ללא לה לריק יגיעה בלי פטרודי אלימוניטראש קי פאירו : כי  
 פחד : כי השה אלוה חכמה אומי נאפטי איטטין ייש טא בגאטיש קי  
 ולא חלק לה בבניה : איפי כומא נושטאני : ותשבח קי  
 בעת כמרום תמריא תשחק ליטמונישין אומי פודארי נמן ראדישי קי וז  
 לסוס ולרכבו : טו כוראפיו נאטין צלאפטישי : הקשיח  
 אודין אפטיניש איש אפקודיאי אל ימוניטפשו טא פידייאטיש שאן  
 אומי אפלימוניטטין אותיאוש פרנימייאקירין אמירטין אפטיניש טטין  
 גנושי : בעת קאטא טין אורא איטטפטישילא נפשילני נאילאטייא  
 טו אלוגו קי יא קאבלירטו :

התתן לסוס גבורה התלביש  
צאנרו רעמה : התרעישנו  
בארבה הוד נחרו אימה :  
יחפרו בעמק וישיש בבח יצא  
לקראת נשה : ישחק לפחד  
ולא יחת ולא ישוב מפני חרב  
עליו תרעה אשפה להב חנית  
ובידון : ברעש ורגז יגמא  
ארץ ולא יאמין בקול שופר  
: בדי שפר יאמר האח  
ומרחוק ירח מלחמה רעם  
שרים ותדעוה : המביתה  
יאברגז יפרש בגפו לחימן :  
אם על פיך יגביה נשר וכי  
ירם קנו : סלע ישכון ויתלגן  
על שן סלע ומצודה : משם  
תפר אכל למרחוק עינו יביטו  
: ואפרחו על עורדם ובאשר  
חללים שם הוא :

**ויען**

יהוה את איוב  
ויאמר : הרב עם  
שרי יכור מוכית אלות יענה  
אזוב את יהוה  
ויאמר : הן קלתי

**ויען**

התתן אן דושיש טו אלוגו אנדריא אן  
פורישיש טון לימוטו בודריזמא  
: התרעישנו אן טון שישיש שאן טין  
אקרדא דנאמי טו רותוניטו טרוזמא :  
יחפרו נא שקפשו טון קאבו קי  
נאנגליאשי מדינאמי נאביי שי נאפאדיש  
ארמאטו : ישחק נא ילאשי יא פובו  
קי נאמדין טרוזמקשי קי נאמדין טראפיי  
אפו ברושמי שפאתי : עליו אפנוטו  
נא טרגודישי קובודי לפידה קודארי קי קו  
דארופלאבורו : ברעש משזמו קי  
אודיי נאפיי ייש קי נאמדין פישטפשי אוטי  
פוני שופר : בדי מטופר נאפיי  
אנאנאליאשי קי אפו מקריא נא גושי  
פולימו בוקינו ארכודישי קי בוקניזמא :  
המביתה אן אפטין גנושטי שיטו  
נאפטקשי יראקי נא פלושי טפארמנו  
איש טון נוטו : אם אן איפיי  
דינאטמו מאטו נאפטיליני איטוש קי אוטי  
נאפטיליני טין פוליאטו : סלע איש  
טפילייא איש בארקי נא שקינושי קי  
נאפוקימיתי איפיי דודי בארקי קי פאלאמי  
משם אפקי אשקפטין פאיי איש  
מקריא טאמטיאטו נא קיטקטון :  
ואפרוחיו קי טאפוליאטו נא קאטפין  
אימא קי איש אוש שקוטומיני איקי אפטוש : ויען את איוב ויאמר :  
הרוב אן טו דיקאשי מטון תיאון נאפדפשי קי סלכי אותי אוש  
נטין אפילו אותי : ויען איוב הן אידו אדרופייאשטיקא



מה אשיבך לוי שמתי למד פי  
 אחת דברתי ולא אענה  
 ושתים ולא אוקיף  
**וע**  
 יהנה את איוב  
 מן סערה ויאמר  
 איך נברחך אשאלך  
 והודיעני האף תפר משפטי  
 תרשעני למען תצחק ואם  
 זרע באל לך ובקול כסהו  
 תרעם עדה נא גאון ובה  
 וחוד והדר תלבש הפך  
 עברות אפק וראה כל גאה  
 והשפילה וראה כל גאה  
 הבניעו והדר רשעים תחתם  
 ממנם בעפר יחד פניהם חבט  
 במסון וגם אני אורד כי  
 תושיע לה מיגדו הנה נא  
 ברמות אשר עשיתי עמך  
 חזיר בבקר יאכל הנה נא  
 בחו במתניו ואזנו בשרירי  
 בטנו יחפץ ונבו כמו ארו  
 גדי פחדו יטרנו עצמו  
 אפיקי נחשה גרמו כממיל  
 אידו אידה איד נאמינו שמינו פרטו קדינמינו שטא נופאלא מיט  
 קיליאטנו יחפץ נאשיטי מן ארטנו שאן קיפריטי טאניבראטון  
 אבגוןטו נאבורדוניאטטון עצמו טא קוראלטו דיימא או שאן

**וע**

מי נשטרפטו מו כיריכו אי פאלה איש  
 מושטוממו אחת מיא אישירכא קי  
 נאמדין אפילויתו קי דיין קי נאמדין פרוש  
 מיקטו ויען את איוב קא  
 פילואיתין טו איוב אפמן טאראבי קי  
 אפיין אור וזשי אידרינה שאן  
 אנדראשטא ניפראשו נאשרומיקטו קי  
 פאנירושימי האף אן אפמא נא  
 כאלאשישט מן קרישימו נא מאשבפטיש  
 יאמושגדיקותיש ואם קי אן  
 בראכונה שאן מותיאא אישין קי פוגי שאן  
 אפטון נאבוקנישיש עדה שטולישו  
 אידרינה פארושייא קי פשילאשייא קי  
 פריפייא קי דיאפרפושנינא פורישיטי  
 הפך שקורפישו אורישיטו תימטו קי  
 דיין פאן פרושימינו קי דיקטטון ראה  
 דיין פאן פרושימינו בטקיפושטון קי  
 פאמישי אשכאדישקטותיזוטוטי  
 ממנם פרכושיטוש שטוכומא אנדמא  
 מפרוטופמאש דישי קריפא וגם  
 קי אפמא אינו נא שי מולאישו אומי  
 נאטומדפטי אישין אידקשייאטו הנה  
 אידו אידה ברמות אושאיקמה מטישין  
 כורטארי שאן טובוקוליו נאפאי הנה

בְּרוּל : הוּא רֵאשִׁית דְּרֵבֵי אֵל  
דְּעֵשׂוּ יֵגֵשׁ חֲדָבוּ : כִּי כוּל  
הָרִים יִשְׁאוּ לוֹ וְכָל חֵת  
הַשָּׂדֶה יִשְׁחָקוּ שָׁם : תַּחַת  
צְאִלִים יִשְׁכַּב בְּסֶתֶר קִנְיָה  
וּבְצִיָּה : יִסְבְּחוּ צְאִלִים צִלְלוֹ  
יִסְכְּחוּ עֲרֵבֵי נַחַל : הֵן יַעֲשֶׂק  
גֵּדֵר לֹא יִחַפּוּז יִבְטַח בִּיְגִיעָה  
יִדְרֹן אֶל פִּיהוּ : בְּעֵינָיו יִקְחֵנוּ  
בְּמִקְשֵׁים יִקְבֹּא אָף : תִּמְשֶׁף  
לְוִיתָן בַּחֲכָה וּבְחָבֵל תִּשְׁקִיעַ  
לִשְׁנוֹ : הַתְּשִׁים אֲגָמֹן בְּאִפּוֹ  
וּבְחוּחַ תִּקַּב לַחֲיוֹ : הִרְבָּה  
אֵלֶיךָ תַּחֲנוּנִים אִם יִדְבַר אֵלֶיךָ  
רְכוּת : הִיכָרַת בְּרִית עִמָּךְ  
תִּקְחֵנוּ לַעֲבֹד עוֹלָם : הַתְּשַׁחַק  
בּוֹ בַּצִּפּוֹר וּתְקַטְרֵנוּ לְנַעֲרוֹתֶיךָ  
: יִכְרוּ עֲלֵנוּ חֲבָרִים יַחֲצוּנוּ בֵּין  
בְּנֵעָנִים : הַתְּמַלֵּא בְּשִׁבּוֹת  
עוֹרָה וּבְצִלְצֵל הַגִּים רֵאשִׁוּ :  
שִׁים עֲלֵינוּ כִּפְךָ זְכַר מִלְחָמָה  
אֶל הַחוֹסֶף : הֵן

אַצְאֵלִי טַא פֶּאִידֵי יֵאֲמֹ שְׁאוּ דְאֲכֵרֵי  
שִׁידְרֵינִי הוּא אֶפְטֹן טֵא רְכִי שְׂרֵא מִישׁ  
הֵאוּ אִנְקֵא מִטִּישְׁטוּ נֵא שִׁמֹּשׁוּ טו  
שְׁפִתֵי טוּ כִי אִוֵי אִישׁוֹרֵי יֵא בְּנוֹן  
נֵא טִיקוּ שׁוֹן אֶפְטֹנוּ קִי אִולוּ טוּוּ מוֹ כּוֹרְפִי  
נֵא פִקְשׁוֹן אִיקִי תַחַת קִטוֹתֵינוּ  
הִידְרֵא נִפְלֵא יֵאשִׁי אִישׁ קִרְפִּישׁ אֲנַח  
קֵאל מִי קִי לִשְׁפִי יִסְבְּחוּ נֵא טוּ  
טִקִּי פֵא שׁוֹן דִּידְרֵא טוּן אִישְׁקוּמוּ נֵא טוּן  
אִולוּ טִרִידֵי שׁוֹן אִישִׁישׁ פּוֹטְטוּ : הֵן  
אִידוּ נֵא דִיקֵא פִשִׁי פּוֹטְטוּ נֵא מִידֵין דִּידְרֵא מִי  
נֵא תֵארְפִשִׁי אִוִי נֵא בִי יִדְרֹן פִרוּשׁ  
טוּשׁ אֲמֵטוּ : בְּעֵינָיו שְׁלֵטֵט אִישׁוּ נִטְוֹן  
פֶּאִרִי מִי שְׁקֵדֵא לּוֹמַטֵא נֵא טִרִישִׁי מִישִׁי  
תִּטְטוּךְ אֵן שִׁרִישׁ טוּן לְוִיתָן מֵאֵן  
אוֹרְמִידֵי קִי מִשְׁקִינֵי נֵא בּוֹלִישִׁישׁ טִין  
גְלוּשְׁטוּ : הַתְּשִׁים אֵן בְּאֵלִישׁ  
סֵאגֵּאֵלִי שְׁטוּ רֵוִתוּנִטוּ קִי מֵאֲנַתִּי  
נֵא רִפִּישִׁישׁ טוּ קֵא שְׁוֹנוֹטוּ : הִירְבַת  
אֵן פִּלִיתֵינִי פִרוּשׁ אִישִׁין פֶּאֲרֵק לּוֹ שִׁינִישׁ אֵן  
שִׁידִיכִי פִרוּשׁ אִישִׁין אֵלֵהָ : הִיכָרוֹת  
אֵן קוֹפִישִׁי דִי אֲתִיקִי מֵאֲשִׁין נִטְוֹן פֶּאִרִישׁ יֵא  
שְׁקֵלֵא בּוֹ נֵא אֲנִי : הַתְּשַׁחַק אֵן  
יֵילֵא שִׁישׁ שֵׁא אֶפְטֹן שְׁאוּן פּוֹלִי קִי נִטְוֹן  
יִכְרוּ נֵא יִקְטוּן אֶפְטֹטוּ שִׁידְרֵי נֵא טוּן  
מִידְרֵא טוּן אֲנִישֵׁא פֶּרֵא מִיפְטִרִישׁ : הַתְּמַלֵּא אֵן קוֹפִישִׁישׁ  
מִישׁוּ מֵאֲכִרֵי טוּ פִעִטוּ קִי מִישְׁקֵא אֲקִי פִשְׁאֲרִין טוּן קִי פֶּאֵלִיטוּ : שִׁים  
בְּאֵלִי אֶפְטֹטוּ טִין אֶפְלֵא מִישׁוּ חִי מִישׁוּ פּוֹלִיטוּ מִידֵין פִּרוּזְמִיקִישִׁי הֵן



משתו עורו אילים משברים  
יתקאו: משיגו חרב בלי  
תקום תנית מסע וסדיה:  
יתשב לתבן ברזל לעז וקבון  
נחושט: לא יברחנו בן קשת  
לקש נחפזו אבני קלע:  
בקש נחשבו תותח וישחק  
לרעש בידון: תחתיו חרדתי  
חרט ירפר חרוץ עלי מיט:  
ידתי כסד מצולה ים ישים  
במרקחה: אתרו יאיר נתיב  
יחשב תהום לשיבה: אין על  
עפר משלו העטו לבל יחת:  
את כל גבה יראה הוא מלה  
על כל בני שחץ:

**ויען**

איוב את יהוה  
ויאמר: ידעתי  
כי כל תוכל ולא יבצר ממך  
מומה: מי זה מעלים עצה בלי  
דעת לבן הגדה ולא אבין  
נפלאות ממני ולא אדע:  
שמע נא ואנכי אדבר  
אשאלך והודיעני: לשמע

משתו אפן טין פטיל לא שיאמו נא  
פוכיתו דינאמי אפושין צאקומטא נא  
בתרישטון: משיגו פטאיטון  
שפאתי נמידין שיקותי קודרי שיני פרמאט  
קי קוראצא: יחשוב נא לוגרייא שי ייא  
אכירו שידארו יא קשילו שקול באומינו  
אצלי: לא נאמידין טון פפנאטי  
שאייטא דוק שארין איט אכירו אקטנידי  
שאן אטמונו פטריש שפרונאטי: בקט  
שאן אכירו אילוגאר יא אשטאקאן  
ארמטה קי אנילאי איש שיזמא קורארין  
תחתיו: קטותי ונטוש קופשיט  
ולא שטרין נא שטרשי טו מאלאמא  
אפנותיו טין לא שטי: ידתי  
נאבראטי שאן טו סנקאלי באתי תאלטא  
נא באלי שאן מושקא: אחריו  
קאטבודוטו נא אקטי שרטא נא  
לוגאר יא איש נא בישו יא ירטי: אין  
דין איפי כומא אשינו מאשינו טו  
קאמומינו טו דיכומי טרומארה: את  
טון פאן אפישילון נא די אפטוט  
נאשיל יא איש איפי פאן פדייא פריפסילה:  
יען איוב את יאמר ידעתי

איקשרו  
אומי בורמו נאבוריטיש  
קי נאמידין בודיתי אפן אישין לוגרייא אומוטי:  
מי פיוט אטוטוט  
שקפאזי בולי מדיכומי שקופו יא איסי אנגילה  
קי דין אגרקו  
תמכטורה אפן אומין קי דין איקטרו: שמע  
אבושי אידה קי אינו  
נשד' כנא שרומיקטו קי: קי גו שטי שטי: לטען  
איש אקני

אָפִי אַקוּשֵׁאִי      קִי מוֹרָה מוֹמֵאִי מוֹ  
 אִדְיִיִּי:      עַל כֵּן אִיפִי אִיפִי שִׁבְיִנְוִי  
 קִי פֶאֶר גִּירוֹמִי אִיפִי כוּמֵא קִי שְׂמֵאֲבֵמִי:  
 וְיִי      קִי אִטוֹן אִישְׁמִירָה אִוּפּוֹ אִי  
 שִׁדְיִכִּין "טֵאלוּיָא טֵא אִטוּמֵא פֶרוּשׁ טוֹן  
 אִיב      קִי אִיפִין "פֶרוּשׁ אֲלִיפּוֹ טוֹן תִּימְנִי  
 אורִישְׁמִן אִוְתִימוֹ שְׂמֵוֹ אִישׁ אִישׁן קִי  
 אִישְׂטוֹשׁ דִּיין שִׁדְרוֹפוֹשׁוֹ אִוְמִי דִין אִישְׁיִדִי  
 כִּיטִי פֶרוּשׁ אִימִין קֵאֲטֵטוּמֵינָה אִוְשֵׁאן טוֹן  
 שְׂקֵל אֲבוּמוֹ טוֹן אִיב:      וְעַתָּה קִי מוֹרָה  
 אִיפֶאֶרִיטִי אִישֵׁאִשׁ אִיפֶטֵא דֵאֲמֵאֲלִיָּא  
 קִיפֶטֵא קִדְרֵיָא קִיפּוֹרְפֶטִי פֶרוּשׁ טוֹן  
 שְׂקֵל אֲבוּמוֹ טוֹן אִיב קֵאֲנִיבֵאִישְׁמִי אִוּלוֹ  
 קֶטְמוּמֵה יֵאֲטִישְׁשׁ קוֹ אִיב אִוְשְׂקֵלְבוֹשְׂמֵנִי  
 נֵא פֶשֶׁאֲלִי אֶפְנוּשְׁשׁ אִוְטִי מֵאֲמִין אֲלִיתִיָּא  
 טֵאפֶרוֹשׁוֹפֵאֲטוֹנֵא פֶרוּשִׁקוֹשׁוֹ יֵא  
 אִוְקִשׁוֹתִינִן נֵאקֵאֲמוֹ מִימִישְׁשׁ כִּדְיֵיָא אִוְטִי  
 דִין אִישְׁיִדְיִכִּיטִי פֶרוּשׁ אִימִין קֵאֲטֵטוּמֵינָה  
 אִוְשֵׁאן טוֹן שְׂקֵל אֲבוּמוֹ טוֹן אִיב:  
 וְלִכּוֹ      קִי פּוֹרְפֶטִי קֵאֲן אֲלִיפּוֹ אִוְתִימְנִי  
 קוֹ בִלְדֵד אִוְ טוֹחִי קוֹ אִוְפֶר אִוְ נַעֲפֶתִי קִי  
 קֵאֲמֵאן קֵאֲתוֹשׁ אִישְׁיִדְיִכִּין פֶרוּשׁ אֶפְטוֹנוֹשׁ  
 "קִי פֶרוּשִׁקוֹשִׁין "טֵאפֶרוֹשׁוֹפֵא טוֹן אִיב:  
 וְיִי      קֵא "אִישְׁרִיפֶשֶׁין טוֹן שְׂרִיפֶשֶׁימִן  
 טוֹ אִיב אִוְדֵן אִיפֶטֵלִין יֵאֲטוֹן שִׁדְרוֹפוֹטוֹ  
 קִי פֶרוּזִמִּקֶשִׁין "טוֹ אִוּלוֹ טוֹ אִיב אִישׁ דִּיפֵלוֹ:      וְיֵבֵאן      קִי אִידֵתֵאן  
 פֶרוּשׁ אֶפֶטוֹן אִוּלֵא טֵאֲדִיפִיָּאֲטוֹ קִי אִוּלִישׁ אִיֲאֲדִיפִישְׂטוֹ  
 אִיגֶוֹרֶשְׂטוֹ אִיפֶרוּטִי קִי אִיפֶאֲנֵאן מִיטֵאפֶטוֹן  
 פֶטוּמִי

אִוּן שְׂמַעְתִּיד וְעַתָּה עֵינִי דֵאֲהֵד  
 :עַל כֵּן אֶמֶאֶס וְנַחֲמֵמִי עַל-  
 עֶפֶר וְאֶפֶר:  
 אַחַר דְּבַר יְהוָה אֶת הַדְּבָרִים  
 הָאֵלֶּה אֶל-אִיב וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֶל-אֲלִיפוֹתֵימִי חֲרָה אִפִּי  
 בְּךָ וּבְשֵׁנֵי רַעֲיֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתָּם  
 אֵלַי נְכוּטָה כְּעַבְדֵי אִיב:  
 וְעַתָּה קָחוּ לָכֶם שִׁבְעַת פְּרִים  
 וְשִׁבְעָה אֲלִים וְלִכּוֹ אֶל עַבְדֵי  
 אִיב וְהֶעֱלִיתֶם עוֹלָה בְּעֶדְכֶם  
 וְאִיב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי  
 אִם פָּנִי אֲשֵׁא לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת  
 עִמָּכֶם וְנִלְּהָ כִּי לֹא דִבַּרְתָּם  
 אֵלַי נְכוּטָה כְּעַבְדֵי אִיב:  
 וְלִכּוֹ אֲלִיפוֹתֵימִי וּבִלְדֵד  
 הִטוּחִי אֶפֶר הַנַּעֲמֵתִי וְנַעֲשׂוּ  
 כְּאִשְׁרֵי דְבַר אֱלֹהִים יְהוָה וַיֵּשֶׁא  
 יְהוָה אֶת פָּנָיו אִיב:      וַיְהִי שֶׁב  
 אֶת שְׂבוֹת אִיב בְּהַתְּפַלְּלוֹ  
 בְּעַד רַעְיוֹ וַיִּסַּף יְהוָה אֶת כָּל  
 אֲשֶׁר לְאִיב לְמִשְׁטָה:      וַיֵּבֵאוּ  
 אֵלָיו כָּל אֲחֵיו וְכָל אֲחֵיתָיו  
 וְכָל יָרְעֵיו לְפָנָיו וַיֵּאבְלוּ עִמּוֹ

פֶּטוּמִי  
 עֵינִי  
 דֵּאֲהֵד  
 אֶמֶאֶס  
 וְנַחֲמֵמִי  
 עַל  
 עֶפֶר  
 וְאֶפֶר  
 אַחַר  
 דְּבַר  
 יְהוָה  
 אֶת  
 הַדְּבָרִים  
 הָאֵלֶּה  
 אֶל-  
 אִיב  
 וַיֹּאמֶר  
 יְהוָה  
 אֶל-  
 אֲלִיפוֹתֵי  
 מִי  
 חֲרָה  
 אִפִּי  
 בְּךָ  
 וּבְשֵׁנֵי  
 רַעֲיֶיךָ  
 כִּי  
 לֹא  
 דִבַּרְתָּם  
 אֵלַי  
 נְכוּטָה  
 כְּעַבְדֵי  
 אִיב  
 וְעַתָּה  
 קָחוּ  
 לָכֶם  
 שִׁבְעַת  
 פְּרִים  
 וְשִׁבְעָה  
 אֲלִים  
 וְלִכּוֹ  
 אֶל  
 עַבְדֵי  
 אִיב  
 וְהֶעֱלִיתֶם  
 עוֹלָה  
 בְּעֶדְכֶם  
 וְאִיב  
 עַבְדִּי  
 יִתְפַּלֵּל  
 עֲלֵיכֶם  
 כִּי  
 אִם  
 פָּנִי  
 אֲשֵׁא  
 לְבַלְתִּי  
 עֲשׂוֹת  
 עִמָּכֶם  
 וְנִלְּהָ  
 כִּי  
 לֹא  
 דִבַּרְתָּם  
 אֵלַי  
 נְכוּטָה  
 כְּעַבְדֵי  
 אִיב  
 וְלִכּוֹ  
 אֲלִיפוֹתֵי  
 מִי  
 וּבִלְדֵד  
 הִטוּחִי  
 אֶפֶר  
 הַנַּעֲמֵתִי  
 וְנַעֲשׂוּ  
 כְּאִשְׁרֵי  
 דְּבַר  
 אֱלֹהִים  
 יְהוָה  
 וַיֵּשֶׁא  
 יְהוָה  
 אֶת  
 פָּנָיו  
 אִיב  
 וַיְהִי  
 שֶׁב  
 אֶת  
 שְׂבוֹת  
 אִיב  
 בְּהַתְּפַלְּלוֹ  
 בְּעַד  
 רַעֲיוֹ  
 וַיִּסַּף  
 יְהוָה  
 אֶת  
 כָּל  
 אֲשֶׁר  
 לְאִיב  
 לְמִשְׁטָה  
 וַיֵּבֵאוּ  
 אֵלָיו  
 כָּל  
 אֲחֵיו  
 וְכָל  
 אֲחֵיתָיו  
 וְכָל  
 יָרְעֵיו  
 לְפָנָיו  
 וַיֵּאבְלוּ  
 עִמּוֹ

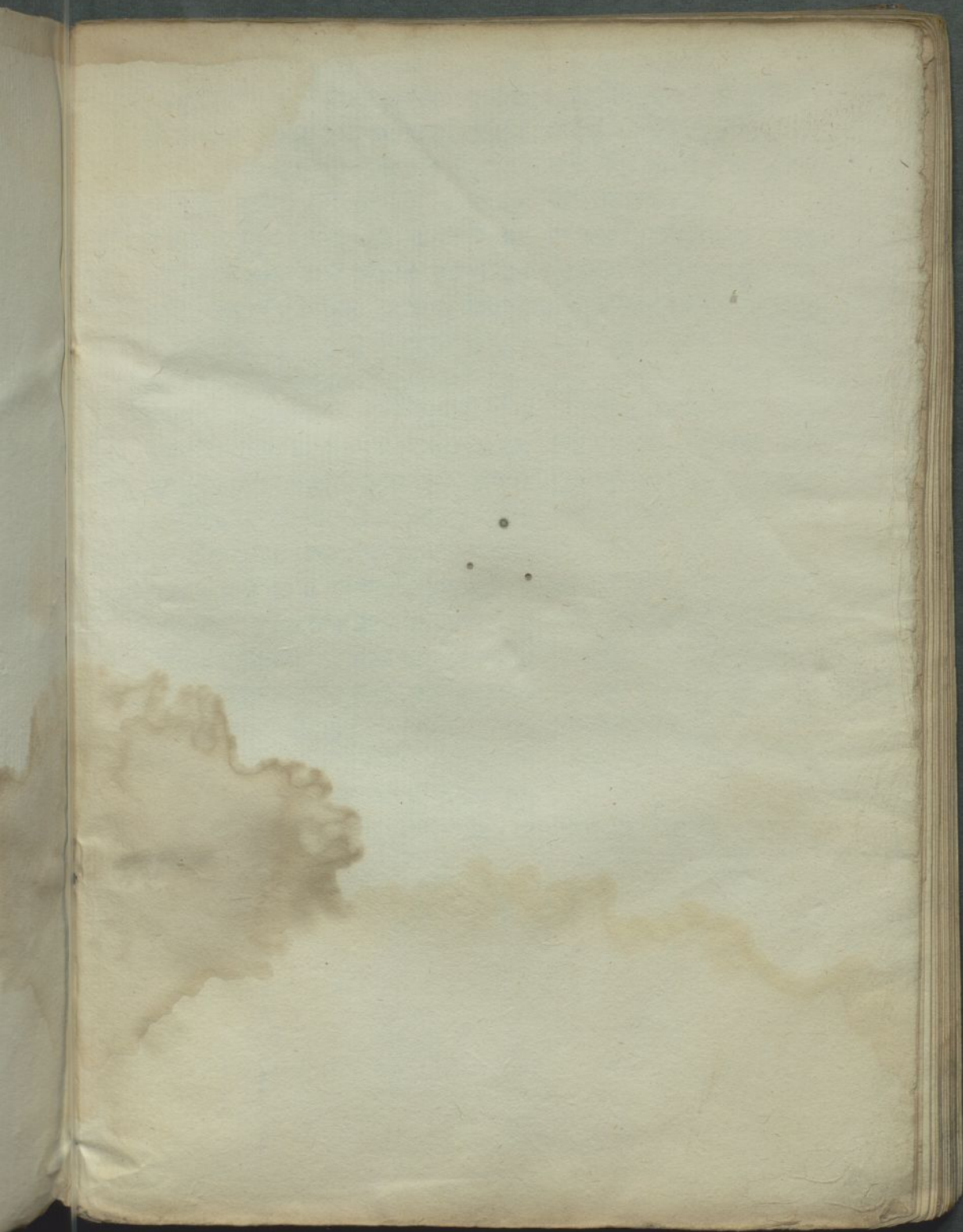
להם בביתו ויגדלו ויגדמו  
 אתו על כל הרעה אשר  
 הביא יהוה עלינו ויהנו לנו איש  
 בשיטה אחת ואיש גזם זהב  
 אחד : ויהוה ברך את אחרית  
 איוב מראשיתו ויהיו לו ארבעה  
 עשר אלף גמלים וששת אלפים  
 גמלים ואלף צמד בקר ואלף  
 אתונות : ויהיו לו שבעה  
 בניו ושלוש בנות : ויקרא  
 שם האחת ימימה ושם השנית  
 קציעה ושם השלישית קרן  
 הפוך : ולא נמצא נשים יפות  
 כבנות איוב בכל הארץ ויהיו  
 להם אביהם נחלה בתוך א  
 אחיהם : ויהי איוב אדריזאת  
 מאה וארבעים שנה וירא את  
 בניו ואת בני בניו ארבעה  
 דורות : ונפת איוב וקו  
 ושבע ימים : חוק  
 ינייש : וימת : באפתאנין או איוב ירוש' קי' כורט' שמינוש אימיריש :

פשומי שמו שפמיטו קי שינו דפשאן  
 אפטון קי פאריגורישאן אפטון איפי אולו  
 טו באקו אוש איפדין יי אפנוטו קי דו שאן  
 אפטונו אנד פרפרו אינה קי אנד  
 שקול ריקי מלמטנו אינה : ויג קא יי  
 אבל ויישין טו אישמידנו טו איוב אפטין  
 ארכיטו קי איטון אפטונו דיקאטישיריש  
 כיליי אדיש פמיטו קי איקשי כיליי אדיש  
 קאמילייא קי כילייא ובנאריי אבוקוליו קי  
 כילייש אונאדיש : ויהי קי אטון  
 אפטונו איפטא איוש קי טריש תיגמיריש :  
 ויקרא קי בקרטיין טו נומא טיש מייניש  
 ימימה קי טו נומא טיש דפמיריש קציעה קי  
 טו נומא טיש טריש קרן הפוך ולא  
 קירין איברתין ייקישי או מורפיש או שאן  
 תיגמיריש טו איוב איש אולין טין ייש  
 קידושין אפטונו אופמיראשמיניש  
 קלרונומייא משותיון טאדרפייאמוש :  
 ויהי קי וישין או איוב אישמירה איטונו  
 איקטון שאראנדה כרוניא קי אדיין טא  
 פדיי אטוקי פדייא טון פדיון טו טישיש  
 באפתאנין או איוב ירוש' קי כורט' שמינוש אימיריש :

חושלבע





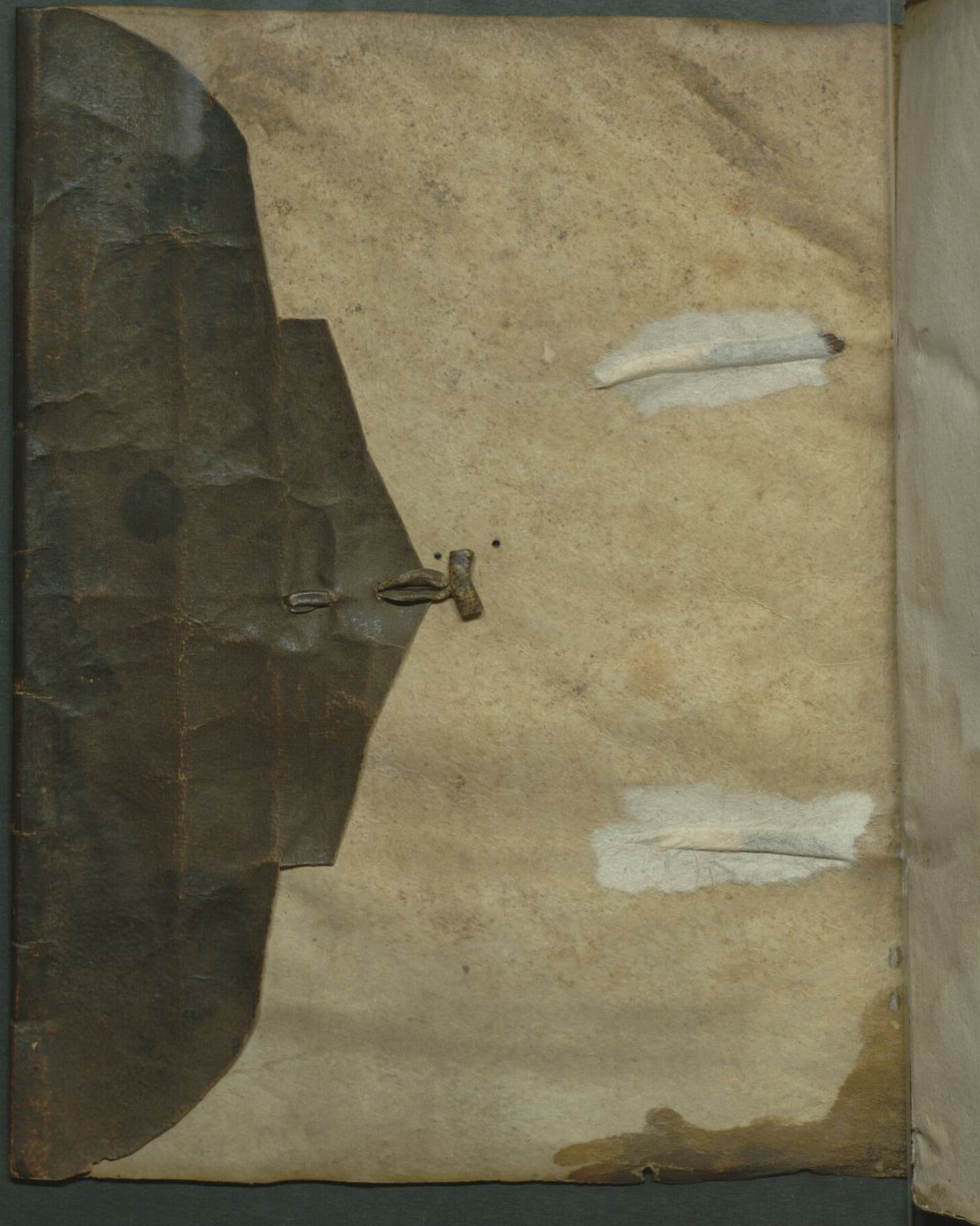


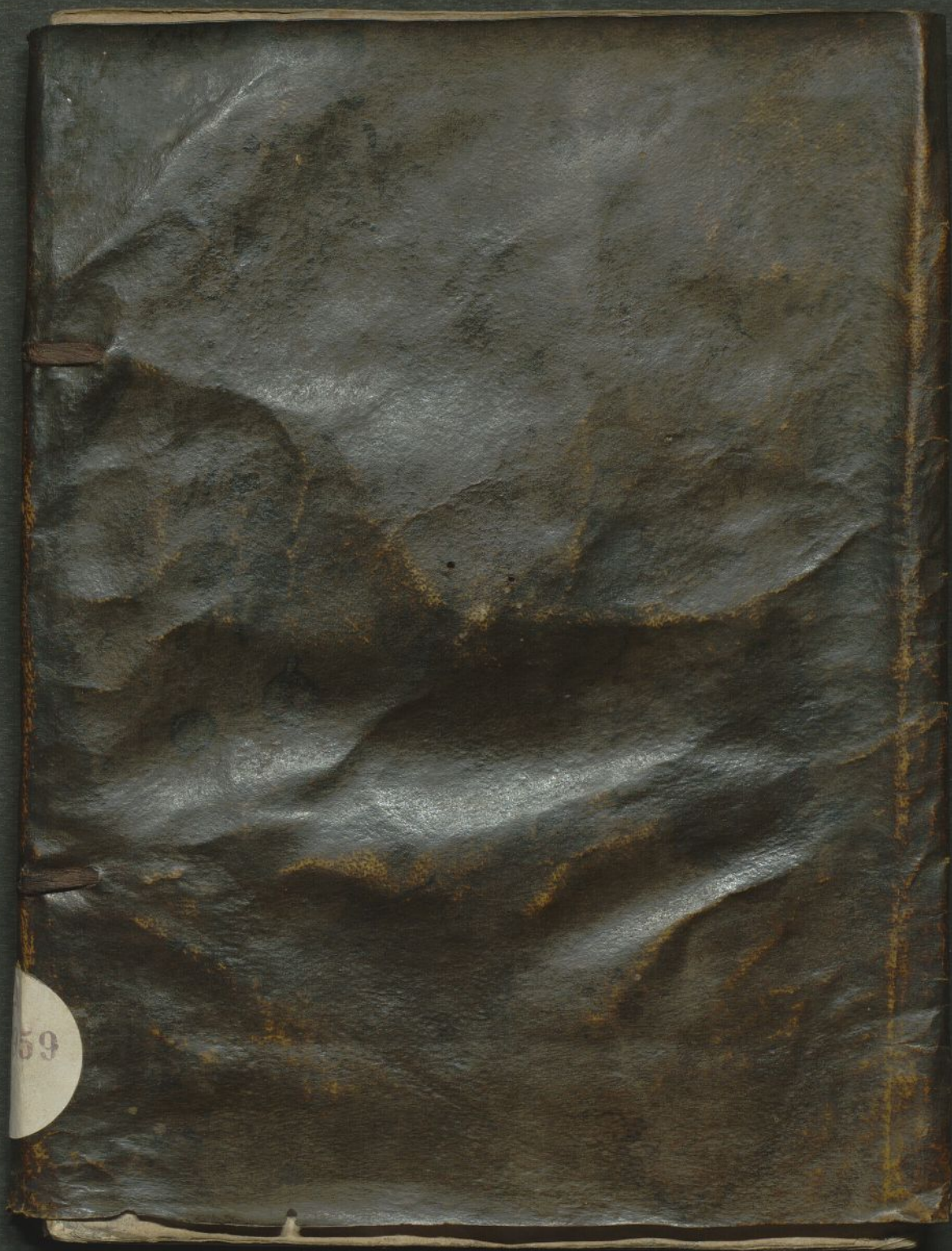


1000

theo 53

A 12959





59



A

1295





